



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MEXICO
POSGRADO EN ANTROPOLOGÍA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES, UNIDAD MORELIA
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES SOCIALES
CENTRO DE INVESTIGACIONES MULTIDISCIPLINARIAS SOBRE CHIAPAS Y LA
FRONTERA SUR

***ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN TORNO AL USO DEL TSOTSIL EN LA
PROPUESTA MUSICAL DEL GRUPO VAYIJEL DE SAN JUAN CHAMULA***

TESIS
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRÍA EN ANTROPOLOGIA

PRESENTA:
ELÍAS GÓMEZ GÓMEZ

TUTOR
FERNANDO GUERRERO MARTÍNEZ
CENTRO DE INVESTIGACIONES
MULTIDISCIPLINARIAS SOBRE CHIAPAS Y LA
FRONTERA SUR
UNAM

SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS, ABRIL DE 2024



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	5
INTRODUCCIÓN	6
Planteamiento del problema.....	7
Antecedentes	10
Preguntas de investigación.....	15
Objetivos	15
Hipótesis	16
CAPÍTULO 1. EL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS	19
1.1. Marco teórico y conceptual.....	19
1.1.1. <i>Metodología de las actitudes lingüísticas</i>	27
1.2. Metodología empleada en este trabajo.....	30
1.2.1. <i>Acercamiento etnográfico a las músicas de San Juan Chamula</i>	31
1.2.2. <i>Entrevistas</i>	34
1.2.3. <i>Diseño y aplicación del instrumento para conocer las actitudes lingüísticas</i>	35
CAPÍTULO 2. SAN JUAN CHAMULA: UN PUEBLO DE HABLA TSOTSIL EN LOS ALTOS DE CHIAPAS	40
2.1. Ubicación geográfica y población	40
2.2. Historia.....	42
2.3. Lengua	46
2.4. Economía	52
2.5. Organización política y religiosa	54
2.6. Fiestas	56
2.7. Cosmovisión	57
CAPÍTULO 3. TIPOS DE MÚSICA DE SAN JUAN CHAMULA	63
3.1. La música tradicional.....	64
3.2. Otras músicas y contextos: diversidad, difusión y consumo	66
3.2.1. <i>El mercado</i>	66
3.2.2. <i>Los cibercafés</i>	75
3.2.3. <i>Conciertos</i>	77
3.2.4. <i>Redes sociales</i>	78
3.2.5. <i>Estaciones de radio</i>	82
3.3. El rock tsotsil y Vayijel	86
3.3.1. <i>La llegada del rock a Chamula</i>	87

3.3.2. <i>Vayijel: un grupo del rock tsotsil</i>	90
CAPÍTULO 4. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN TORNO AL USO DEL TSOTSIL EN LA PROPUESTA MUSICAL DEL GRUPO VAYIJEL DE SAN JUAN CHAMULA	117
4.1. Adolescentes	122
4.1.1. <i>Dimensión cognitiva</i>	124
4.1.2. <i>Dimensión afectiva</i>	127
4.1.3 <i>Dimensión conductual</i>	129
4.1.4. <i>Valoración de la actitud en sus tres dimensiones</i>	130
4.2. Jóvenes.....	130
4.2.1. <i>Dimensión cognitiva</i>	132
4.2.2. <i>Dimensión afectiva</i>	135
4.2.3. <i>Dimensión conductual</i>	138
4.2.4. <i>Valoración de la actitud en sus tres dimensiones</i>	139
4.3. Adultos.....	139
4.3.1. <i>Dimensión cognitiva</i>	141
4.3.2. <i>Dimensión afectiva</i>	144
4.3.3. <i>Dimensión conductual</i>	148
4.3.4. <i>Valoración de la actitud en sus tres dimensiones</i>	148
4.4. Adultos mayores	149
4.4.1. <i>Dimensión cognitiva</i>	150
4.4.2. <i>Dimensión afectiva</i>	151
4.4.3. <i>Dimensión conductual</i>	154
4.4.4. <i>Valoración de la actitud en sus tres dimensiones</i>	154
4.5. Comparación de las actitudes lingüísticas entre los diferentes grupos de edad.....	155
CONCLUSIONES	157
BIBLIOGRAFÍA	163
ANEXO 1. GUÍAS DE ENTREVISTAS SEMIESTRUCTURADAS PARA LOS INTEGRANTES DE VAYIJEL	171
ANEXO 2. GUÍA DE ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA-INDIRECTA PARA HABITANTES DE SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS (NO CHAMULAS) RESPECTO AL ROCK TSOTSIL	174
ANEXO 3. GUÍA DE ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA-DIRECTA PARA LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE POBLADORES DE SAN JUAN CHAMULA RESPECTO AL USO DEL TSOTSIL EN LA PROPUESTA MUSICAL DE VAYIJEL	176

**ANEXO 4. LETRAS DE LAS CANCIONES DE VAYIJEL SELECCIONADAS
PARA EL INSTRUMENTO SOBRE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS..... 181**

AGRADECIMIENTOS

Estoy agradecido profundamente con el Dr. Fernando Guerrero Martínez, por todo su apoyo, paciencia y calidad humana. Muchas gracias por la dedicación a mi formación académica, por el tiempo a las enseñanzas. Guardaré con mucho cariño todo el conocimiento compartido, que, sin duda alguna, me han ayudado a mejorar en diferentes áreas de mi vida. Siempre llevaré conmigo las palabras de motivación y los consejos que me han servido bastante, espero un día también poder compartirlos. Gracias por acompañarme en esta etapa de mi vida, por el respeto, la amabilidad y la calidez, siempre tendré presente la gran persona que fuiste conmigo. Estoy agradecido con Dios, por un profesor que ha sido una bendición en mi vida.

Agradezco a la Dra. Telma Can Pixabaj y al Dr. Juan Jesús Vázquez Álvarez por su gran ayuda en esta tesis. Gracias por ser excelentes profesores durante mi formación en la maestría. Gracias a todos mis maestros del CIMSUR.

A mis padres y hermanos, por todo su apoyo y la confianza en cada una de mis metas. Gracias por tanto.

Agradezco a todos los colaboradores y participantes de esta tesis. Muchas gracias a todas las personas de San Juan Chamula que me brindaron su ayuda, infinitamente gracias por dejarme entrar a sus hogares.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología por el apoyo económico para realizar mis estudios de maestría.

INTRODUCCIÓN

Esta tesis es un estudio sobre las actitudes lingüísticas que tienen personas de San Juan Chamula, Chiapas, hacia el empleo de la lengua tsotsil en la música rock, específicamente aquella ejecutada por el grupo llamado Vayijel, integrado éste por personas originarias de la población mencionada, y hablantes del tsotsil, conocido localmente como *bats'i k'op*.

En el contexto lingüístico nacional, los hablantes del *bats'i k'op* de San Juan Chamula son una minoría, en vista de que el tsotsil tiene menor número de hablantes frente al español. Por lo tanto, y tomando en cuenta la necesidad de comunicarse con la sociedad global, los tsotsiles han incorporado el español como una segunda lengua. De esta forma, han desarrollado a lo largo de muchos años un bilingüismo en diferentes niveles. Las dinámicas mediante las cuales los tsotsiles adquieren el español incluyen dimensiones políticas, económicas y de poder que están relacionadas con fenómenos migratorios y de desplazamiento, pero también con otros factores como la diglosia y la globalización.

La convivencia del español y el tsotsil ha permitido el contacto cultural en múltiples formas, lo que ha generado que se incorporen nuevas costumbres y hábitos, entre ellos el consumo de géneros musicales que antes estaban ausentes en San Juan Chamula y la región, así como la propia producción de los mismos. Así, es posible afirmar que los habitantes de San Juan Chamula han adquirido y creado nuevas prácticas musicales a partir de su apertura a la sociedad nacional y global. En ese sentido, la música es una de dichas prácticas a la que el pueblo tsotsil de Chamula le ha dado un carácter propio de acuerdo con su peculiar manera de ver y vivir el mundo, así como de su misma experiencia histórica como pueblo, sin dejar de lado el papel de la lengua *bats'i k'op* en ello.

Para abordar el tema de las actitudes lingüísticas que personas chamulas tienen sobre el uso del tsotsil en la música rock de Vayijel, esta tesis ofrece un primer capítulo en el que

se da cuenta de las principales características y enfoques teórico-metodológicos con que se han estudiado las actitudes lingüísticas, con el fin de establecer el marco en el que la presente investigación se inserta. Además, en este capítulo se explica el método particular que se diseñó para el caso de estudio seleccionado. Posteriormente, el segundo capítulo está dedicado a asentar las coordenadas socioculturales más relevantes sobre la población de San Juan Chamula, en las que se incluye información sobre su ubicación geográfica, historia, lengua, economía, organización política y religiosa, así como sus fiestas más importantes y algunos aspectos de la cosmovisión. Estos dos primeros capítulos conforman la base en la que se apoyan los siguientes, de manera que el tercer capítulo es un acercamiento etnográfico a la diversidad musical presente en San Juan Chamula, con un énfasis en la descripción y ubicación del llamado rock tsotsil en el paisaje musical de este lugar. Finalmente, el cuarto capítulo constituye el núcleo del presente estudio, ya que en él se desarrolla la investigación, propiamente dicha, sobre las actitudes lingüísticas hacia el rock tsotsil de Vayijel, considerando las dinámicas de las actitudes lingüísticas de acuerdo tanto con su presencia en personas pertenecientes a cuatro grupos de edad diferentes (adolescentes, jóvenes, adultos y adultos mayores), como con cada uno de los tres principales componentes de las actitudes lingüísticas (cognitivo, afectivo y conductual). La tesis culmina con una serie de reflexiones finales, a modo de conclusión, que apuntan a la importancia de desarrollar estudios que aborden el problema de las actitudes lingüísticas en la música.

Planteamiento del problema

El contexto musical de San Juan Chamula comprende una diversidad de géneros y estilos musicales importante. La presencia de estos juega un papel social y cultural en diferentes

sectores de la población, puesto que se utilizan con fines variados, como el de entretenimiento, cuestiones religiosas, políticas, de formas recreativas y, en algunos casos, para la revitalización de la lengua tsotsil. El consumo y la difusión de la diversidad musical en Chamula se realiza a través de diferentes medios, como la radio, producciones discográficas independientes, las redes sociales e incluso conciertos masivos.

En años recientes, los jóvenes se han interesado en el mundo de la música más allá de su escucha, y han comenzado a involucrarse en su producción, aunque con diferentes objetivos, como económicos, espirituales y de labor social. Uno de los casos que más ha llamado la atención de una variedad considerable de investigadores, es el del género rock, que algunos han llamado *etnorock* (López et al., 2014), y otros lo han etiquetado como *bats'ik'op rock* (Ruiz, 2015:56-71). Dentro de estos rótulos se han encontrado las bandas Yibel, Slem k'ok, Xkukav, Saktsevul, Lumaltok, Vayijel, entre otros, todos ellos pertenecientes a la zona tsotsil en sus respectivos municipios. En San Juan Chamula, una de las agrupaciones que ha alcanzado una fama considerable es Vayijel, banda fundada en el año 2006 por jóvenes chamulas que, de acuerdo con sus propias palabras, surgieron con el objetivo de revitalizar la lengua tsotsil y la cultura de su pueblo. La banda mantiene un discurso que va dirigido a las juventudes del mundo, pero especialmente a los jóvenes de su localidad. Este discurso es reiterado en sus conciertos, producciones musicales y entrevistas. Evidentemente, una de las principales características de Vayijel es que sus letras están en *bats'ik'op*.

Al respecto, el interés del presente proyecto es saber de qué manera es recibida la propuesta musical de Vayijel en San Juan Chamula, tomando en cuenta que la banda incorpora su lengua materna, el tsotsil, en un género musical como el rock, el cual, hasta hace algunos años, no se consideraba como una música que se pudiera o debiera producir localmente. En otras palabras, el rock se mantenía ajeno a las prácticas culturales chamulas.

Por tal motivo, se quiere conocer en particular las actitudes que la gente de Chamula, tanto niños como jóvenes y adultos, tienen sobre el uso de la lengua tsotsil en el llamado *bats'i rock*. En este sentido, el presente proyecto toma como eje de investigación el concepto de actitud lingüística, el cual se refiere, en términos generales, al juicio que las personas tienen frente a las formas del habla (Rojas, 2008: 254). Dicho de otra manera, las actitudes lingüísticas son evaluaciones que los hablantes hacen respecto a cómo es usada o manipulada la lengua.

No obstante, el estudio de las actitudes lingüísticas de personas de San Juan Chamula respecto al uso del tsotsil en la música de Vayijel conlleva considerar otros aspectos, como el saber por qué los integrantes de Vayijel han escrito en tsotsil las letras de sus canciones; la forma en que la banda usa el tsotsil para componer una canción, y si las letras son compuestas a partir del tsotsil o desde el español. Por otro lado, esto se vincula con las temáticas que abordan las letras de las canciones, en el sentido de las historias o situaciones que los músicos escogieron para ser expresadas mediante la música, y el porqué de su elección. También se quiere conocer si la población de San Juan Chamula considera positivo el que los músicos de Vayijel usen el tsotsil en las letras de sus canciones o, por el contrario, si les parece un hecho negativo. Esto se debe a los supuestos teóricos que manejan que una forma de medir las actitudes es adjetivándolas de manera positiva o negativa según la disposición que el interlocutor presente hacia el hablar del otro (García, 2012: 28). Esta parte del proyecto se interesa por ver si a la gente le gusta escuchar el tsotsil en un género musical como el rock, o es posible encontrar opiniones que argumenten el por qué no se considera adecuada esa situación.

Lo anterior permite pensar en las opiniones acerca del uso que los integrantes de Vayijel le dan a la lengua tsotsil dentro de su repertorio musical, de acuerdo con la edad de

las personas, ya que se considera que pueden existir contrastes entre lo que experimentan los adolescentes, los jóvenes, los adultos y los adultos mayores. Esta idea parte del supuesto de que la propuesta musical de Vayijel está enfocada o va dirigida a los jóvenes, por lo que se puede esperar que este grupo manifieste actitudes positivas que no siempre sean compartidas por otros grupos de la población en términos de edad. En ese sentido, se plantea hacer una comparativa de las actitudes de los jóvenes con los otros grupos de edad (véase el apartado 4.5).

Antecedentes

Los estudios sobre las actitudes lingüísticas tuvieron un auge importante desde las décadas de los años 60 y 70 del siglo pasado (Webber, 1979). Incluso, en esta última década se produjeron por lo menos tres trabajos de revisión sobre la literatura generada hasta entonces sobre las actitudes lingüísticas (Agheyisi y Fishman, 1970; Williams et. al., 1976; Webber, 1979). De acuerdo con Agheyisi y Fishman (1970: 141), para ese tiempo, los trabajos sociolingüísticos sobre actitudes lingüísticas se podían clasificar en tres grandes temas: i) sobre actitudes orientadas o dirigidas por el idioma; ii) sobre las impresiones estereotipadas de toda la comunidad hacia idiomas particulares o variedades de idiomas (y, en algunos casos, sobre sus hablantes, funciones, etc.); iii) estudios sobre la puesta en práctica de diferentes tipos de actitudes lingüísticas.

Por su parte, los trabajos de Williams et. al. (1976) y Webber (1979), aunque se enfocaron en los estudios sobre las actitudes lingüísticas de los maestros en el ámbito docente, ofrecen una cantidad mayor de temáticas, por ejemplo, Webber (1979) enumera las siguientes: 1) estudios de aceptabilidad; 2) estudios teóricos sobre actitudes lingüísticas; 3)

la historia de las actitudes lingüísticas; 4) estudio de actitudes lingüísticas y empleo; 5) estudio de actitudes hacia los idiomas; 6) estudio de actitudes hacia los dialectos; 7) estudio de actitudes lingüísticas de estudiantes; 8) comentario general sobre las actitudes lingüísticas de los profesores; 9) estudios históricos de las actitudes lingüísticas de los profesores; 10) actitudes estereotipadas de los profesores hacia el lenguaje de los estudiantes; 11) tipos de profesor; 12) actitudes de los maestros hacia el idioma de los estudiantes de las indias occidentales; 13) actitudes de los maestros hacia el idioma de los estudiantes afroamericanos; 14) obras generales de relevancia.

En México se han llevado a cabo varios estudios sobre las actitudes lingüísticas, relacionados, a su vez, con temas como las políticas lingüísticas, el bilingüismo y la educación, y se han desarrollado tanto en contextos urbanos como rurales, y con población indígena y mestiza, como puede verse en trabajos como los de Sima et al. (2013), Azcárraga (2016) y Ruíz y Gómez (2018), por mencionar unos cuantos. Si bien no es la intención aquí ofrecer un estado de la cuestión sobre los estudios de las actitudes lingüísticas en México, sí se apuntarán algunas ideas en torno a los trabajos existentes sobre las actitudes lingüísticas en relación con la música, tema central de la presente tesis.

En ese sentido, cabe señalar que los esfuerzos por investigar las actitudes lingüísticas en la música son escasos. Se pueden señalar, al respecto, los estudios de Abril (2002), Sparling (2003), Iković (2013) y Bjørnhaug (2021), de los que se presentarán a continuación sus principales características.

El estudio de Abril (2002) analizó las percepciones de un grupo de niños sobre canciones interpretadas en español-inglés. Estos niños son de origen hispano, bilingües español-inglés, pertenecientes al quinto grado de primaria en una escuela de Estados Unidos. A los niños se les presentó un conjunto de canciones y se les hizo una serie de preguntas para

medir su actitud y familiaridad con los idiomas español e inglés, así como su juicio sobre el estatus social de los intérpretes. Abril (2002) encontró que los niños tuvieron una actitud significativamente más favorable hacia el inglés que hacia el español en el contexto de las canciones; calificaron a los artistas que cantan en inglés como de un estatus social más alto; y se presentó una correlación positiva significativa entre la actitud de los niños hacia el idioma español.

Sparling (2003) estudió las actitudes lingüísticas de personas de Cabo Bretón, una isla en Escocia, sobre la música conocida como *puirt-a-beul*, la cual es cantada en el idioma gaélico. De acuerdo con este autor, las actitudes actuales hacia el gaélico en ese lugar han sido moldeadas tanto por la historia de la lengua en Escocia y Cabo Bretón, como por las actuales circunstancias sociales y políticas de dicho idioma. En ese sentido, el gaélico fue marginado y se consideró de manera negativa en esa isla escocesa, de manera que a medida que disminuye la población de habla gaélica, hay menos personas capaces de aprender, comprender y transmitir canciones en gaélico, por lo que el repertorio de canciones vivas y activas decrece junto con la lengua. Por su parte, las canciones conocidas como *puirt-a-beul* gozan de gran popularidad porque son musicalmente atractivas y no requieren competencia lingüística para su apreciación, sin embargo, aunque sus letras se califican como simples y divertidas, lo cual las hace atractivas para el público que no habla gaélico, también es lo que hace que los hablantes de gaélico se detengan. Las letras de las canciones *puirt-a-beul*, dice el autor, no son representativas de la literatura de canciones en su conjunto, pero pueden ser juzgadas como tales por aquellos que no están familiarizados con el corpus de canciones más amplio. Tal malentendido puede conllevar a una interpretación de la cultura gaélica como “primitiva”, lo que puede propagar estereotipos y potencialmente afectar los recursos materiales para el apoyo y la regeneración de la cultura (Sparling, 2003: 167-168).

Ivković (2013) estudió las actitudes lingüísticas de múltiples comentarios en YouTube sobre el festival *Eurovision Song Contest*, evento en donde se interpretaron canciones en diferentes idiomas. La investigación recopiló información de los comentarios hechos a los videos subidos a YouTube para dicho concurso entre el año 2003 y 2010. Para el análisis, se utilizó el software *Wordsmith* con el fin de conocer los patrones de las actitudes lingüísticas expresadas por los usuarios. Los resultados revelaron que el tema del idioma en el que son interpretadas las canciones es estadísticamente frecuente en la sección de comentarios de los videos de YouTube. Dentro de las características destacadas de este estudio, es que las canciones interpretadas en un idioma no nativo generaron comentarios negativos. Por otro lado, se encontró que los comentarios hechos en francés, en comparación con aquellos hechos en inglés, se referían primordialmente a el estatus que guarda la lengua francesa en relación con la inglesa, y menos a la relación de la primera con otras que compusieron la diversidad lingüística presente en la muestra estudiada. Además, este autor halló que, en el año 2010 la canción ganadora procedió de Alemania, lo que provocó una serie de contrastes, pues tuvo comentarios tanto positivos como negativos. Las opiniones se refirieron mayormente a que el ganador utilizó una mezcla de inglés británico estándar, un acento conocido como *cockney*, y un acento alemán, siendo esto lo que causó diferencias en los comentarios. Finalmente, el estudio apuntó a la importancia de la existencia de un multilingüismo, de una política y planificación lingüística que sea más positiva en lo que refiere al concurso.

Otro de los autores que ha estudiado el tema de las actitudes lingüísticas en la música es Bjørnhaug (2021), quien investigó las motivaciones y creencias de personas noruegas en la elección del idioma en la música, particularmente entre el noruego y el inglés. El autor habla de que, en la actualidad, las canciones en inglés han alcanzado una presencia dominante

en las estaciones de radio y en las listas de reproducción de la plataforma de música Spotify en Noruega. Este hecho se considera como algo que podría ocasionar problemas para los artistas noruegos debido a la elección del idioma en su música, ya sea noruego o inglés. Los resultados indicaron que las principales motivaciones de los artistas sobre la elección del idioma en la música, tienen que ver con las posibilidades de éxito y popularidad que consideran conlleva su elección; las ventajas lingüísticas, que tienen que ver con la percepción adecuada del idioma, así como la fluidez con la que se entienden las letras y lo “pegajosas” que puedan ser; y la capacidad de los artistas para expresar tres cosas: autenticidad e identidad, inspiración de referencias musicales y la importancia de la comunicación con la audiencia. Por otra parte, en este estudio se encontró que el público demostró una actitud positiva hacia el uso del inglés en la música, pero también hacia el uso del noruego, el cual ha presentado un aumento en el reconocimiento que las personas tienen de él en la música. Además, tanto para los artistas como para el público en general, existe una preferencia mayoritaria por las letras en inglés debido a que son más populares internacionalmente, es decir que tienen más alcance a nivel global, pero también se piensa que las actitudes hacia el noruego pueden estar cambiando positivamente, dado que hay una creciente popularidad y aceptación musical en relación con este idioma.

Como se puede observar a partir de los trabajos mencionados anteriormente, los estudios sobre actitudes lingüísticas relacionados con la música han encontrado que, en general, hay una preferencia por los idiomas dominantes o mayormente extendidos a nivel mundial en las letras de las canciones, en comparación con otros idiomas locales minoritarios, aunque también las canciones cantadas en estas últimas lenguas pueden recibir actitudes positivas debido a que se relacionan estrechamente con la identidad de las personas.

Tomando en consideración tanto el panorama descrito en el planteamiento del

problema, como la información extraída de los trabajos que conforman los antecedentes de este estudio, se plantean a continuación las preguntas de investigación, los objetivos y la hipótesis que guían la presente tesis.

Preguntas de investigación

Pregunta general

- ¿Qué actitudes lingüísticas existen entre la población de San Juan Chamula acerca del uso de la lengua tsotsil en la propuesta musical de Vayijel?

Preguntas específicas

- ¿Cuáles son las motivaciones de los integrantes de Vayijel para incorporar la lengua tsotsil en su propuesta musical?
- ¿Cómo se expresan las dimensiones cognitiva, afectiva y conductual de las actitudes lingüísticas hacia el tsotsil empleado en las canciones de Vayijel y cuáles son sus características?
- ¿Qué diferencias hay entre las actitudes lingüísticas que tienen los jóvenes de San Juan Chamula en comparación con personas de otros grupos de edad?

Objetivos

Objetivo general

- Investigar las actitudes lingüísticas entre pobladores de San Juan Chamula con respecto al empleo de la lengua tsotsil en la propuesta musical de Vayijel

Objetivos particulares

- Averiguar las motivaciones de los integrantes de Vayijel para incorporar la lengua tsotsil en su propuesta musical.
- Distinguir las dimensiones cognitiva, afectiva y conductual de las actitudes lingüísticas hacia el tsotsil usado en la música de Vayijel
- Comparar las actitudes lingüísticas de los jóvenes de San Juan Chamula con las personas de otros grupos de edad.

Hipótesis

Parte de la juventud de San Juan Chamula ha perdido interés por aprender su lengua y perpetuar su cultura. Ante esto, algunos jóvenes han tratado de difundir las costumbres locales a través de la música. Los músicos de Vayijel se esmeran en un periodo de composición musical, utilizando rasgos propios de su cosmovisión y otros temas relacionados con problemas sociales y experiencias de vida. Estas composiciones están dirigidas hacia cierto grupo de edad, en este caso, los jóvenes de San Juan Chamula. El objetivo principal de la banda es que las composiciones sean atractivas para los jóvenes, se haga conciencia sobre la pérdida de la lengua y las tradiciones, y se promueva, a través de la música, la cultura tsotsil. Por eso, los integrantes de Vayijel se valen de letras pensadas y escritas en tsotsil, en donde se hace referencia a los recursos de la cosmovisión chamula, esto para un fin estético, pero también para la divulgación de la lengua y la cultura de este pueblo.

Partiendo de que las actitudes lingüísticas están conformadas por múltiples componentes (cognitivo, afectivo y conductual) (véase capítulo 1), y que la música de Vayijel está al alcance de la población de San Juan Chamula, se espera encontrar que la experiencia de los habitantes de esta localidad en relación con el uso del tsotsil en la propuesta musical

de Vayijel sea diversa, en vista de que existirán diferentes opiniones sobre lo que se valora como positivo o negativo con respecto a este tema. Esto tiene que ver con las particulares formas de sentir y actuar de las personas, y su juicio sobre la utilización del tsotsil en este tipo de música, lo cual estará relacionado, en parte, con la generación, en términos de edad, a la que pertenecen ellas.

En este sentido, se espera que los adolescentes de Chamula tengan una actitud lingüística positiva sobre la propuesta musical de Vayijel. Esto se reflejará en las tres dimensiones de estudio de las actitudes lingüísticas. Con respecto a esto, en la dimensión cognitiva, su opinión acerca del uso del tsotsil en las canciones tendrá un visto bueno. En la dimensión afectiva, se espera que les guste la forma de habla que se usa en las canciones y la música en sí misma. En la dimensión conductual, se dejará ver que los adolescentes consumen la música de Vayijel y que generarán ciertas conductas positivas en los momentos en que la escuchan.

En cuanto a los jóvenes, también se espera encontrar, en términos generales, una actitud lingüística positiva hacia el uso del tsotsil en la música de Vayijel, pero esta actitud se expresará con mayor profundidad en cada uno de los componentes de las actitudes, puesto que este grupo de edad es al que está dirigida la propuesta musical. Así, en la dimensión cognitiva, los jóvenes tendrán opiniones muy positivas sobre el empleo del tsotsil en las canciones, debido a que valorarán mucho que la música de Vayijel retome elementos culturales chamulas en un género musical como el rock. En la dimensión afectiva, se espera que a los jóvenes les guste mucho tanto la forma en que se usa el tsotsil en las canciones, como las propias composiciones. En correspondencia, en la dimensión conductual, se encontrará que este grupo de edad consume la música de Vayijel y que manifestará conductas positivas hacia la escucha de la propuesta musical.

En cuanto a los adultos, se encontrará, en general, que tendrán actitudes lingüísticas contrastantes, pues algunos de ellos exhibirán actitudes positivas, mientras que otros mostrarán actitudes negativas. Estas divergencias estarán relacionadas con el interés o desinterés hacia este tipo de música, o con la preferencia por otros géneros y estilos musicales o con otras cuestiones. En la dimensión cognitiva, se espera encontrar, de manera correspondiente, tanto actitudes positivas como negativas hacia el uso del tsotsil en la música de Vayijel. En la dimensión afectiva, habrá adultos que expresen agrado por las canciones en tsotsil, así como personas que afirmen que no les gusta aquello. En la dimensión conductual, se espera encontrar que no sea muy común que las personas de este grupo de edad consuman actualmente la música de Vayijel, sin embargo, algunas sí la habrán consumido antes.

Finalmente, en lo que corresponde al grupo de adultos mayores, a pesar de que también se espera encontrar contrastes, es decir, que haya personas que valoren tanto positiva como negativamente la música de Vayijel, se piensa que la mayoría de las personas mostrarán actitudes lingüísticas más reservadas o negativas, ya que este tipo de propuesta musical no será de su agrado e incluso se perciba como transgresora. En ese orden de ideas, respecto a la dimensión cognitiva, se espera que los adultos mayores califiquen negativamente el uso del tsotsil en el rock de Vayijel, pero que sí muestren un amplio conocimiento de los temas que abordan las letras de las canciones. En la dimensión afectiva, se espera que la mayor parte de las personas de este grupo de edad exhiban desagrado por la música, aunque es posible que manifiesten opiniones positivas por el hecho de que se esté usando la lengua tsotsil en la música, aunque no sea en un género de su gusto. En la dimensión conductual, se espera que los adultos mayores no conozcan a la agrupación de Vayijel ni hayan consumido su música, y que, si acaso, solo manifiesten haber escuchado algo por terceros.

CAPÍTULO 1

EL ESTUDIO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

1.1 Marco teórico y conceptual

El estudio de las actitudes lingüísticas es propio de la disciplina sociolingüística, sin embargo, sus orígenes pueden rastrearse en la psicología y la psicología social (Chamorro, 2021: 4). Según esta última autora, las actitudes lingüísticas están asociadas fuertemente con los campos de la sociología del lenguaje, la etnografía del habla y la didáctica de las lenguas debido a que “indagan sobre los aspectos psicológicos que no necesariamente se expresan en variaciones de tipo lingüístico, sino que se refieren, por ejemplo, a la selección de un estilo de acuerdo con los contextos comunicativos o a las dificultades de aprendizaje escolar de una lengua dada” (Chamorro, 2021: 4). En ese sentido, es importante señalar que otros autores consideran imprescindible que los estudios sociolingüísticos adopten la visión de la psicología social para entender los contextos que afectan las conductas lingüísticas (Umaña, 1989:121).

De acuerdo con Garret (2010), ya desde los años 30 del siglo pasado, autores como Allport (1935) afirmaron que el concepto de actitud era imprescindible para la psicología social, y se convirtió, a partir del trabajo pionero de Labov (1966), en un concepto central para la sociolingüística, porque ayudó a comprender la forma en que cambia el lenguaje y cómo es afectado por el prestigio y el estigma que las comunidades de habla le otorgan a ciertos rasgos lingüísticos. Sin embargo, desde sus orígenes, ha sido difícil para los investigadores definir el concepto de actitud, además de que surgieron diferentes definiciones de acuerdo con el enfoque y la atención que cada uno de los autores puso a ciertas características de las actitudes (Garret, 2010). Después de ofrecer un panorama general de

las primeras definiciones de las actitudes de acuerdo con diferentes autores, Garret (2010) ubica en la definición de Sarnoff (1970: 279) el núcleo básico del concepto de actitud, ya que se menciona que éste es “una disposición a reaccionar favorable o desfavorablemente ante una clase de objetos”. Desde ese momento, se tomó como punto de partida el hecho de que una actitud es una orientación evaluativa hacia un objeto social de algún tipo, y como esa orientación evaluativa crea en el sujeto una predisposición, es posible considerar que una actitud tiene un grado de estabilidad que permite identificarla (Garret, 2010: 20).

Tomando en cuenta lo anterior, algunas otras definiciones de las actitudes desde la psicología social son, por ejemplo, la de Briñol et al. (2007: 458), quien dice que las actitudes son valoraciones que las personas tienen hacia distintas cuestiones, o también opiniones sobre algunas situaciones. El autor ejemplifica que pueden estar relacionadas con posturas políticas, temas relacionados con la identidad de género, la migración, la eutanasia, la legalización de las drogas, marcas de ropa y la música, por mencionar algunas de ellas. Una definición más formal de las actitudes desde la psicología social, es a la que se refiere como “evaluaciones globales y relativamente estables que las personas hacen sobre otras personas, ideas o cosas que, técnicamente, reciben la denominación de objetos de actitud” (Briñol et al., 2007: 459). Esto quiere decir que una actitud se refiere al juicio que se pueda tener sobre diferentes hechos, juicios que se hacen con un conocimiento general de los sucesos y que no necesariamente son determinados de manera concreta.

De acuerdo con los estudios pioneros sobre las actitudes, existen dos grandes maneras de concebir su naturaleza, una que considera que las actitudes están estructuradas a partir de múltiples componentes, y otra que asume que las actitudes tienen un único componente (Agheyisi y Fishman, 1970). De estas dos propuestas para entender las actitudes se desprenden enfoques particulares, cada uno de ellos con ciertos puntos de partida. Sobre el

primer enfoque, se acepta que los componentes que estructuran las actitudes son tres y corresponden con el cognitivo, el afectivo y el conativo; por su parte, el segundo enfoque manifiesta que el componente principal de las actitudes es el afectivo. El tercer enfoque, consiste en una estructura de creencias y cada una de ellas posee sus respectivos componentes, que son el afectivo, cognitivo y conductual. El cuarto hace una distinción entre actitud y creencia, teniendo la actitud un único componente, el afectivo; por su parte, la creencia está compuesta por el componente cognitivo y la acción (componente conativo). En la figura (1.1) es posible advertir los cuatro diferentes arreglos teóricos descritos arriba, los cuales se fundamentan, a su vez, en la división primaria que se acaba de explicar.

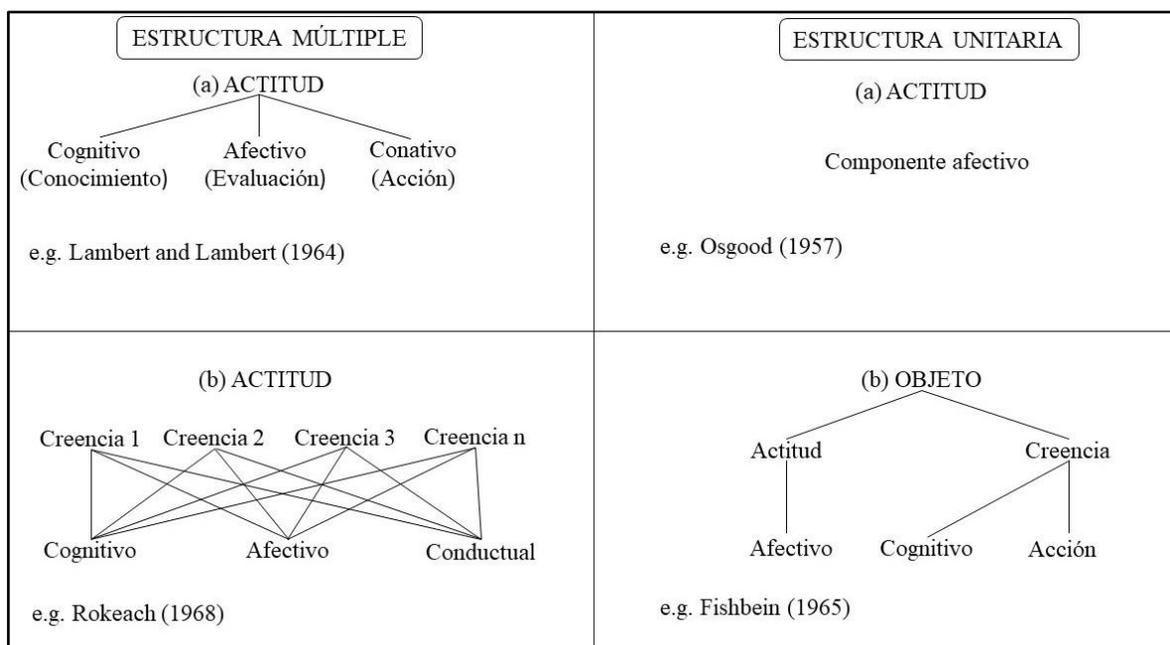


Figura 1.1. Diferentes modelos teóricos sobre la estructura de las actitudes. Modificado de Agheyisi y Fishman (1970: 140).

Desde la psicología social, el estudio de las actitudes ha estado marcado de manera importante por conocer cuáles son sus componentes y sus principales funciones. En ese sentido, el autor (Morales et al., 1994: 497, como se citó en Quiroz, 2004: 26) afirma que los

procesos o componentes de la actitud están conformados por tres elementos esenciales, que son el cognitivo, afectivo y conductual. El componente cognitivo se refiere al conjunto de percepciones, informaciones, ideas, creencias y estereotipos que una persona tiene sobre el objeto de la actitud; el afectivo tiene que ver con aquellas sensaciones que el objeto de la actitud genera en una persona o en un grupo; y el conductual se conforma por las acciones, intenciones, disposiciones y tendencias que una persona ejerce hacia el objeto de la actitud. En cuanto a las funciones de las actitudes, se han estudiado y caracterizado a partir de tres tipos, que son: a) organización del conocimiento, refiriéndose a la categorización de la información del entorno, donde se evalúan y se hacen juicios del conocimiento para después predisponer y determinar coherentemente las formas de actuar. b) instrumental o utilitaria, se refiere al direccionamiento del comportamiento para el logro de objetivos, y c) de identidad y expresión de valores, que trata sobre la manifestación de opiniones y principios que en su conjunto conforman la identidad (Briñol et al., 2007:458-462).

Ahora bien, de acuerdo con García (2012: 27), fue en los años 70 que comienzan a integrarse las actitudes lingüísticas en el campo de investigación de la sociolingüística, a través de los estudios propuestos por Joshua Fishman (1972). Autores como López (1989) y Blas (1994) han afirmado la importancia del estudio de las actitudes lingüísticas para la disciplina sociolingüística moderna debido a los aportes que ha tenido en la explicación de la competencia comunicativa de los hablantes, de los cambios lingüísticos, de la definición de comunidades de habla y de las formas en que se evalúan socialmente, entre otros fenómenos. Por su parte, Sima y Hernández (2015: 153), haciendo referencia a numerosos trabajos, afirma que el estudio de las actitudes lingüísticas ha sido muy relevante para reconocer procesos lingüísticos que tiene que ver con los fenómenos de contacto, conflicto, desplazamiento, mantenimiento y vitalidad de las lenguas. Tomando en cuenta lo anterior, es

posible sintetizar que los estudios de las actitudes lingüísticas ayudan a conocer algunos de los principales fenómenos lingüísticos, sobre todo aquellos estrechamente relacionados con el aspecto social. Dicho esto, se presentarán a continuación algunas de las definiciones de las actitudes lingüísticas que sobresalen en la literatura.

Se entiende como actitud lingüística a la “manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad” (Moreno, 1998: 179). Rojas (2008: 254) explica que también es el “juicio frente a la forma de habla usada, a los hablantes, a sus comportamientos lingüísticos y a los símbolos o referentes que esas formas de habla o comportamientos crean”. Por su parte, Álvarez (2007: 64) manifiesta que las actitudes lingüísticas son valoraciones que los individuos hacen de ciertas lenguas y dialectos, valoraciones que contribuyen en la imagen y la percepción que se forman las personas hacia los individuos que tienen dichas formas del lenguaje. Con lo que se ha expresado de las actitudes lingüísticas hasta el momento, se puede decir que esto se refiere a la impresión que se tiene de las lenguas, las variaciones y sus formas de uso. Esta construcción social no solo toma juicio de las lenguas sino de las personas que hacen uso de ella y esto determina la forma de actuar de los individuos.

Es importante resaltar que las actitudes lingüísticas se forman en el individuo de cierta manera, por lo que Castillo (2007: 21) dice que “el hablante construye sus actitudes de acuerdo con el conocimiento que tiene sobre los usos y las funciones de la lengua, y según su propia experiencia social”. De esto, se entiende que las actitudes se construyen en el seno social y que el hablante aprende creencias de utilidad y manejo sobre su espacio lingüístico de acuerdo con sus vivencias. Una definición de actitud lingüística ligada a lo anterior sería que las actitudes “son una manifestación subjetiva del hablante hacia la situación social de la

lengua, expresada a través de una serie de conductas” (Castillo, 2007: 23). Por un lado, esto quiere decir que las actitudes se forman colectivamente, y por otro, que se expresan individualmente, lo que en conjunto revelará el pensamiento colectivo que se tiene sobre el habla. Las investigaciones sobre este tema ayudan a conocer los contextos sociales con relación a la lengua, Castillo (2007: 22) revela que “el estudio sobre las actitudes lingüísticas nos pueden aportar datos relevantes para comprender el comportamiento de una comunidad y analizar la forma en que los hablantes construyen sus identidades sociales”.

De lo anterior también se desprende que cada persona manifestará su actitud hacia estos aspectos de manera benéfica o perjudicial. Con respecto a esto, García (2012: 28) dice que “esta actitud puede ser positiva o negativa según la disposición que el interlocutor presente hacia el hablar del otro, lo que redundará en beneficio o detrimento del aprendizaje o la simpatía que se tenga hacia las distintas variedades lingüísticas existentes”. En este mismo sentido se dice que en una actitud influyen ciertos factores, como el hecho de que pueden cambiar con el tiempo, pues las actitudes no son estáticas. Cabe señalar que otras de las formas que intervienen en la formación de una actitud tienen que ver con el género, la edad, la escolaridad, la etnicidad, la familia, la religión y la planificación, lo cual condiciona en gran medida la actitud (Álvarez, 2007: 65-70).

Una vez mostradas algunas de las definiciones de las actitudes lingüísticas, conviene señalar los principales enfoques que se han utilizado para abordarlas. En ese sentido, existen dos aproximaciones teóricas principales para el estudio de las actitudes lingüísticas, que son la conductista y la mentalista (Blas, 2004; Janés, 2006). De la primera, este autor dice que “aboga por el análisis de éstas [las actitudes lingüísticas] a partir de las opiniones que manifiestan los individuos acerca de las lenguas y sus hablantes respectivos en el desarrollo de las interacciones comunicativas” (Blas, 2004: 322). Sobre la segunda, se dice que

considera las actitudes lingüísticas como un estado mental e interno que puede observarse a través de diferentes formas de comportamiento, por lo que surge como una predisposición a una conducta (Janés, 2006: 120). De acuerdo con esta última autora, es la corriente mentalista a la que se adhieren la mayoría de los investigados que estudian las actitudes lingüísticas, aunque se ha discutido la dificultad de observar de forma directa los estados mentales internos que refiere esta perspectiva, y la repercusión que esto tiene al ser inferidos por la conducta del hablante u otros datos referidos por él (Janés, 2006: 120).

El autor Mario Alberto Castillo (2007: 23-24) también habla de la existencia de los dos enfoques de estudio de las actitudes lingüísticas previamente dichos, de manera que ambos se conciben y se centran en aspectos específicos de las actitudes, además de hacer uso de ciertos métodos de investigación. El conductista se refiere a lo que la gente muestra en situaciones cotidianas o mas bien tiene que ver con la forma en que actúan ante ciertas situaciones reales. En palabras del autor, la definición de actitud lingüística desde este enfoque “es una respuesta ante una lengua o una situación sociolingüística determinada” (Castillo, 2007: 23). La forma de estudio está basada principalmente en la observación directa. Por otra parte, el mentalista esta ligado a los pensamientos que una persona tiene sobre su entorno lingüístico. En ese sentido, “la actitud se entiende como un estado interno de la persona o como una disposición mental hacia ciertas condiciones o hechos sociolingüísticos concretos” (Castillo, 2007: 23-24). Su estudio emplea la entrevista acompañada de la inferencia indirecta (Castillo, 2007: 23-24).

Como parte de la perspectiva o corriente mentalista, se asume que las actitudes lingüísticas están formadas por tres componentes, que son el cognitivo, afectivo y conductual (Sima y Hernández 2015: 156). Cabe señalar que en otros trabajos a estos componentes se les nombra como dimensiones, que es el caso de Rojas (2008: 254-255), quien las describe

de la siguiente manera: la dimensión cognitiva alude a los pensamientos y creencias que tienen los sujetos; la afectiva, a las emociones y los sentimientos; y por último, la conductual, se refiere al comportamiento o las manifestaciones externas de la persona. La importancia del estudio de las actitudes desde las tres dimensiones radica en que muchas veces la actitud de los sujetos hacia las variedades del uso de la lengua no siempre tiene congruencia con lo que dicen, sienten y hacen, por lo que, para conocer puntualmente una actitud, se requiere de tres dimensiones que ofrezcan información desde diferentes perspectivas (Rojas, 2008: 254).

Se debe de agregar que otros autores han señalado que además del estudio de estas tres dimensiones, debe sumarse otra característica, al respecto Castillo (2007: 24) dice que “hace falta ampliar el análisis hacia los usos y las variedades de la lengua dentro del contexto sociocultural y en el marco de los procesos interculturales”. Esto quiere decir que se debe considerar las dinámicas sociales en las que la lengua está involucrada, sobre todo en el empleo y las formas que esta toma, igualmente la interacción lingüística en la que conviven dos o más culturas. Para esto, Castillo propone un modelo de las actitudes lingüísticas desde una perspectiva psico-socio-lingüística (ver figura 1.2), con el que se espera que ayude a futuras investigaciones sobre el tema de las actitudes (Castillo, 2007: 24).

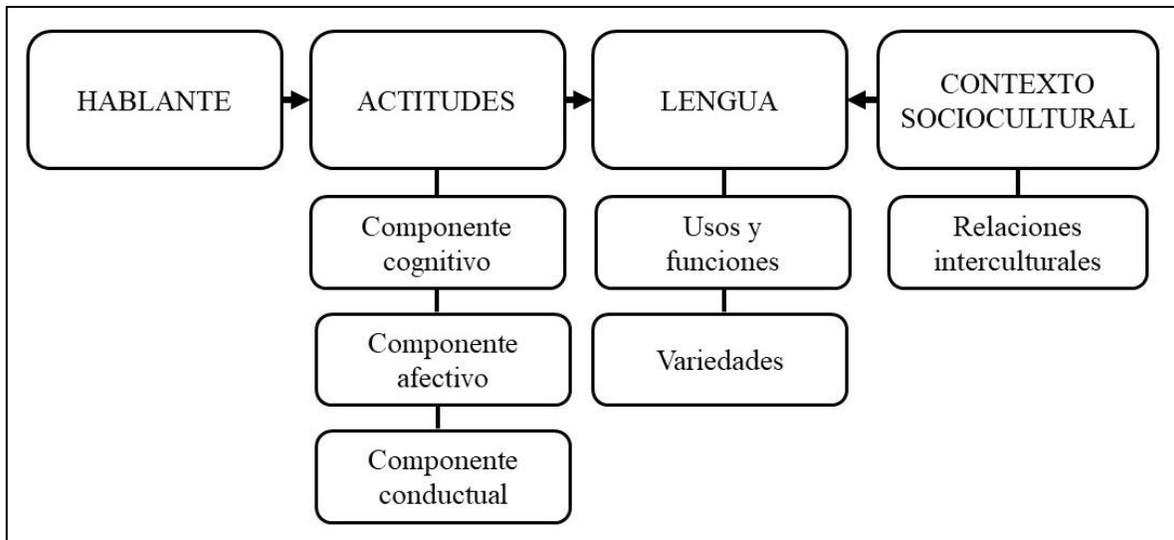


Figura 1.2. Modelo de las actitudes lingüísticas y su relación con el contexto sociocultural.

Modificado de Castillo (2007:25).

De acuerdo con este esquema y con la propuesta del autor mencionado, “las actitudes hacia las variedades de una lengua o hacia lenguas distintas son también hacia los hablantes de las mismas, por lo que su estudio no sólo puede contribuir en la explicación de los procesos de variación lingüística, sino también proporcionar información para entender las relaciones interculturales” (Castillo, 2007: 26).

1.1.1 Metodología de las actitudes lingüísticas

Las metodologías de las actitudes lingüísticas se han desarrollado desde las perspectivas cuantitativas y cualitativas o, en su caso, con el uso de ambas. El uso de estos enfoques estará determinado a conciencia, de acuerdo a los requerimientos de cada objeto de investigación, ya sea que se elijan orientaciones puramente cuantitativas o cualitativas, pero también en casos mixtos. Se ha demostrado que una orientación mixta ayuda a una mejor comprensión de las actitudes lingüísticas (García, 2012: 31-33).

Estos son algunos ejemplos de los trabajos que se han realizado sobre las actitudes lingüísticas con el uso de las perspectivas metodológicas cuantitativas, cualitativas o mixtas. Los estudios de Hernández (2014), Sima y Hernández (2015) y Molina y Cortés (2021) tienen una orientación puramente cuantitativa, de manera que en sus resultados se pueden apreciar datos estadísticos y numéricos. Entre los casos cualitativos, se encuentran los trabajos de Skrobot (2014) y de Ruiz y Gómez (2018), quienes se basaron en métodos pertenecientes a esta perspectiva, y en sus resultados se observa información más abundante, ya que incluye las vivencias de los hablantes. En el caso de los trabajos mixtos, estos han sido implementados por Ríos (2016), Muñoz (2019) y Cárdenas (2020), estudios que se han caracterizado por tomar métodos de ambas perspectivas con el fin de tener una comprensión más global sobre las actitudes lingüísticas, de forma que los resultados que obtuvieron dejan ver diferentes puntos de vista en torno a lo expresado por los informantes.

Los principales métodos para el estudio de las actitudes lingüísticas han sido divididos en tres: los métodos directos, los métodos indirectos y los de tratamiento social (Garret, 2010). El acercamiento directo implica hacer preguntas dirigidas explícitamente para saber la evaluación o preferencia que tiene una persona por una lengua o por diversos fenómenos del lenguaje; el indirecto, por su parte, va más allá de hacer preguntas directas sobre las actitudes, e implica el uso de varias técnicas más sutiles, de las que el *matched-guise*, en español “pares ocultos”, es la más importante. Esta técnica consiste en mostrar a los sujetos de los cuales se quiere conocer la actitud, grabaciones previamente diseñadas de hablantes leyendo un texto en diferentes ocasiones, cada una de ellas con variaciones en los aspectos lingüísticos que se desean evaluar, de manera que se registran las reacciones generadas por las grabaciones (Garret, 2010; Gonzales, 2008).

El tercer acercamiento, que normalmente no figura en las revisiones e investigaciones

sobre las actitudes lingüísticas, ha sido nombrado como “tratamiento social” (Garret, 2010). Este método permite obtener información sobre los significados sociales y los estereotipos asociados con lenguas y variedades lingüísticas, y conlleva analizar el contenido de varias fuentes lingüísticas en el ámbito público, por ejemplo, textos políticos, documentos de los medios de información y varios tipos de anuncios, entre otros, de manera que se incluye este acercamiento a la investigación de tipo etnográfica (Garret, 2010: 51). El enfoque de tratamiento social, al igual que el directo, emplea una amplia variedad de técnicas y métodos, mientras que el enfoque indirecto se ha centrado en el uso del *matched-guise*. Otra característica del enfoque de tratamiento social, es que el investigador tiene que inferir las actitudes a partir de diversos tipos de comportamientos observados, mientras que en el enfoque directo, los propios encuestados infieren e informan directamente sus propias actitudes (Garret, 2010: 51-52).

Dentro de las técnicas empleadas en las investigaciones para las actitudes lingüísticas se encuentran la entrevista, la encuesta y los cuestionarios de gramaticalidad/aceptabilidad. Cada técnica tiene su manera de empleo y se desarrollan a partir de las necesidades de estudio en particular. La entrevista se caracteriza por hacer preguntas a los hablantes, ya sean abiertas o cerradas, por su pertenencia, permite obtener información abundante y los datos ayudan a una amplia comprensión de las actitudes. Igualmente, permite la libertad del entrevistador para corroborar significados que requieran profundizarse. Por otra parte, se encuentra la encuesta, de igual forma esta se emplea a partir de preguntas, pero a diferencia de la entrevista, estas son elaboradas minuciosamente, esto se hace con la finalidad de evitar ambigüedades y hacer su comprensión puntualmente. Hay que agregar que el aplicador en su mayoría de las veces no interviene al momento del ejercicio. La encuesta se aplica para obtener datos en menor tiempo y para una mayor cantidad de personas, la información

recolectada será sobre todo numérica. La técnica de los cuestionarios de gramaticalidad/aceptabilidad se trata nuevamente de preguntas, solo que, a diferencia, estas van dirigidas a ciertas situaciones lingüísticas, especialmente en aquellas que tengan que ver con el empleo correcto de la lengua, o bien con aspectos gramaticales y el correcto uso. Por último, cabe recalcar que cada técnica es efectiva para el estudio de las actitudes lingüística, sin embargo, la combinación de estas, permitirán una perspectiva más amplia de los sujetos y las opiniones que tengan respecto a los diferentes objetos de estudio (Gonzales, 2008: 230-234).

1.2 Metodología empleada en este trabajo

El método utilizado en esta tesis parte de una perspectiva que combina los enfoques cualitativo y de tratamiento social provenientes de la metodología de las actitudes lingüísticas que se han descrito líneas arriba. Esto se hizo pensando en la importancia de incorporar a los estudios sobre actitudes lingüísticas una mirada etnográfica que considere el contexto sociocultural de una manera adecuada, como sugiere Castillo (2007).

En ese sentido, este trabajo considera la etnografía como el método de investigación que se enfoca en la descripción e interpretación de un espacio sociocultural, que busca explicar los comportamientos de los sujetos en circunstancias cotidianas o particulares (Álvarez, 2003: 76). Este método se utilizó para investigar los elementos culturales y sociales adyacentes al objeto de investigación. Durante el trabajo de campo empleé de manera importante la observación, ya que “es la forma más sistematizada y lógica para el registro visual y verificable de lo que se pretende conocer; es decir, es captar de la manera más objetiva posible, lo que ocurre en el mundo real, ya sea para describirlo, analizarlo o

explicarlo desde una perspectiva científica” (Campos y Lule, 2012: 49). Además, se emplearon técnicas como la entrevista, tomando en cuenta su pertinencia para recabar datos en un trabajo como este. Hernández et al. (2014: 403) define la entrevista como una reunión en la que se intercambia información entre una o más personas. Existen varios tipos de entrevistas, como la abierta o no estructurada, la entrevista cerrada o la entrevista a profundidad, pero en este estudio se recurrió particularmente a entrevistas semiestructuradas, tomando en cuenta que “se basan en una guía de asuntos o preguntas y el entrevistador tiene la libertad de introducir preguntas adicionales para precisar conceptos u obtener mayor información (Hernández et al., 2014: 403). También se utilizó la fotografía, que de acuerdo con De Alba (2010: 56) “permite entender el pensamiento, las prácticas y experiencias de distintos grupos sociales, puede usarse como evocadora de imaginarios, representaciones, o como ayuda para reconstruir la memoria”.

En cuanto a las herramientas usadas en este trabajo, cabe mencionar, de manera muy general, que eché mano del diario y libreta de campo, así como de una grabadora de audio para realizar diferentes registros relacionados con el tema de estudio. En los siguientes apartados ofrezco más información respecto a las técnicas e instrumentos metodológicos aplicados para la obtención de datos y su análisis, además de información sobre los contextos y personas que participaron en la investigación.

Las visitas de trabajo de campo que hice para este trabajo comenzaron en septiembre de 2019 y finalizaron en noviembre de 2021.

1.2.1 Acercamiento etnográfico a las músicas de San Juan Chamula

Esta parte del trabajo se hizo para saber qué lugar ocupa el rock tsotsil dentro de las músicas que se escuchan en San Juan Chamula. Como punto de partida se optó por observar los

lugares más concurridos del pueblo, principalmente el centro y sus alrededores. Ahí se apreciaron las distintas formas en que ocurre el consumo y la difusión de la música. Mi estancia en la cabecera municipal me permitió ubicar diversos lugares y situaciones en los cuales se escuchan distintos géneros y estilos musicales.

La música tradicional juega un papel importante dentro de la sociedad chamula, principalmente en contextos rituales y ceremoniales. Para conocer parte de este tema fue necesario investigar lo escrito respecto a ello, principalmente lo reportado por Gossen (1980), uno de los autores más destacados en cuanto al tema. Como parte del trabajo de campo, se acudió a la celebración del carnaval, que se efectuó el 23 de febrero del 2020. Ahí se aplicaron técnicas como la observación y la fotografía.

El mercado y la plaza resultaron puntos importantes en los que se comercializa la música. En ellos se encontraron puestos de piratería que dan a la venta música en los formatos CD, DVD y en USB. En estos espacios se realizaron conversaciones breves con los vendedores con el fin de conocer los tipos de géneros que están presentes, así como los más populares, pero sobre todo el consumo del rock tsotsil y Vayijel. La observación ayudó a identificar músicas que son producidas entre los tsotsiles, además de conocer las formas en que el oficio en cuestión se emplea. La fotografía resultó un instrumento útil al servir como herramienta de captura de evidencias, mismas que facilitaron la descripción de lo encontrado en este lugar. Al final se le pidió a uno de los vendedores que, dentro de toda su mercancía de producción tsotsil, tanto musical como video-musical, eligiera a los artistas o grupos más populares, es decir, los que se venden más, incluyendo al rock tsotsil y Vayijel. Esto sirvió para mostrar a mayor detalle los distintos géneros y estilos interpretados por artistas de la región. Para su muestra en este trabajo se fotografiaron las portadas de los CD's y DVD's.

Los ciber cafés son otra de las formas en que se comercializa y difunde la música.

Estos negocios están ubicados en las calles principales de San Juan Chamula. En un inicio se consideró adecuado visitar todos los establecimientos y seleccionar el más frecuentado por las personas. Una vez realizado esto, se pidió al encargado, que también resultó ser propietario del establecimiento, una lista de canciones con los artistas más solicitados por los chamulas. La forma de entrega de esta lista fue por USB y contenía más de 200 canciones, las cuales todas se escucharon para luego ordenarse por género musical. Para una mejor comprensión de estos datos se elaboró una tabla que organiza a los géneros y sus intérpretes.

Por su parte, los conciertos masivos ocupan, sin lugar a duda, un lugar muy importante dentro de las festividades de Chamula, de manera que es posible notar publicidad de este tipo a simple vista. Para saber qué clase de artistas han tenido lugar en los escenarios, se recurrió a los habitantes para preguntarles qué grupos o cantantes se han presentado en el lugar, pero también los motivos por los cuales eran solicitados. El uso del internet permitió corroborar la asistencia de estos artistas, así como otros que se han presentado.

La difusión y consumo de la música en Chamula ha tenido un lugar dentro de las redes sociales. Conocer las diferentes plataformas que la gente de la población usa, fue otra de las tareas realizadas para este trabajo, así como descubrir las comunidades interactivas que existen dentro de ellas. Esto condujo a canales que están dedicados al entretenimiento, pero sobre todo a la música. Lo realizado fue la observación de dicho contenido para después describir el trabajo realizado en las redes por los chamulas.

Finalmente, la radio es una forma importante de mencionar en cuanto a cómo se difunde la música, puesto que en la localidad hay un número considerable de frecuencias. Lo realizado aquí fue acudir al centro del pueblo, con ayuda de un celular se revisó y anotó las frecuencias de radio FM. Igualmente, se hicieron preguntas a los pobladores respecto a las estaciones de su preferencia y el porqué de su elección. Se revisó parte de la programación

que se trasmite y sus respectivos programas dedicados a la música.

Al contar San Juan Chamula con una sola estación de radio, fue de interés investigar cómo es su funcionamiento, organización, programación y emisión. Se contó con la ayuda de David Jiménez como informante de la radio, quien labora como asistente de los locutores, es parte del personal de mantenimiento del edificio y portero. Aquí se realizó una entrevista semiestructurada y el uso de la técnica de la fotografía.

1.2.2 Entrevistas

Parte importante del proyecto se centró en conocer las motivaciones de los integrantes de Vayijel para incorporar la lengua tsotsil en su propuesta musical, a lo que particularmente corresponde una de las preguntas específicas de la investigación. En ese sentido, para conocer este aspecto, se necesitó la participación de los integrantes de esta agrupación, entre los que Oscar Fernando López Gómez, líder de la agrupación, accedió a comentar parte de su vivencia con Vayijel. Cabe aclarar que el resto de los integrantes acordaron que Oscar fuera quien respondiera a las entrevistas, puesto que fue uno de los principales fundadores del grupo y que además ya tenía experiencia en estos casos. Aquí se aplicaron dos entrevistas semiestructuradas, las cuales fueron diseñadas tomando en cuenta la importancia que ha tenido la lengua tsotsil en su propuesta musical; temas relacionados con ciertos elementos culturales, además de su acercamiento y experiencia con la música (véase Anexo 1). Estas se llevaron a cabo en diferentes fechas y las reuniones se planearon sobre todo considerando la disponibilidad de Oscar. Las entrevistas se efectuaron en San Cristóbal de Las Casas en una tienda de instrumentos musicales, misma de la que es propietario y que se encuentra muy cerca del centro histórico. La información obtenida fue transcrita, categorizada según los temas de interés, organizada y analizada con respecto a las actitudes lingüísticas.

Por otro lado, con el fin de contrastar en términos generales las actitudes lingüísticas de los tsotsiles chamulas, se decidió realizar entrevistas semiestructuradas a algunas personas habitantes de San Cristóbal de Las Casas. Aquí se contó con la ayuda de cinco informantes, tres mujeres y dos hombres, todos ellos mayores de edad. No se consideraron características específicas de los informantes, como sexo, edad o escolaridad, sino únicamente su procedencia. En la entrevista se formularon preguntas simples, como saber si conocían algo sobre el rock tsotsil y sobre Vayijel, también si de algún modo han interactuado con su música y qué opinión tienen respecto a ella. Además, se preguntó acerca de la lengua tsotsil y los temas que abordan las canciones. En esta misma entrevista se formuló una pregunta indirecta, en la que se cuestionó sobre la percepción de los sancristobalenses hacia los indígenas, no necesariamente músicos, sino a la población tsotsil en general. Para conocer los detalles de la entrevista aplicada véase el Anexo 2.

1.2.3 Diseño y aplicación del instrumento para conocer las actitudes lingüísticas

El diseño del instrumento se estructuró en cuatro partes: la primera se centró en recopilar los datos generales de los informantes, entre los que se incluyeron nombre, sexo, edad, nacionalidad, grupo étnico, escolaridad, ocupación, residencia, religión, espacio, otras personas presentes y fecha. La segunda parte consideró preguntas para saber qué lenguas prefieren los informantes en los géneros musicales que escuchan. La tercera parte trató, ante los casos de los participantes que no conocían a la agrupación de Vayijel, del ofrecimiento de una pequeña biografía, en la que se explicó el origen de la banda y su discurso, el cual está enfocado en la preservación cultural de San Juan Chamula. Para los participantes que sí conocían a la agrupación, se optó por retroalimentar y explicar algunos puntos que no eran de su conocimiento. Finalmente, la cuarta parte se enfocó en las preguntas más importantes

para el estudio de las actitudes lingüísticas de la población de San Juan Chamula en torno al uso del tsotsil en la propuesta musical de Vayijel, las cuales se formularon considerando la corriente mentalista y sus tres dimensiones de estudio: la cognitiva, la afectiva y la conductual. En particular, se desarrolló una entrevista semiestructurada directa junto con el uso de otras técnicas (véase Anexo 3).

Las preguntas de la cuarta parte del instrumento fueron acompañadas por un estímulo inspirado en el *Matched-guise*, que incluyeron las letras impresas de las canciones de Vayijel.¹ Por lo regular, la técnica del *Matched-guise* consiste en estudiar las actitudes lingüísticas a partir de grabaciones y cuestionarios de pares ocultos (González, 2008:232). La adaptación realizada aquí se basó en sintetizar las canciones, es decir recortarlas a modo de que solo se mostrara la idea central de la misma. Lo mismo se hizo con las letras, pues solo se imprimió la parte de los fragmentos que se iban a utilizar. La selección de canciones se efectuó considerando su contenido, de un total de 15 canciones (provenientes de un álbum y un EP), surgieron las siguientes categorías: i) medicina tradicional y prácticas ceremoniales, ii) música tradicional reinterpretada, iii) entidades anímicas y noción de persona, iv) mitos y leyendas, y v) experiencias de vida. En total se eligieron siete canciones, dos de la categoría ii, otras dos de la categoría iii, y una de cada una de las otras categorías. Las siete canciones seleccionadas fueron: *Konkonal nichim*, *Bolom chon*, *J'ilol*, *Loxa*, *Ch'ulel*, *Kux kux* y *Kits'an bak*. Durante el diseño de las preguntas sobre las actitudes lingüísticas en torno al uso del tsotsil en la música de Vayijel, se apreció que la lengua está inmersa en todo el sentido musical, por lo que es posible que se aprecien otras características

¹ Las letras de las canciones de Vayijel que se usaron en este trabajo pueden ser consultadas en el Anexo 4.

de la música de Vayijel en el análisis.

Para realizar este trabajo se entrevistaron a 16 personas originarias de San Juan Chamula y hablantes del tsotsil, divididas en cuatro grupos de edad: adolescentes, jóvenes, adultos y adultos mayores. La división de cada grupo etario se hizo conforme a Roselli (2022), considerando adolescentes (12-17 años), jóvenes (18-39 años), adultos (40-60 años) y adultos mayores (61 años en adelante). En todos ellos se consideraron tanto a mujeres como a hombres. El trabajo de documentación se realizó en un periodo de tres meses, partiendo del 06 de octubre de 2020 y finalizando el 10 de diciembre de 2020.

Para la selección de las personas que colaboraron con este trabajo, se recurrió, en primera instancia, a familiares y conocidos de San Juan Chamula, a quienes se les explicó el objetivo de la investigación y se les solicitó su ayuda para el estudio de las actitudes. Dichas personas recomendaron, a su vez, a otras personas que consideraron podrían sumarse a la investigación. Por otra parte, el trabajo de campo realizado ayudó a conocer a más gente que accedió a ser entrevistada, aportando datos muy interesantes.

Antes de cada entrevista, se procuró conocer el manejo de los idiomas de cada participante, para aplicar adecuadamente el instrumento y tener un amplio conocimiento de las actitudes lingüísticas. Considerando los casos de las personas hablantes del tsotsil y con poco dominio del español, se utilizó la ayuda de un traductor para el trabajo con dichas personas (véanse los detalles en el capítulo 4).

En cuanto a la aplicación del instrumento, las entrevistas a los informantes fueron realizadas con previa cita. Las entrevistas se llevaron a cabo en diferentes espacios, principalmente en la vivienda o trabajo de los colaboradores, lugares ubicados tanto en San Juan Chamula y algunos de sus parajes, como en San Cristóbal de Las Casas, puesto que algunos de los entrevistados residen en esta ciudad. A todos los participantes se les aplicó el

instrumento diseñado para las actitudes lingüísticas, que consistió en preguntas y un estímulo audio visual inspirado en el *matched-guise*. En general, se fueron realizando preguntas y presentando cada una de las canciones seleccionadas, con las herramientas que se describen a continuación (véase Anexo 3).

Las herramientas de investigación consistieron en una libreta, grabadora de audio, reproductor y bocina. Esto ayudó a la aplicación del instrumento, pero también a la documentación de la información proporcionada por los informantes. Estas herramientas facilitaron la captura de datos esenciales y posteriormente la descripción de los mismos. La información obtenida de cada participante se guardó en una computadora, para luego organizarse por carpetas tomando en cuenta los rangos de edad de las personas.

El primer paso para el tratamiento de los datos fue la realización de las transcripciones de cada uno de los archivos de audio. Cabe señalar que para la transcripción se omitieron muletillas, ideas redundantes y temas que no tenían nada que ver con la investigación. Una vez listas las transcripciones, el siguiente paso fue el análisis de la información de todos los participantes. Esto consistió en identificar y organizar las actitudes lingüísticas de acuerdo con sus tres dimensiones (cognitiva, afectiva y conductual). En particular, lo realizado en esta fase fue identificar cada dimensión a partir de un color, lo que ayudó a sistematizar y analizar la información.

En este sentido, para dar cuenta de los resultados de las actitudes lingüísticas de los chuamulas, se realizaron cuadros que sintetizan la información obtenida y ofrecen un panorama general de las actitudes. Los cuadros sistematizan características generales, grupales o individuales de los participantes. Así mismo, estos están acompañados por una descripción a detalle de cada cuadro. Todo esto se puede ver en el capítulo 4 de esta investigación.

En cuanto a la escritura del tsotsil empleada en esta tesis, cabe aclarar que se hizo siguiendo la *Norma de escritura de la lengua tsotsil* del INALI (2011). No obstante, en los casos en que una cita textual extraída de una referencia bibliográfica incluyó palabras en tsotsil, se decidió respetar la forma de escritura empleada por el autor correspondiente.

CAPÍTULO 2

SAN JUAN CHAMULA: UN PUEBLO DE HABLA TSOTSIL EN LOS ALTOS DE CHIAPAS

En este capítulo se ofrece un breve recorrido de corte monográfico por las características más importantes del pueblo tsotsil de San Juan Chamula, debido a que algunas de ellas guardan relación con las actitudes lingüísticas de los pobladores. Para ello, en primer lugar se muestran los rasgos geográficos, demográficos e históricos más sobresalientes de esta población, para dar paso a información relevante acerca del idioma tsotsil, en la que se incluye su clasificación lingüística, distribución, número de hablantes y algunos aspectos sobre los géneros narrativos propios de Chamula. Posteriormente, se abordan algunas cuestiones económicas y elementos de la organización política y religiosa, así como datos de las festividades más importantes de los chamulas. Para finalizar, se brinda un panorama general de la cosmovisión tsotsil, y a algunas de las particularidades existentes en Chamula, debido a que fueron algunos de los elementos de dicha cosmovisión los que fueron retomados por el grupo Vayijel para componer sus canciones.

2.1 Ubicación geográfica y población

Chamula es un municipio que se encuentra en el estado de Chiapas, sus coordenadas están entre los paralelos 16°44' y 16°54' de latitud norte; los meridianos 92°31' y 92°51' de longitud oeste; altitud entre 1200 y 3000 m, colinda al norte con los municipios de Ixtapa, Larráinzar, Aldama, Chenalhó y Mitontic; al este con los municipios de Mitontic, Tenejapa y San Cristóbal de Las Casas; al sur con los municipios de San Cristóbal de Las Casas y Zinacantán; al oeste con los municipios de Zinacantán e Ixtapa (ver figura 2.1). Ocupa el

0.46% de la superficie del estado, cuenta con 129 localidades (INEGI, 2010) y una población total de 101,967 habitantes (INEGI, 2020), el rango de temperatura oscila entre los 12° – 20°C, el rango de precipitación 1 000 – 2 000 mm, los climas registrados en el municipio son templado subhúmedo con lluvias en verano (66.66%), templado húmedo con abundantes lluvias en verano (29.93%), semicálido subhúmedo con lluvias en verano (2.43%) y semicálido húmedo con abundantes lluvias en verano (0.98%) (INEGI, 2010).

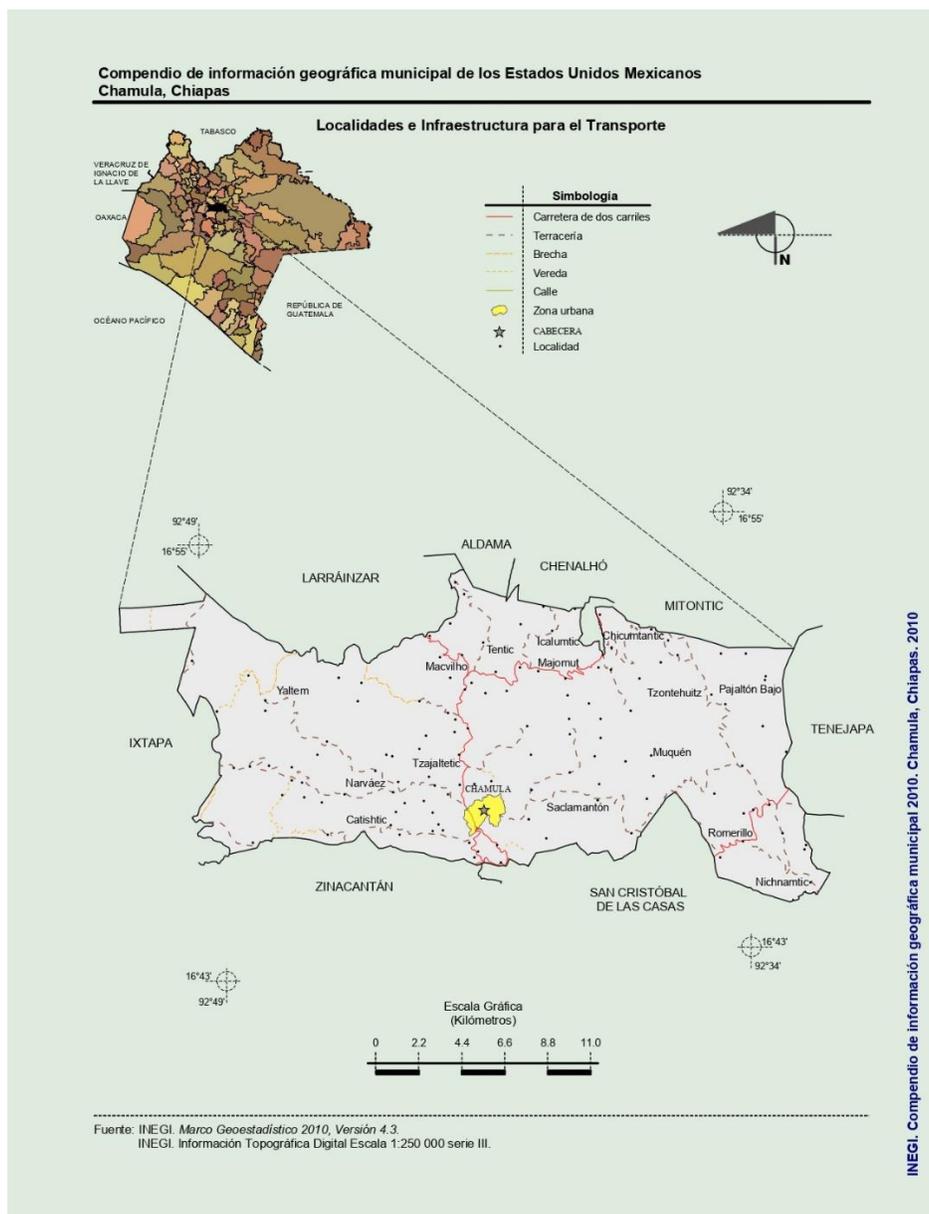


Figura 2.1. Ubicación del municipio de San Juan Chamula en los altos de Chiapas. En

amarillo se muestra la cabecera municipal del mismo nombre. Fuente: INEGI (2010).

La región cuenta con una cabecera municipal donde se realizan la mayoría de los eventos más importantes, como las elecciones de gobierno, las reuniones de índole política y las ceremonias religiosas Díaz (2016: 15). También la cabecera es nombrada como centro ceremonial, en vista de que posee un esquema residencial del modelo maya, constituido por caseríos o dicho de otra forma constituido por parajes, los cuales consideran a la cabecera de Chamula como punto de encuentro para las actividades religiosas puesto que posee la mayoría de los lugares sagrados. La iglesia de San Juan Chamula es considerada como el centro del universo u ombligo de la tierra Gossen (1980:28) (ver figura 2.2).



Figura 2.2. Vista de la iglesia de San Juan Chamula. Foto: Elías Gómez Gómez.

2.2 Historia

En los años en los que acontecía la conquista, los tsotsiles se encontraban dispersos en distintos asentamientos conformando lo que se conoce como las Montañas Chamulas (ver figura 2.3), de manera que estaban organizados en dos grupos políticos-territoriales que se caracterizaban por ser contrarios. El primero de ellos correspondía al “cacicazgo de

Pontehuitz” y regía en la parte noroccidental de lo que hoy se conoce como Chamula y en algunas partes de Jitotol y Huitiupán. El segundo es conocido como el “cacicazgo de Chamula”, el que ocupaba la parte oriente de las Montañas Mayas, del valle de Jovel hasta Huitiupán (Viqueira, 1997: 248).

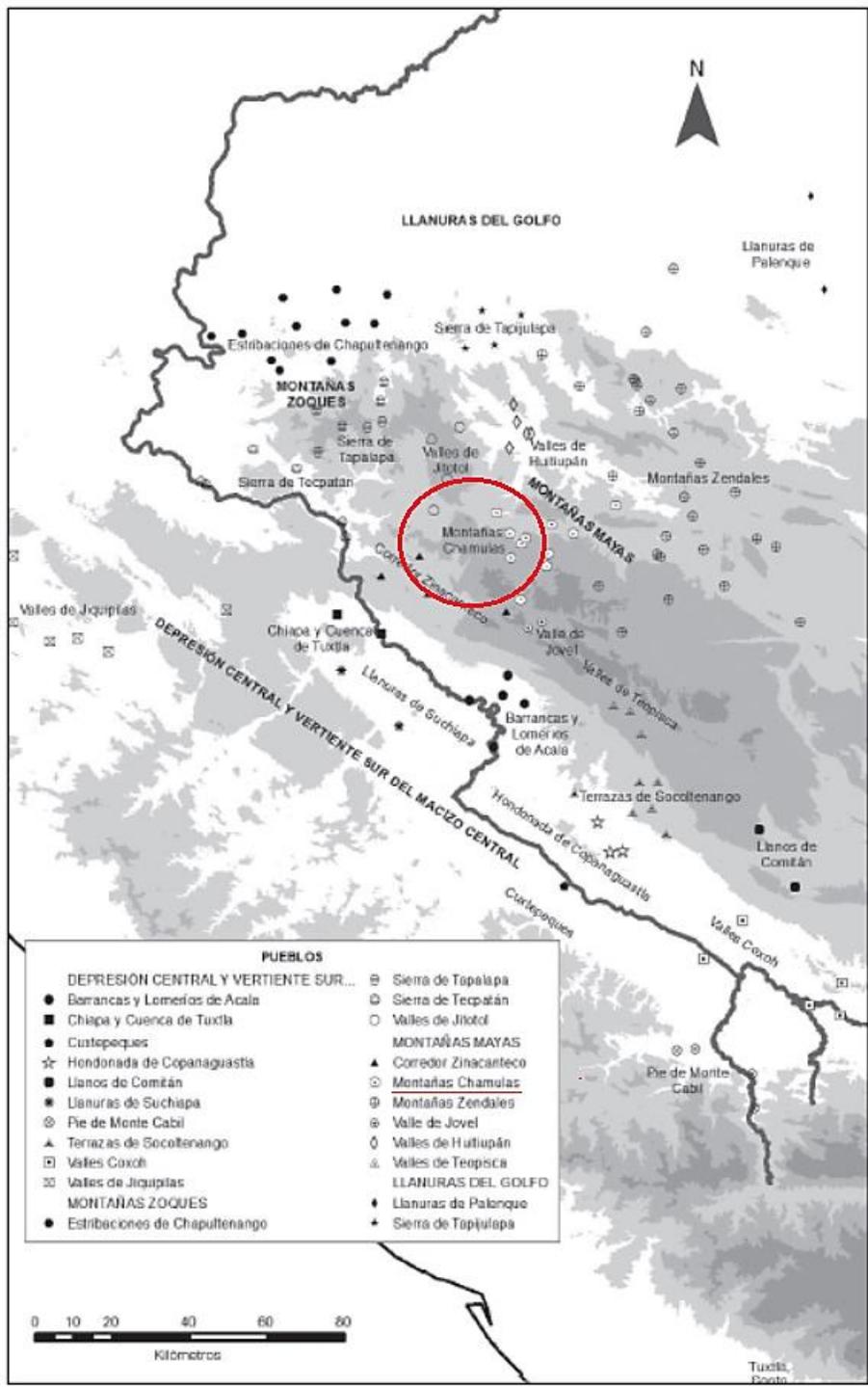


Figura 2.3. Ubicación de las Montañas Chamulas en la provincia de Chiapas. Tomado de Obara-Saeki y Viqueira (2017: 528).

La política contrastante que se efectuaba en aquellos días llevó a que se distribuyera a la población en diversos lugares de la región, muchos de ellos de manera temporal y desafortunada. Chamula, por su parte, tuvo un desenlace diferente, debido a que en el momento en que los españoles decidieron fundar la Ciudad Real, hoy San Cristóbal de Las Casas, los chamulas que ya vivían desde antaño en el Valle de Jovel se vieron forzados a abandonar su asentamiento y desplazarse a un valle vecino, donde por suerte el territorio contaba con múltiples arroyos y suelos adecuados para la agricultura. Años después, frailes dominicos asentaron en este último lugar a habitantes de Analco y Momostenango, los cuales se convirtieron en los tres barrios de Chamula y que en la actualidad siguen permaneciendo (Viqueira, 1997: 248).

De acuerdo con Viqueira (2000), la relación que los chamulas tuvieron con los españoles fue siempre muy conflictiva, pues a lo largo de varios años existieron muchas diferencias; los españoles promovían el rechazo, odio y racismo, como se aprecia en la siguiente cita:

A pesar de vivir en estrechísima relación con los vecinos españoles, mestizos y mulatos de Ciudad Real (Chamula se encuentra a tan sólo cinco kilómetros de dicha ciudad), los indios tzotziles de las Montañas Chamulas no conocieron proceso alguno de ladinización. Para empezar, las autoridades coloniales cuidaron que no pudieran escapar a su condición de indios tributarios haciéndose pasar por mestizos, ya que la existencia de Ciudad Real dependía en gran medida de los tributos que entregaban y, sobre todo, del trabajo que prestaban a los vecinos a cambio de salarios irrisorios. Pero, además, la explotación, el despotismo y las humillaciones cotidianas que sufrían los indios de las Montañas Chamulas levantaron entre ellos y los vecinos de Ciudad Real -hacia los que sentían una compleja mezcla de humildad,

temor, desprecio y odio- un abismo infranqueable (Viqueira, 2000: 302).

El mismo autor sostiene que todo lo que era procedente de los españoles era visto con total desconfianza, pues los chamulas tenían la idea de que todo era malintencionado, en especial en aquellas acciones disfrazadas para reforzar el dominio y el trabajo forzado. En el año de 1712, las nueve provincias de las Montañas Chamulas unieron fuerzas para sublevarse en contra de sus vecinos los Zendales y la Guardianía de Huitiupán. Esto muy probablemente llevó incluso a que los españoles se vieran involucrados en desmantelar y reforzar fuerzas con sus aliados indígenas (Viqueira, 2000: 303).

A mitades del siglo XVIII las Montañas Chamulas entraron en una nueva etapa económica y demográfica; el número de pobladores aumentó considerablemente, lo que ocasionó que las rutas de comercio se modificaran. Los españoles fueron motivados a trasladarse con rumbo al Altiplano del Macizo Central, pasando por Comitán y Ciudad Real. Esto trajo como consecuencia que hasta el siglo XX los chamulas estuvieran forzados a distanciarse de sus asentamientos para realizar trabajo de carga. En el siglo XX, las grandes haciendas se expandieron enormemente hasta llegar a territorio de las Montañas Chamulas, despojando a los indígenas de sus tierras que les pertenecían desde mucho tiempo atrás. Con esto los españoles no solo buscaban expandir su territorio, sino el dominio y el control de los indígenas, esto sumado a la utilidad laboral para lo que hoy en día es San Cristóbal de Las Casas (Viqueira, 2000: 303).

2.3 Lengua

La lengua que se habla en San Juan Chamula es el tsotsil, mismo que forma parte de la familia lingüística maya, específicamente en el grupo de las lenguas tseltalanas (Kaufman, 2017) (ver figura 2.4).

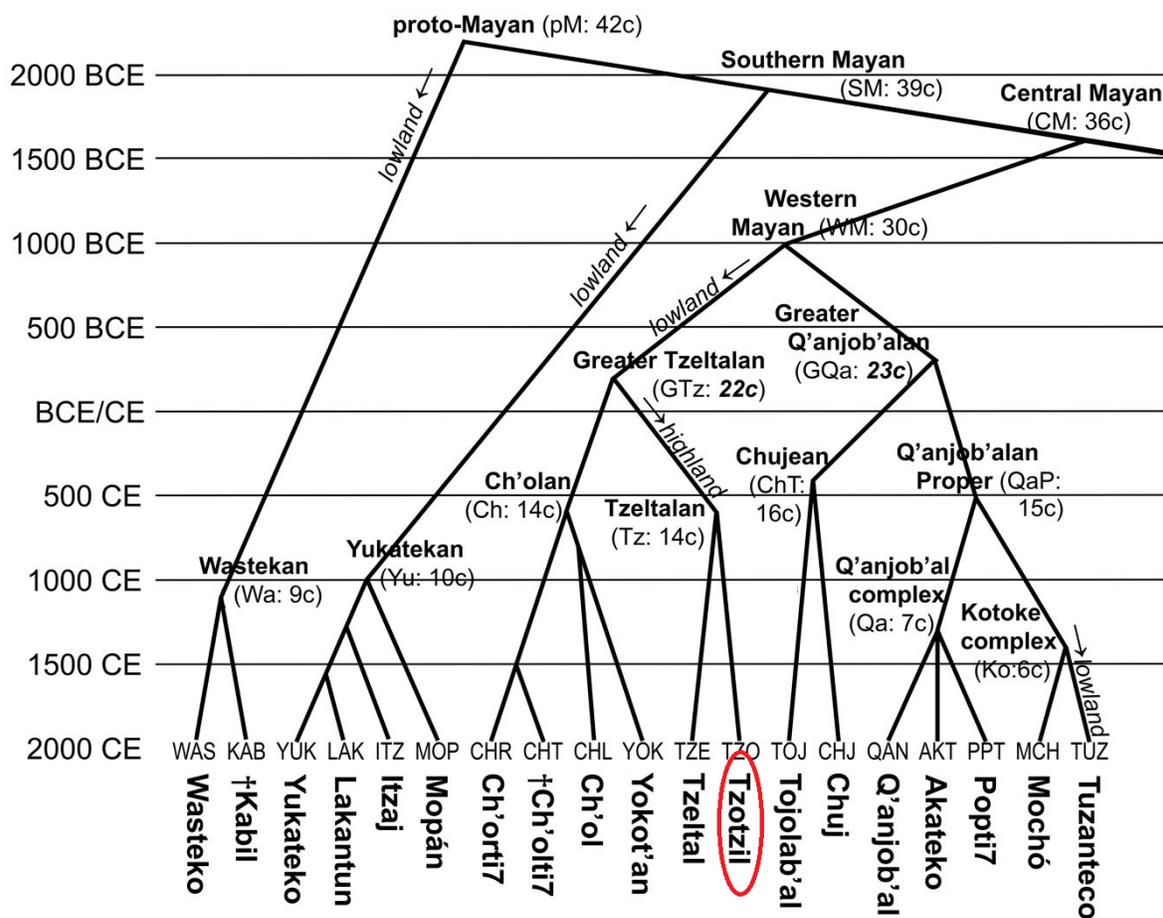


Figura 2.4. Ubicación del tsotsil dentro de la familia maya. Tomado de Kaufman (2017:

66).

De acuerdo con el censo del año 2020 realizado por el INEGI, se registraron 550,274 hablantes del tsotsil. Según el INALI (2008), el tsotsil cuenta con siete variantes dialectales, las cuales son el tsotsil del este alto, del noroeste, del norte bajo, del centro, del este bajo, del norte alto y de los Altos; de manera que el tsotsil hablado en San Juan Chamula corresponde con la variante del centro. La vitalidad de la lengua en todas sus variantes se le ha considerado con un riesgo no inmediato de desaparición (INPI, 2020). En Chiapas, los tsotsiles se encuentran distribuidos principalmente en los Altos, aunque se extienden también hacia el oriente del estado y en la frontera con Guatemala (ver figura 2.5).

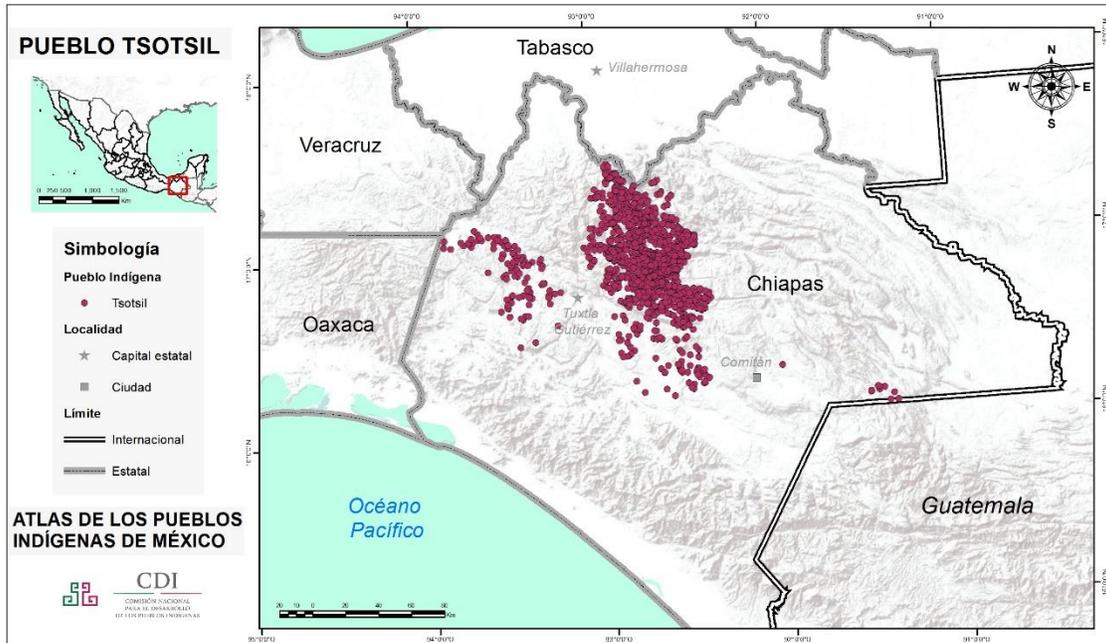


Figura 2.5. Distribución del pueblo tsotsil en Chiapas. Tomado de INPI (2020).

Además, un considerable número de tsotsiles han migrado y se han asentado en otras regiones del país, principalmente en la península de Yucatán, el centro de México y Baja California Norte (ver figura 2.6).

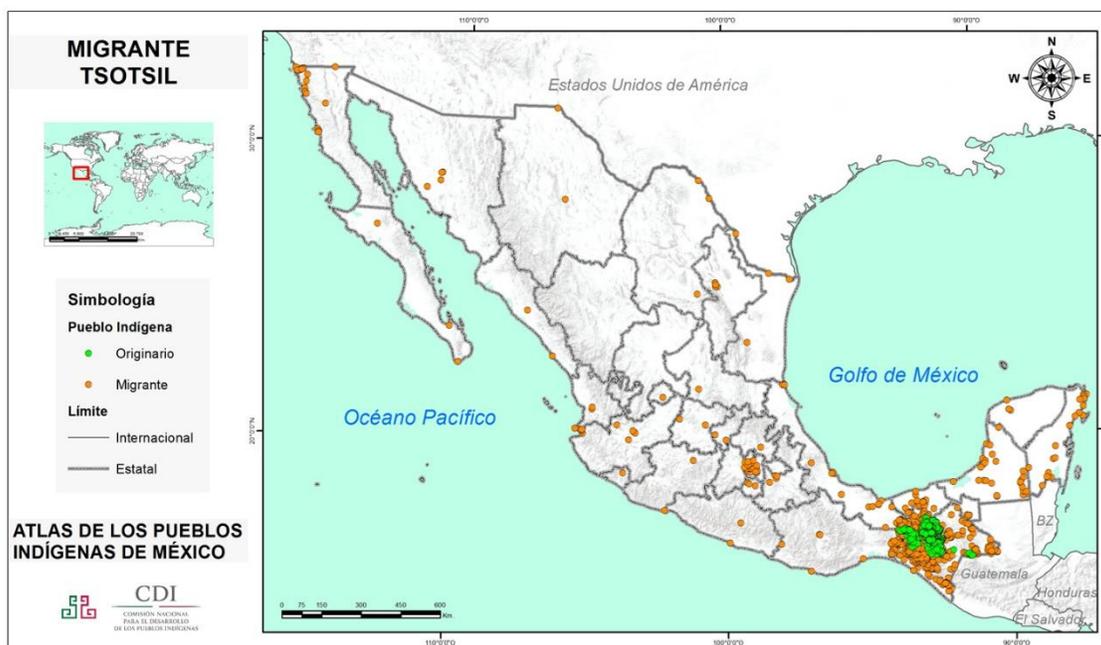


Figura 2.6. Distribución de los tsotsiles en México. Tomado de INPI (2020).

Comúnmente, los tsotsiles llaman a su lengua *Bats'i k'op*, que en su traducción al español es “lengua verdadera” (Gómez, 2015: 16). Esta palabra también hace alusión a cómo se dominan así mismos, pues desde la antigüedad y hasta la actualidad se nombran como *bats'il vinik* y *bats'il ants*, que en la traducción al español es, respectivamente, “hombre verdadero” y “mujer verdadera” (García, 1985:28). El uso de esta lengua no es exclusivamente de los chamulas, sino también es posible encontrar otros hablantes en diferentes partes del estado, por ejemplo, en los municipios de Zinacantán, Larráinzar, Mitontic, Chenalhó, Chalchihuitán, Pantelhó y Huixtán. Todos estos municipios se encuentran en la región V en la zona altos de Chiapas (Gómez, 2015:17). Debido a factores migratorios, los tsotsiles se han desplazado hacia el extranjero, principalmente a Estados Unidos (Gómez, 2015:17).

Por otro lado, según el trabajo de Gossen (1980: 71-78), la taxonomía de la tradición oral tsotsil de San Juan Chamula posee una gran variedad de géneros discursivos, los cuales parten del habla cotidiana a las más elaboradas formas de expresión verbal. La taxonomía está conformada por cuatro niveles jerárquicos que, a su vez, pueden o no englobar a otros. El término *k'op* es el que incluye a todos los géneros del habla; su significado en español es “palabras o lenguaje”. En el segundo nivel se encuentran tres divisiones y están conformadas por *lo'il k'op*, el cual trata del lenguaje común; *k'op sventa xk'ixnah yo'nton li kirsanoe*, que significa el “lenguaje para la gente cuyo corazón está acalorado o excitado”, e incluye el lenguaje de los juegos infantiles, oratoria para los ocupantes de cargos, lenguaje de cortejo y lenguaje emocional o malo; por último, encontramos al *puru k'op*, que se refiere a las palabras puras o tradicionales. Este género presenta dos divisiones, la primera se refiere al término *antivo k'op* (palabras antiguas), en la que se aprecia el mayor número de los géneros del habla, ya que, a su vez, dan paso a otros dos grupos en los que se aprecia la narrativa antigua, el lenguaje para transmitir lo sagrado, la oración o rezo, y por último, el canto; estos géneros se desarrollan en múltiples contextos de uso como el bautismo, casamiento, entierro o para ocupantes de cargos, etc. Por su parte, el *ach' k'op* (palabras recientes) es utilizado para referirse al lenguaje frívolo y las narrativas recientes. Un esquema sobre esta taxonomía se puede ver en la figura 2.7.

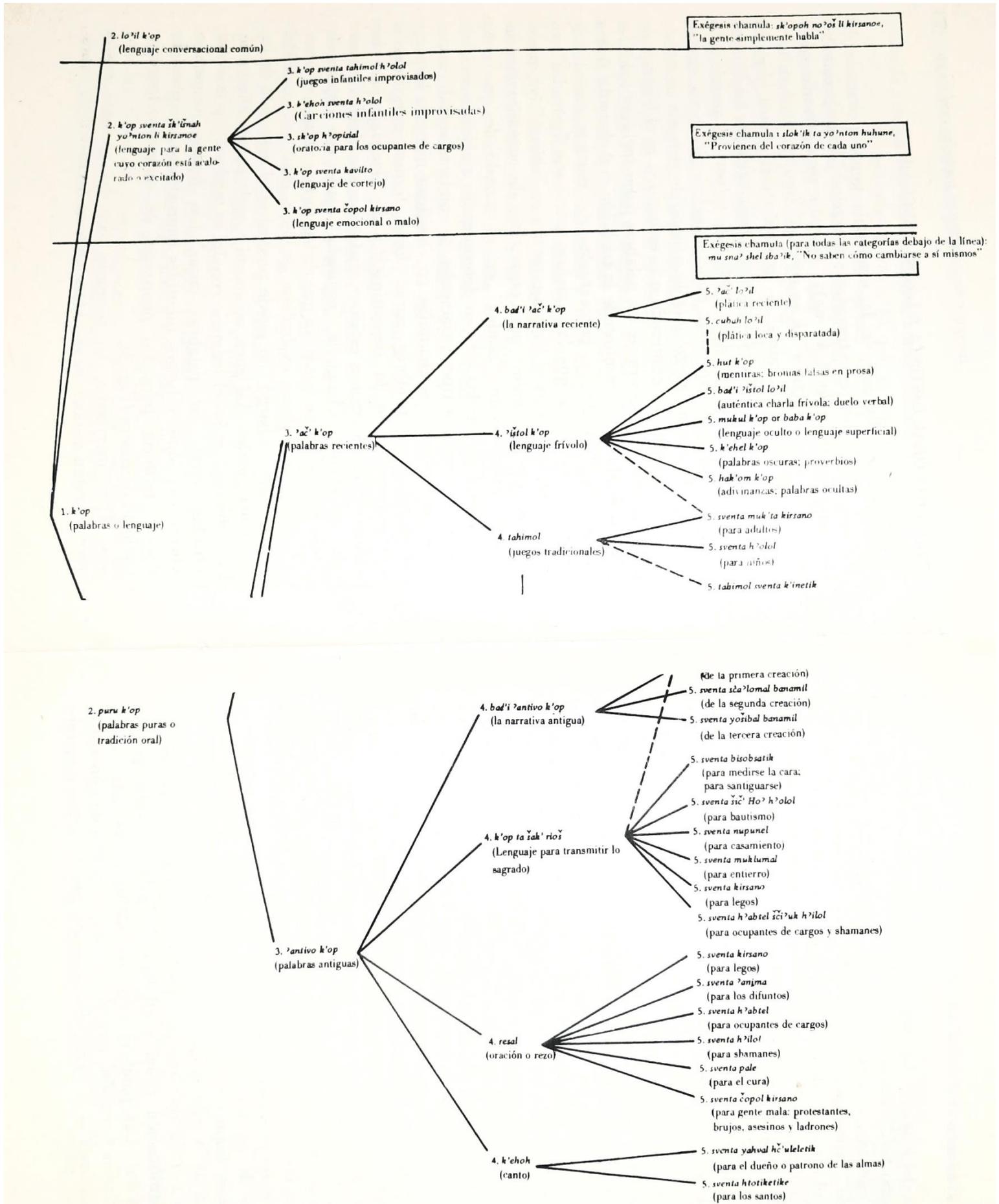


Figura 2.7. Taxonomía de la tradición oral Chamula. Tomado de Gossen (1980:74-75).

En el caso de los cantos chamulas, Pérez (1998) señala que estos son únicamente religiosos, de manera que todos son dedicados a diferentes entidades, tanto del cielo como de la tierra, así como a los santos católicos. A partir de estos cantos se conforma un ambiente sagrado en las distintas ceremonias que se presentan, además de que son parte importante de la cultura y la identidad chamula (Pérez, 1998: 20).

2.4 Economía

Ricardo Pozas (1996) describe la economía de los años 50's en San Juan Chamula, la cual principalmente estaba basada en la producción agrícola, especialmente en la siembra de maíz, frijol y papa, con técnicas y herramientas que tenían procedencia europeo-colonial. Así también, la siembra de hortalizas era muy común en los hogares, ahí se cosechaban cebollas, lechuga, trigo, ajo, haba y arveja. Por otra parte, estaba la recolección de plantas que no eran sembradas, por ejemplo: rábano, nabo, mostaza, hongos, tomate verde y quelites. Dentro de la crianza de animales destaca el borrego por su valor agrícola e indumentario, así como algunas bestias de carga. La comercialización de sus productos se realizaba en sus alrededores, pero especialmente en San Cristóbal de Las Casas, pues era el centro económico de Chamula y muchos otros pueblos indígenas. Cabe señalar que, en aquellos años, la gente ladina acudía a las comunidades indígenas para la compra de marranos, gallinas, huevos, trigo, maíz verduras y frutas. Otras formas laborales mencionadas fueron la mano de obra en cafetaleras del Soconusco, la alfarería y la venta de artesanías.

En la actualidad muchas de las actividades económicas se siguen conservando, especialmente la agropecuaria. Díaz (2016) explica que en Chamula se cultivan el maíz, frijol, calabaza, mediante el sistema de tumba-roza-quema. La siembra de hortalizas y frutas que está condicionada por la cantidad de producción, puede darse el caso de ser únicamente

de autoconsumo o para la venta, dependiendo las cantidades. En cuanto a la crianza de animales, dentro de los más importantes se encuentran las aves y los borregos, estos últimos son utilizados en la manufactura de textiles para la elaboración de atuendos tradicionales, como el *jerko* y *chuj*. Hay que agregar que hoy en día se han incorporado otra clase de actividades económicas, por ejemplo, las grandes y pequeñas tiendas de abarrotes, oficios como taqueros, paleteros, boleros, músicos, pintores y algunas prestaciones de servicios como el lavado de autos, ciber cafés y tiendas de accesorios para teléfonos celulares. En los últimos años se ha visto que un par de negocios importantes en Chamula son las ferreterías y los bancos de arena.

Por otra parte, algo muy frecuente entre los chamulas es la migración a otras partes del estado de Chiapas, como a la selva y tierras bajas, en busca de espacios de cultivo. En los años 90's parte importante de la población comenzó a migrar al norte del país con el principal objetivo de llegar a los Estados Unidos. Esta actividad aún prevalece, pues más hombres y mujeres chamulas se han visto interesados en otros estados, especialmente aquellos que se dedican al comercio y a la venta de artesanías, de manera que se han trasladado ha Tuxtla Gutiérrez, Tabasco, Guadalajara, Quintana Roo y Oaxaca (Martínez, 2016: 23).

En la cabecera de San Juan Chamula, una actividad relevante en tiempos recientes es el turismo, puesto que recibe un número considerable de visitantes tanto nacionales como extranjeros. Unido a esto, una fuente económica surge a través de las artesanías, en la que hombres mayores se dedican a la manufactura de huaraches, morrales, gamuzas, sombreros ceremoniales o instrumentos musicales como el arpa, la guitarra, violines y acordeones rústicos. Por su parte, las mujeres elaboran pulseras, suéteres, muñecos y prendas de vestir (Martínez, 2016: 24).

2.5 Organización política y religiosa

Las autoridades de San Juan Chamula están conformadas primeramente por las políticas y las religiosas. Estas se encuentran distribuidas en tres grupos principales y están íntimamente relacionados. En cada uno de ellos se ejercen diferentes tipos de cargos organizados jerárquicamente. El primer grupo corresponde a las “autoridades religiosas” mejor conocidos como *Nichim abtel* que en su traducción al español es “trabajo florido”. Ellos realizan actividades ceremoniales a los múltiples santos que existen en la comunidad. Los cargos que se desempeñan en este grupo son los de *paxon*, *nichim*, *ojov*, *mal tajimol*, *kuch kurus*, *yalesel kurusil*, *apoxtol*, *ortinario*, *komisario*, *xinolán o señora*, *me’ sakramento*, *martoma* y *alperes*. De todos los cargos mencionados el *paxon* (pasión) y *nichim* (flor) son los de mayor importancia y prestigio. El segundo grupo está conformado por las “autoridades constitucionales” y está compuesto por once miembros, presidente municipal, síndico y nueve regidores. El presidente forma parte tanto del grupo constitucional, así como del tradicional. En general, este grupo se caracteriza por administrar los apoyos que otorga el gobierno federal y estatal, los cuales se destinan principalmente a obras públicas, resolución de problemas de carácter judicial, políticos y administrativos. El tercer grupo, “autoridades tradicionales”, se les conocía en el pasado como *abtel patan*, que al español sería trabajo-contribución o trabajo-servicio, aunque en la actualidad se les conoce como *j’opisialetik* (oficiales). Este grupo está compuesto por 79 *j’opisialetik*, en los que destacan los cargos con mayor jerarquía como el *malkaviltoetik* (cabildos mayores), *alkalte-etik* (alcaldes), *kominaroletik* (gobernadores), *iskribanoetik* (escribanos) y *mayoletik* (policías). En los primeros tres cargos existen otros subsecuentes como el primer *malkavilto*, primer *alkalte* y primer *kominarol* (Martínez et al., 2020: 68-70).

En cuanto a la llegada de otras religiones en San Juan Chamula, Page (2011: 45-53)

apunta que en Chiapas la labor proselitista del protestantismo inicia en el año 1938 a través del Instituto Lingüístico de Verano, quien estaba sujeto a la Iglesia Bautista del Sur de Norteamérica. Al principio, este emprendimiento no fue tan exitoso entre los tsotsiles en comparación con otros grupos étnicos, como los choles y tseltales, puesto que existía un rechazo importante por parte de los caciques de diferentes comunidades. En Chamula, en el año de 1968, se registró que solo se contaba con 20 familias conversas al protestantismo, y no fue hasta casi una década después que el número aumentaría a 800 seguidores. Para esa época el descontento de los caciques había aumentado de manera desproporcionada, por lo que tomaron medidas más estrictas en el control político, económico y religioso. Por otro lado, en los 60's la diócesis de San Cristóbal de Las Casas se redefine dentro del marco de "La nueva iglesia católica", con el discurso de la teología de liberación y la iglesia de los pobres. Chamula nuevamente no tardó en reaccionar de manera hostil a tal grado de restringir las actividades religiosas de este tipo exclusivamente en la cabecera municipal. Durante este periodo, los feligreses sufrieron amenazas, agresiones y asesinatos, lo cual los obligó a retirarse de San Juan Chamula en el año de 1969 (Page, 2011).

En la actualidad las religiones presentes en San Juan Chamula pertenecen principalmente al cristianismo y sus derivaciones. Según Díaz (2016: 39-41), existen siete religiones distribuidas por todo el municipio, de manera que cada una de ellas tiene un sistema de organización y forma doctrinal particulares. Estas siete religiones son la Pentecostés, Presbiteriana, Testigos de Jehová, Adventistas, Nuevo Elohim, Católica y por último la llamada 666, esta última comenzó a hacer presencia en el año 2011 y no destaca en número de creyentes frente a las otras.

2.6 Fiestas

Las festividades celebradas anualmente en San Juan Chamula comienzan desde los primeros días de enero y se extienden hasta diciembre, y son dedicadas en su gran mayoría a los santos de la iglesia. Díaz (2016: 23) explica que estas festividades son organizadas por los mayordomos, alférez, nichim, passion; es decir, personas con cargos tradicionales y políticos. El 21 de enero se realiza la fiesta de San Sebastián y San Pablo; en el mes de febrero el carnaval, del cual las fechas varían, pues dependen de los cinco días previos al miércoles de ceniza; el 19 de marzo se celebra la fiesta de San José; en abril la Pasión de Cristo, lo que corresponde a semana santa; el 3 de mayo la fiesta de la Santa Cruz, especialmente dedicada al ritual del agua; el 13 de junio a San Antónío; el 24 de junio a San Juan, fiesta del santo patrono; en agosto se celebra a Santa Rosa y San Agustín; el 21 de septiembre a San Mateo y San Nicolas; en octubre a Santa Rosario y San Francisco; el uno y dos de noviembre es el día de los muertos; el 12 de diciembre se festeja el día de la Virgen de Guadalupe y el 25 de diciembre la Navidad.

La fiesta que tiene mayor movilidad entre los habitantes es el carnaval, debido a que llega una cantidad importante de personas, tanto de la región como de otros municipios. Se dice que llama tanto la atención por el performance característico en donde participan los llamados *maxetik* así como una procesión compuesta por *paxonetik* y *nichimetik* (figura 2.8).



Figura 2.8. Autoridades y personajes del carnaval de San Juan Chamula. Foto: Elías

Gómez Gómez.

2.7 Cosmovisión

La cosmovisión tsotsil es uno de los campos más estudiados en la antropología de los pueblos indígenas de Chiapas y mesoamericanos en general, desde la segunda mitad del siglo pasado hasta el presente (Pérez, 1998; Medina, 2000). En ese sentido, la intención de este apartado no es hacer una síntesis apretada de este asunto, sino ofrecer un esbozo breve sobre aspectos de la cosmovisión tsotsil pero tomando como punto de referencia lo que otros autores han señalado específicamente para el pueblo de San Juan Chamula, ya que la mayor parte de los trabajos sobre la cosmovisión tsotsil fueron hechos a partir de información de otras poblaciones tsotsiles, como Chenalhó (Guiteras, 1965), Zinacantán (Vogt, 1979), Larrainzar (Holland, 1963; Ochiai, 1985), Chalchihuitán (Köhler, 1995), entre otros. Tomando en cuenta lo anterior, las siguientes líneas están basadas en las obras de Gossen (1975), Page (2011) y Montoya (2020), de manera que el panorama general brindado sirva para establecer un terreno firme sobre el cual se puedan ubicar las temáticas de las canciones de Vayijel que

se analizan en el capítulo 4, las cuales están estrechamente relacionadas con la cosmovisión chamula.

De acuerdo con Page (2011), la estructura del universo tsotsil está conformada por tres regiones elementales; cielo, entre cielo y tierra, y superficie de la tierra. En la primera región se encuentran las deidades con más alto rango, como el señor Jesucristo y algunas Vírgenes. La segunda está habitada por divinidades menores y están distribuidas en aproximadamente 13 estratos o escalones; se aclara que estos estratos son concebidos como habitaciones. En la última, *Osil-Balamil* (tierra) residen los humanos y deidades secundarias; también se sabe que bajo la superficie se encuentra el inframundo o infierno. Cabe mencionar que en la visión del mundo de los tsotsiles ciertos lugares cumplen con una gran importancia, como por ejemplo los cerros, cuevas y manantiales. Se tiene la creencia de que ahí habitan algunas deidades y son considerados sagrados (Page, 2011: 99-110).

La configuración del ser humano de acuerdo con el punto de vista tsotsil se compone de tres elementos esenciales, que son el cuerpo, *ch'ulel* y *vayijelil*. Estas tres partes componen una unidad y se encuentran entrelazadas. El *ch'ulel* es el soplo divino, el alma y el espíritu; es el elemento más importante que conforma a la persona y se relaciona con el hombre tanto en el plano natural como el sobrenatural. Una persona común puede llegar a tener de 3 a 13 *ch'uleltik*, aunque los *j'ilol* poseen un número mayor, entre 35 y 75. Se dice que también tienen diferentes tamaños y que unos son más fuertes que otros. De acuerdo con estas últimas características, esto influirá en la salud y longevidad de la persona.

Por su parte, el *vayijelil* es el compañero animal y tiene una connotación igual de amplia, pues todos los tsotsiles nacen con cierto número de dichos compañeros. Se entiende el *vayijelil* como una extensión del cuerpo en forma de animal, un ser que habita en las

montañas y que también se desenvuelve en los planos terrenal y espiritual. Los animales compañeros pueden ser de diferente tamaño y sexo. Se le ha catalogado al jaguar, puma y coyote como los más fuertes, aunque el venado, águila y gato de monte son también destacados. La relación que tiene el *vayijelil* con el hombre es de vital importancia puesto que ambos coexisten y lo que afecta a uno afecta al otro. En ese sentido, comparten la vida, salud, enfermedad y muerte (Page, 2011: 131-158).

Relacionado con lo anterior, Montoya (2020) dice que el vínculo entre hombre y animal se desenvuelve ampliamente en la cosmovisión chamula, de tal forma que lo animal toma lugar en varios aspectos de la vida cotidiana. Esto está estrechamente conectado con lo visto sobre el *vayijelil* líneas arriba, una entidad anímica que forma parte de una estructura tripartita de la persona. En ese sentido, Montoya (2020) dice que entre los chamulas existe un *alter ego* de aspecto animal que lo nombran como *chon*, que en su traducción al español es “animal”. Se dice que los humanos tienen uno al nacer y de acuerdo con la especie su naturaleza se reflejará en el hombre, como algunos hábitos y destrezas que se asemejan al animal.

Otro aspecto dentro de la concepción de *chon* tiene que ver con el término *chanul*, utilizado por los chamulas para referirse al animal compañero, de manera similar a lo que se describió arriba acerca de la noción de *vayijel*. El *chanul* es asignado a la persona por San Jerónimo y el Sol-Cristo; ambos tendrán el mismo sexo y estarán íntimamente conectados. Cabe señalar que las personas nacen con cierto número de *chanul*, además de que estos se dividen en dos grupos, uno menor (*its'inal*) y uno mayor (*bankilal*); cada uno de ellos puede tener trece animales compañeros y habitarán en diferentes lugares. Los menores vivirán en el cerro sagrado llamado *tzontevitz* en Chamula y los mayores en la tercera región del mundo, es decir el cielo, en donde son atendidos por San Jerónimo. Se dice que durante el día están

esparcidos por los bosques como cualquier otro animal, pero por la noche San Jerónimo los acarrea para llevarlos a corrales, donde se encuentra su hábitat, ya sea el *tzontevitz* o el cielo. En estos corrales estarán seguros de la oscuridad y de todo tipo de males. En la figura 2.9 se ilustra a los *chanul* encerrados en los corrales vigilados por San Jerónimo (Gossen, 1975: 451).

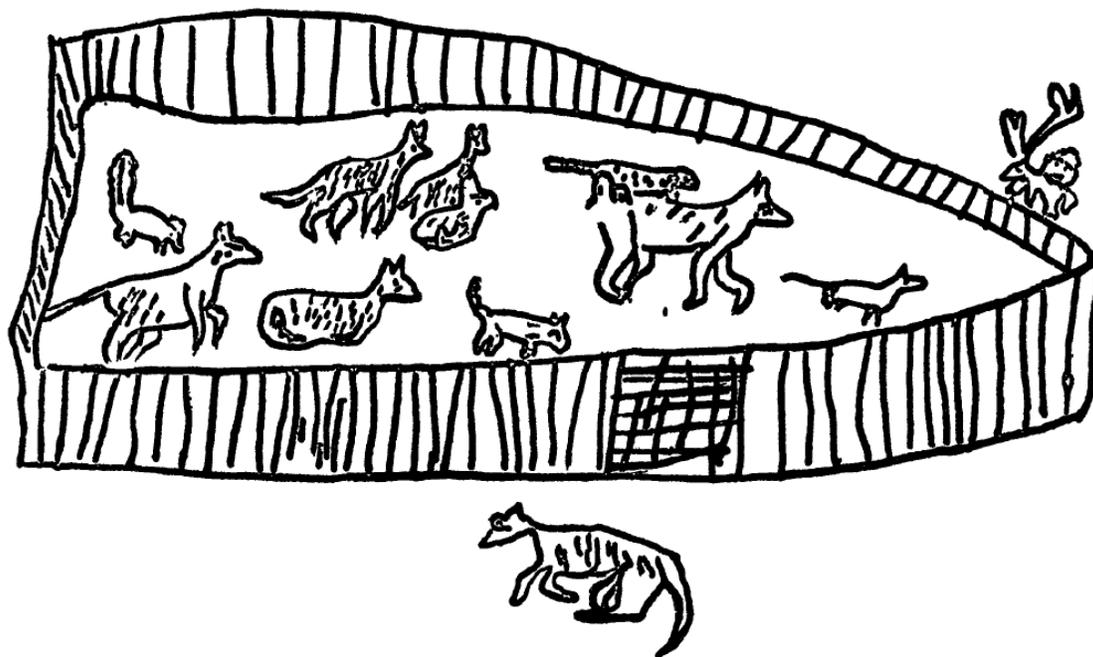


Figura 2.9. San Jerónimo cuidando los *chanul*. Tomado de Gossen (1975: 451).

Por otro lado, existen ciertos factores que afectan la vida de los tsotsiles que provienen de la influencia del cosmos, es decir, ciertos acontecimientos astronómicos que repercuten en la subsistencia del hombre. Por ejemplo, cuando una persona nace en el alba y aún son visibles ciertas estrellas, se cree que tendrá buena suerte, será inteligente y trabajador. Cuando una persona nace y una estrella resplandece más de lo normal en el cenit, la persona solo vivirá la mitad de lo que estaba previsto. A su vez, cuando alguien nace en luna llena, vivirá por mucho tiempo, tendrá una dentadura fuerte, será trabajadora y aprenderá a caminar

a los 7 u 8 meses. Cuando se nace en luna tierna, la persona no vivirá demasiado, envejecerá rápido, será una persona con muchas debilidades (Page, 2011: 133-135).

En ese sentido, existen diferentes condiciones que inciden en que una persona tenga ciertas características o dones, confiriéndole capacidades y labores especiales. Así, un personaje muy distintivo entre los tsotsiles y que mantiene una estrecha relación con todo lo mencionado anteriormente es el *j'ilol*, una persona que cuya labor es atender padecimientos relacionados con el cuerpo y el espíritu, esto último desde el plano de la cosmovisión tsotsil. Se le ha definido de muchas formas, como por ejemplo “el que puede ver” o “el que puede ver el plano sobrenatural”, así también en otras regiones cercanas en donde habitan mestizos se les ha catalogado como pulsadores, puesto que esta es la forma en que diagnostican los males (a través del pulso). El *j'ilol* tiene la capacidad de atender enfermedades y otras circunstancias de carácter sobrenatural que tienen que ver con toda la noción de persona tsotsil, es decir, el cuerpo, *ch'ulel* y el *vayijelil*. El aspecto onírico juega un papel importante dentro de la labor del *j'ilol*, debido a que es la forma en que tiene comunicación con las deidades (Page, 2011: 282-285).

Como se puede ver en este breve esbozo sobre aspectos de la cosmovisión tsotsil de los chamulas, resulta de importancia las relaciones que las personas entablan con diferentes entidades, las cuales existen en diferentes ámbitos del cosmos y ejercen diversas acciones hacia el ser humano. Se vio también la relevancia del *j'ilol* como una suerte de intermediario entre las personas, las entidades llamadas sobrenaturales y otros especialistas rituales. Dichos especialistas conocen los aspectos más profundos de la configuración anímica de la persona, entre los que destacan la naturaleza del *ch'ulel*, el *vayijel* y el *chon*, y las dinámicas en las que se encuentran inmiscuidos.

Muchos de los elementos de la cosmovisión tsotsil fueron retomados por la

agrupación de Vayijel, de manera que este grupo de rock incorpora en sus canciones su propia forma de concebir las entidades anímicas, las deidades y los especialistas rituales, con el fin de difundir, a través de su música, conocimientos y creencias que consideran parte importante de su identidad cultural.

CAPÍTULO 3

TIPOS DE MÚSICA DE SAN JUAN CHAMULA

Este capítulo está enfocado en ofrecer un panorama general de los tipos de música de San Juan Chamula y algunos de los contextos en los que son escuchados, consumidos y difundidos. En particular, en este apartado interesa mostrar los diferentes géneros y estilos musicales presentes en la localidad, con el fin de ubicar de mejor manera el lugar que ocupa el rock tsotsil, y especialmente bajo la propuesta musical del grupo Vayijel. Lo expuesto aquí permite ver que la música se desenvuelve cotidianamente en distintos momentos y lugares, desde los más triviales y hasta los más sagrados. Aunado a esto, se perciben algunas de las relaciones sociales que se encuentran involucradas alrededor de las diferentes músicas y sus contextos, pues están destinadas para diversos fines, por ejemplo, en el plano religioso y recreativo, pero también existe música que ha buscado incidir en cuestiones de la revitalización lingüística y cultural, como es el caso del rock tsotsil y la agrupación de Vayijel. Para ello, en este capítulo se aborda, en primer lugar, la música tradicional de San Juan Chamula. Posteriormente se habla de otros tipos de músicas a partir de diferentes contextos en los que se consume y difunde, poniendo énfasis en lugares como el mercado, los cibercafés, la radio, entre otros. Después, se hace una aproximación al rock tsotsil en la que se tocan temas como su origen y desarrollo en la región, para dar paso al papel de Vayijel en este contexto musical. Al respecto, se incluyen observaciones sobre el proceso de composición musical, el contenido de sus canciones y algunas percepciones sobre el recibimiento de su música en diferentes lugares. Finalmente, se incluyen algunas opiniones de habitantes de San Cristóbal sobre el rock tsotsil y Vayijel, con el fin de establecer un ámbito de comparación con las actitudes lingüísticas que se estudian en el siguiente capítulo.

3.1 La música tradicional

Acerca de la música tradicional en San Juan Chamula, Gossen (1980:277-291), en su obra *Los Chamulas en el mundo del sol*, ofrece una breve explicación sobre cuestiones importantes de la música chamula. En primer lugar, se refiere a los tipos de instrumentos musicales que se utilizan en la música tradicional, los cuales son guitarra, arpa, acordeón, tambor y sonaja, aunque se cree que en el periodo precolombino solo se utilizó el tambor. Hay que agregar que en San Juan Chamula se elaboran arpas y guitarras.

En la actualidad este tipo de música cuenta con un repertorio de canciones que cumplen funciones principalmente en contextos religiosos y tradicionales, sin embargo, éstas no son exclusivas para esas ocasiones, dado que suelen ser ejecutadas en otros ambientes, pero siempre con la intención de agradar a las deidades. Cabe resaltar que esta actividad es exclusivamente para los hombres, aunque en algunos momentos las esposas de las personas que ocupan un cargo religioso cantan en algunas celebraciones.

Los chamulas utilizan la palabra *k'ejoj* para referirse a una canción que pertenece a la música tradicional. Estas canciones tienen formas rítmicas vinculadas con la chacona y zarabanda, que seguramente fueron introducidas por misioneros dominicanos en el siglo XVI, pero a pesar de tener una forma rítmica occidental, las letras de las canciones se refieren a conceptos tsotsiles.

El estilo de las letras de las canciones está conformado por dísticos metafóricos, los cuales son narrados y cantados comúnmente en un acto de alabanza y súplica. En el lado musical, se complementa con una melodía repetitiva, la cual acompaña la letra. Se dice que para todas las canciones existen únicamente seis melodías, que son conocidas como *sonetik*, las cuales pueden usarse para los cientos de canciones que tienen los chamulas.

Las canciones están dedicadas especialmente a las deidades y a los santos. Debido a esto, se han agrupado en dos géneros, el primero conocido como *k'ejoj sventa yajval ch'uleletik*, que traducido al español es “canciones para el protector de las almas”. El segundo se llama *k'ejoj sventa jtotiketike*, y su traducción es “canciones para los santos”. Este último se subdivide en dos subgéneros, el *Sveneta Mastaro* y el *Sventa Cantol*.

Como se explicó antes, las canciones pueden ser ejecutadas por cualquier hombre, no obstante, en momentos sagrados esta música es tocada únicamente por hombres designados específicamente para ello, quienes están vinculados con cargos religiosos. Uno de los contextos en los que ocurre esto es durante el carnaval, el cual comienza unos días antes del miércoles de ceniza. En el carnaval se tiene la costumbre de ejecutar únicamente la música tradicional con los respectivos encargados. Cabe señalar que en el año 2019 fue posible encontrar un letrero con un mensaje que resalta la importancia y seriedad de la ocasión y de la música pertinente para la fiesta. Esto se advierte en la figura 3.1, en la que se observa una leyenda que dice: “Por la fiesta del Carnaval se prohíbe estrictamente tomar fotografías o grabar videos, la entrada de música de banda, mariachi, nortños etc. Ya que esta fiesta es 100% música tradicional. Evite sanciones, por su comprensión gracias”.



Figura 3.1. Letrero de la Fiesta de Carnaval ubicado en la entrada de San Juan Chamula, febrero de 2019. Foto: Elías Gómez Gómez.

3.2. Otras músicas y contextos: diversidad, difusión y consumo

3.2.1. El mercado

El mercado de San Juan Chamula se encuentra ubicado a espaldas de la presidencia municipal, tiene una extensión de aproximadamente una hectárea y está conformado por un edificio de dos pisos y un domo gigante de lámina galvanizada. En su interior, se encuentran diferentes tipos de comercios y servicios, los cuales están organizados por áreas específicas, por ejemplo, el área de cocinas, frutas, verduras, carnes, flores, ropa, calzado, fayuca, celulares, peluquería, veladoras, juguetes, música y películas. Cada comerciante tiene su propio puesto que ha acondicionado conforme a las necesidades que su venta requiere. La comunidad de Chamula acude a estos sitios para adquirir diferentes productos o prestar algún tipo de servicio.

Entre una de las tantas cosas que consumen los Chamulas se encuentra la música,

para lo cual también acuden al mercado, en donde existen varios puestos de música. Un cálculo estimado es que hay alrededor de diez puestos de música en los que las personas pueden elegir la música de su preferencia y, si es el caso, alguna película de su agrado. De esta manera, es posible ver que los puestos que venden música no están dedicados especialmente a la venta de ésta, sino que también ofrecen películas. Cabe señalar que estos puestos cambian de punto de venta los domingos, pues este día se utiliza la plaza para el comercio, no solo de la cabecera del municipio, sino de los diferentes parajes y otras localidades cercanas a Chamula. En este día los puestos de música son armados provisionalmente con lonas, postes y cuerdas para formar una carpa. En su interior se acomodan parrillas para sostener toda la mercancía y se hace la instalación eléctrica para poner en función el equipo de audio (ver figura 3.2).



Figura 3.2. Un puesto de música en el mercado de San Juan Chamula en un día de plaza.

Foto: Elías Gómez Gómez.

Por lo general, la gente recurre a estos lugares a comprar música en formato CD, pero al parecer otros dispositivos de almacenamiento se han vuelto populares en la región, por lo que se ha implementado la venta en otros tipos de formatos. Como se aprecia en la figura 3.2, en un local, en un día de plaza, se ofrece esta modalidad, pues se observa que tiene la leyenda “se pasan todo tipo de músicas, en microSD, memorias para celulares, USB o celulares de interno”. Para realizar esta forma de venta, el vendedor cuenta con una computadora portátil, además de tener una memoria extraíble de un terabyte de capacidad, que aproximadamente puede almacenar 10,000 canciones. Por otra parte, esto no solo está reducido a la música, como se dijo anteriormente, ya que también se encuentran películas y videos musicales. Asimismo, en algunos de estos puestos se realizan trabajos de mezcla de audio, por ejemplo, el dueño de un local de este tipo mencionó que es posible cortar y pegar pequeños fragmentos de canciones según el gusto del cliente. De todos los puestos de música encontrados, la mitad de los vendedores cuentan con una computadora para vender de esta manera.

Lo que se aprecia en el interior de estos puestos es una gran variedad de música y películas de todo tipo, los cuales están ordenados conforme a su formato, ya sea CD o DVD, respectivamente, y están divididos por géneros y categorías. En la figura 3.3 se puede observar cómo los vendedores han establecido un orden para su producto, por ejemplo, en el recuadro número uno está la música que corresponde con los géneros regionales mexicanos; en el dos están las películas pertenecientes a las categorías de terror y acción; en el tres se ve la música cristiana tsotsil; y en el cuatro los CD's de música tradicional. Un hecho importante de la diversidad de música que se encuentra en estos puestos es que la música interpretada

en tsotsil se presenta en una gran variedad de géneros y estilos musicales que, a primera vista, juega un papel relevante dentro del pueblo, puesto que está dirigida a diferentes grupos, como la comunidad cristiana, la tradicionalista y la juvenil.

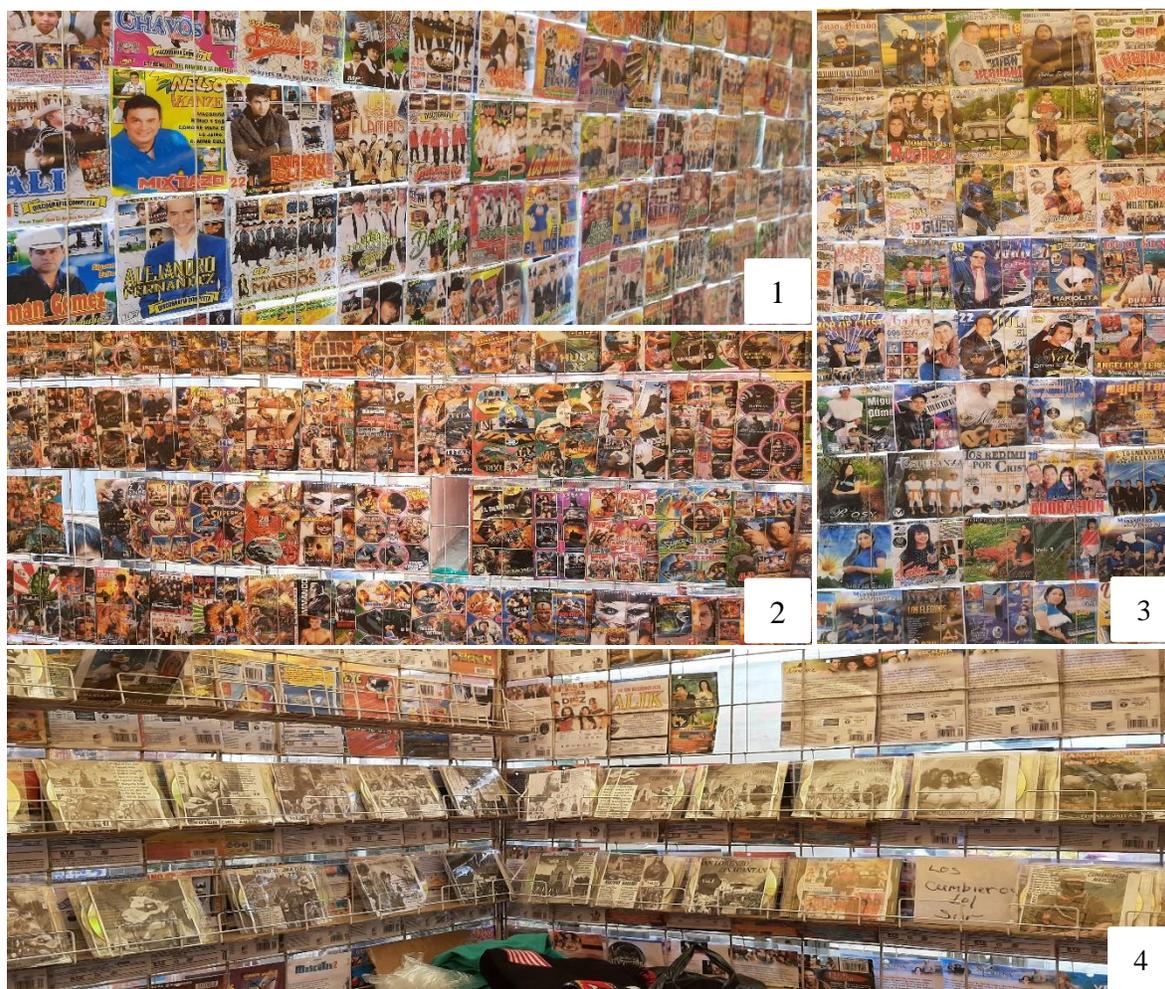


Figura 3.3. Ejemplo del interior de un puesto de música en San Juan Chamula. Fotos: Elías Gómez Gómez.

La música cristiana tsotsil encontrada en este lugar resultó ser muy llamativa debido a su abundancia y al hecho de que en todos los puestos visitados tenía un lugar especial en donde se le ubica. Esto indica que dicho tipo de música es muy popular y consumida por los lugareños. En este sentido, en la figura 3.4 es posible observar varias producciones que corresponden con solistas, dúos y agrupaciones de este género. De acuerdo con los

vendedores, algunos de los artistas más populares son “Grupo el Amor de Cristo”, “Juan Bautista”, “Los Mensajeros de San Juan”, “Marcelino y Rosy Jiménez”, “Pedro Damián de la Cruz” y “Trio La Esperanza”.



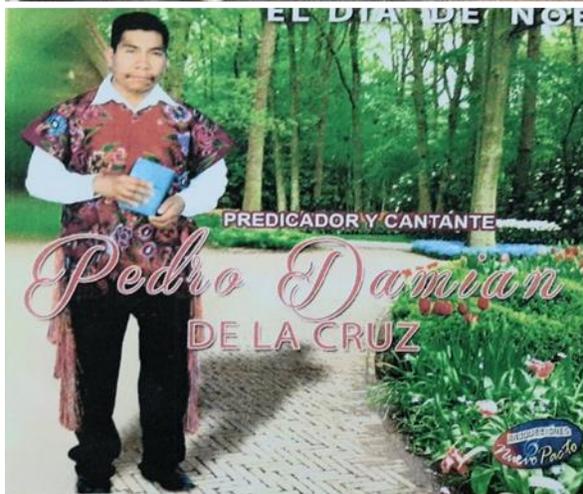


Figura 3.4. Producción de música cristiana en tsotsil. Fotos: Elías Gómez Gómez.

Entre la información que se puede destacar de estos discos, es que los músicos son originarios de los poblados tsotsiles de Zinacantán y San Juan Chamula, así como que la mayoría tiene puesta la vestimenta tradicional tsotsil, aunque también es visible que el resto ha optado por tener un atuendo común o conforme al estilo musical. Por su parte, sobre las canciones que ofrecen estas agrupaciones, es posible mencionar que están compuestas tanto en tsotsil como en español. Los géneros que son ejecutados como parte de la música cristiana tsotsil son el norteño, ranchero, cumbia y tecnocumbia. En cuanto a la producción de estos materiales, algunos provienen de casas productoras que se encuentran en San Cristóbal de Las Casas.

También se apreció que la música cristiana tiene video producciones, como se observa en la figura 3.5. Entre los artistas dedicados a este tipo de música se encontraron a Juana Hernández, Cristo es La Fuente, Agustín y Salvador López y Laura López. En el interior de los videos se puede ver a personas cantando en tsotsil, con su vestimenta tradicional, en lugares como campos, parques y otros paisajes.



Figura 3.5. Producciones video musicales cristianas de San Juan Chamula. Fotos: Elías Gómez Gómez.

En cuanto a la música tradicional, también es posible observar que juega un papel importante en el sentido del lugar que ocupa en los puestos de venta de música. La producción de la música tradicional encontrada en los puestos es más rudimentaria en comparación con la música cristiana. Al respecto, en la figura 3.6 se pueden apreciar que la mayoría de las portadas de CD's de este tipo son en blanco y negro, además de que no cuentan con algún nombre que represente a la agrupación. Por otra parte, la calidad del audio es básica, lo que revela que las personas encargadas de la grabación de estos materiales lo han hecho de manera más simple que otras producciones. En ocasiones, las grabaciones fueron hechas completamente en vivo, en los lugares donde se están llevando a cabo las festividades en las que este tipo de música tiene lugar.



Figura 3.6. CD's de música tradicional vendidos en el mercado de San Juan Chamula.

Fotos: Elías Gómez Gómez.

Con respecto a la música tsotsil del género rock, aunque también se encontró presente en los puestos de música, cabe señalar que solo fue en la mitad de ellos y no en grandes cantidades. En la figura 3.7 se aprecian un par de CD's que tienen como título “rock regional en tsotsil”, en los que se encuentra una persona vestida con el traje tradicional de San Juan Chamula y que además sostiene una guitarra tipo *stratocaster*. Los materiales incluyen 60 canciones de las agrupaciones *Sak tzevul*, *Vayijel*, *Yibel* y *Slajem K'op*. En la portada de estos CD's se destacan canciones que parecen ser de las más populares para la población, como “*Son stꞨot' tem*”, “*Batz'i son (Allegro)*” y “*Xch'ulel Banamil*”, todas pertenecientes al grupo *Sak Tzevul*. Por otro lado, se aprecian los logos de las productoras, que están con los nombres “Mikey” y “Libra”. Los vendedores afirman que estas bandas son muy conocidas,

principalmente entre jóvenes y turistas, quienes son los que compran este tipo de música. La cantidad de CD's y el espacio en el que se ubican dentro del puesto, hace suponer que el rock tsotsil no ocupa un lugar tan importante dentro de la distribución musical en comparación con otros géneros, como la música cristiana y la tradicional, las cuales tienen mayor presencia en estos sitios.



Figura 3.7. Ejemplos de CD's de rock tsotsil en los puestos de música de San Juan Chamula. Fotos: Elías Gómez Gómez.

3.2.2. Los cibercafés

Los cibercafés representan un espacio importante donde se consume y difunde la música en Chamula. En el pueblo existen siete “ciber cafés” que generalmente ofrecen la renta de equipos de cómputo, pero también la venta de artículos de papelería y servicios en línea. Estos negocios se encuentran en distintos puntos del pueblo, aparentemente uno de los más populares es el que recibe el nombre de “ciber del pueblo”, el cual es atendido por su propietario. La gente acude a este lugar por la venta y los servicios antes mencionados, en particular, la venta de música en formato CD y digital. Para tener una idea de qué tipo de

géneros y estilos musicales tienen mayor presencia actualmente, se le pidió al dueño que preparara un CD con los artistas más solicitados por la gente de Chamula. El listado de los principales artistas y sus géneros musicales se observa en el cuadro 3.1.

Cuadro 3.1. Artistas más solicitados en el “ciber del pueblo” según su propietario, 25 de julio de 2021.

Grupos y solistas	Géneros musicales
Los Tucanes de Tijuana, Los Cadetes de Linares, Miguel y Miguel, Los Originales de San Juan, Los Inquietos del Norte, Virlán García.	Norteño
Las Jilguerillas, Antonio Aguilar, Vicente Fernández, Everaldo Ávila, Galy Galiano, Cornelio Reyna Jr., Dueto Azteca.	Ranchera
Los Plebes del Rancho, Lino Lujan, Dayeres de la Sierra.	Banda
Los Caminantes, Los Fugitivos, José Guadalupe Esparza,	Grupero
Junior Klan, Sexy Cumbia, Los Ángeles Azules, Emir Pavón, Grupo Cañaveral.	Cumbia y salsa
Chavos de Tierra Caliente, Hechizeros Band	Tecno banda
Alta Consigna, T3R Elemento, Los Alameños de la Sierra.	Sierreño
José Manuel (ex integrante de Los Plebes del Rancho), Los de la Noria.	Sierreño Banda
Ariel Camacho	Campirano
Tierra Cali	Música de Tierra Caliente
K-Paz de la Sierra, El Trono de México, Conjunto Atardecer, Alacranes Musical.	Duranguense
Alazán Huasteco	Son Huasteco
Ozuna, Nicky Jam, J Gálvez, Zion y Lennox.	Reguetón
Interpretes desconocidos	Música tradicional de San Juan Chamula

Como se puede ver, los artistas más solicitados en el “ciber del pueblo” pertenecen a distintos géneros musicales, aunque en especial predomina la música regional mexicana a través de estilos como la banda, el norteño, la música ranchera y una serie de fusiones que los artistas adaptan a sus necesidades. Por otra parte, también hay presencia del reguetón, la música tradicional y por último el rock tsotsil. De acuerdo con lo que dijo el dueño del establecimiento, el lugar es visitado por personas de diferentes edades y cada una de ellas tiene algún gusto en particular. Se refirió, por ejemplo, a los señores que son los que consumen la mayoría de la música regional mexicana, y que los jóvenes son aquellos que tienen un gusto muy variado, además de ser quienes consumen especialmente el reguetón y el rock tsotsil. Cabe señalar que entre los grupos de rock tsotsil que ofreció el propietario del ciber, no se encontraba el grupo Vayijel, debido a que en ese momento no contaba con música de esta banda.

3.2.3. Conciertos

Otra forma mediante el cual la gente de Chamula accede a la música es a través de conciertos. Estos eventos han estado presentes en fechas importantes en la comunidad de Chamula, momentos en que una serie de artistas son presentados para amenizar diferentes festividades, y por lo general asisten agrupaciones y solistas que interpretan música regional mexicana. Los días más importantes en los que se cuenta con conciertos masivos son el 23 y 24 de junio, que son en los que se celebra la fiesta del santo patrono San Juan el Bautista. En esas fechas se han presentado Los Tigres del Norte, Exterminador, El Komander, Los Inquietos del Norte, Grupo Mojado, Los Quietos de Sinaloa, K-Paz de la Sierra de Juan Gómez, Grupo

Mandingo, Los Plebes del Rancho de Ariel Camacho, El Chapo de Sinaloa, entre otros artistas de renombre. En los años 2020 y 2021 los conciertos masivos estuvieron suspendidos debido a la emergencia sanitaria, pero a pesar de ello, la música regional y agrupaciones locales tuvieron lugar.

3.2.4. Redes sociales

Las redes sociales en San Juan Chamula tienen un número considerable de popularidad, debido a que en los últimos años los dispositivos móviles inteligentes se han vuelto indispensables. Gracias a esto la población ha desarrollado su propia comunidad interactiva, con un dinamismo en el que se promueven distintas actividades. La aplicación más utilizada aparentemente es el WhatsApp, aunque en lo que se refiere a redes sociales Facebook ocupa un lugar importante.

Al revisar algunos de los grupos que existen en las redes sociales sobre San Juan Chamula, se apreciaron varias páginas con diferentes fines, pero entre las más destacadas se encontraron aquellas dedicadas a ofrecer contenido recreativo, noticieros y ventas. Una de las páginas que llama la atención en el sentido de la difusión y consumo de la música es la que lleva el nombre de “[RL] Vlogs Chamula MXC”, en la que principalmente se dan a conocer artistas con procedencia Chamula. La forma en la que difunden a los artistas es a través de los llamados “tops musicales”², en los que se analizan y categorizan aspectos que son de interés para el creador del contenido. Estos “tops” son ofrecidos en dicha página a través de videos.

En los cuadros 3.2 y 3.3 se muestra el contenido de dos diferentes “tops” elaborados

² Una lista musical jerárquica basada en criterios de popularidad.

por la página mencionada arriba. Cabe señalar que la primera columna de los cuadros indica una numeración de mayor a menor, la segunda el nombre del intérprete o agrupación, y la tercera el género al que pertenecen.

Cuadro 3.2. Top de mujeres de origen chamula cantantes de música cristiana en tsotsil.

Basado en la página “[RL] Vlogs Chamula MXC”, consultada agosto de 2021.

Título del video		
“Tops, 12 mujeres de origen Chamula, tiene las mejores voces en músicas cristianas en tsotsil, ¿qué tal?”.		
Número	Cantante	Género
1	Claudia Gómez	Tecnocumbia, banda
2	Rebeca Jiménez	Tecnocumbia
3	Rosy Jiménez	Tecnocumbia, banda, norteño
4	Ana Jiménez	Tecnocumbia
5	Cecy Jiménez	Balada
6	Rebeca Juárez	Norteño, banda, tecnocumbia
7	Juana Hernández	Tecnocumbia, norteño
8	Laura López	Tecnocumbia
9	María Esther	Tecnocumbia, banda
10	Hohemi Pérez	Tecnocumbia
11	La pequeña Esther Patishtán	Tecnocumbia
12	Elena Ruiz	Tecnocumbia

En este cuadro se puede observar que algo en común que tienen las artistas incluidas en este top, es que la mayoría se desempeña en el género “tecnocumbia”, aunque también es posible apreciar fusiones con el norteño y la banda. Por otra parte, el video del cual se extrajo el “top” anterior es una evidencia de la gran producción que existe de la música cristiana en tsotsil.

Por su parte, el cuadro 3.3 muestra un “top” de los mejores cantantes de origen chamula.

Cuadro 3.3. Top de artistas hombres de origen chamula. Basado en la página “[RL] Vlogs Chamula MXC”, consultada agosto de 2021.

Título del video		
“Top, 12 mejores integrantes y cantantes, orígenes chamulences, ¡¿qué tal?!. ”		
Número	Agrupación	Género
1	Norteño Grupo P90	Norteño-banda
2	La raza norteña	Norteño-banda
3	Morros del Requito	Sierreño-banda
4	Código Norteño y Sierreño	Banda-sierreño
5	Layon Aguilar y su banda San Martín	Banda-sierreño
6	La plasma norteña	Norteño-cumbia
7	Aliados del Pueblo	Sierreño-banda
8	Vayijel	Rock
9	Yibel	Rock
10	Rock Pax	Rock

11	Slem K'ok	Rock-rap
12	Holey	Rap

Este “top” tiene una categorización de agrupaciones que interpretan distintos géneros, siendo posiblemente los más populares y con mejor recibimiento entre la población chamula. De esta manera, se observa que los artistas del 1 al 7 corresponden con los géneros fusionados norteño-banda, banda-sierreño, sierreño-banda y norteño-cumbia, ocupando los primeros lugares.³ Los grupos posicionados aquí interpretan en su mayoría canciones propias, sin embargo, algunos se han dedicado exclusivamente a los “covers”.⁴ Por lo general, el idioma que utilizan para cantar es el español. Los artistas ubicados del número 8 al 11 pertenecen en su mayoría al género rock; todos ellos se han dado a la tarea de componer sus propias canciones y la mayoría las interpreta en tsotsil, con excepción de Slem K'ok Band, quienes en este top fueron presentados con una canción en español, además de presentar una fusión entre el género rock-pop y rap.

Por otra parte, algo importante de mencionar es que los chamulas no están restringidos a su comunidad interactiva en las redes sociales, sino que acceden a contenido muy diverso en el aspecto musical. Por eso también es posible encontrar el uso de otras aplicaciones, como YouTube o Spotify, para escuchar las diferentes propuestas musicales. Además, cabe la posibilidad de que se estén utilizando distintas redes sociales en las que los

³ Las diferencias entre las distintas fusiones de géneros musicales tienen que ver con los tipos de instrumentos musicales que predominan en una agrupación. Por ejemplo, en el sierreño-banda, predominan los instrumentos de cuerda, mientras que en el género banda-sierreño sobresalen los instrumentos de viento y percusión.

⁴ Un “cover” es una canción interpretada por una artista que no es el autor de la misma.

chamulas navegan, consumen y difunden información, entre la cual se encuentra la música. Lo anterior se relaciona con la gran cantidad de video producciones musicales tsotsiles que se encuentran en YouTube, plataforma de almacenamiento que es utilizada por ellos para difundir su música. Esto se ha apreciado en las producciones de la música tsotsil cristiana, regional mexicana y rock.

3.2.5. Estaciones de radio

Se identificaron 14 estaciones de radio de FM que tienen alcance en Chamula son 87.9, 88.9, 90.9, 93.3, 94.1, 94.5, 95.5, 96.3, 97.5, 102.1, 104.0, 104.3, 105.3, 106.7, 106.9. La mayoría se ubica en San Cristóbal de Las Casas. Cada una de ellas posee una programación en especial, pero en común están dedicadas a los noticieros y al entretenimiento en sus diferentes presentaciones. Al menos la mitad de éstas difunden mensajes de diferentes agrupaciones religiosas, pero en especial la cristiana. Todas las estaciones de radio cuentan con una programación musical con una gran variedad de estilos y géneros. La gente chamula afirma que también hay programaciones en las que se utiliza la lengua tsotsil, por lo que éstas son populares en la comunidad. Algunas personas señalan que las frecuencias de ese tipo más escuchadas son 95.5 y 102.1. Por lo general, las personas sintonizan estas radios debido a que pueden interactuar con los locutores, quienes manejan la dinámica de tener conversaciones en vivo; regularmente esto consiste en realizar una llamada a la cabina para pedir algún saludo o una canción. A continuación, se describirán algunos aspectos generales sobre la única estación de radio que tiene sus instalaciones en la cabecera de San Juan Chamula, la cual lleva por nombre “Cordero de Dios”.

3.2.5.1 Radio “Cordero de Dios”

En la actualidad San Juan Chamula cuenta únicamente con una estación de radio, la cual es cristiana y se llama “Cordero de Dios”. Esta radio inició su transmisión en el año de 2015 bajo la frecuencia 97.5 de FM, con el objetivo de evangelizar a los hablantes de tsotsil de la región. La creación de la radio es el resultado del trabajo colaborativo de varias denominaciones cristianas, con la idea de crear la primera estación de radio transmitida completamente en *bats'i k'op*. La radio tiene un alcance en toda la región de Chamula y sus parajes, pero también en municipios como Chenalhó, Zinacantán, Tenejapa, Mitontic y San Andrés Larráinzar. Durante el tiempo que han estado al aire, han contado con cuatro antenas transmisoras, de las cuales solo una de ellas se encuentra en función. No hace mucho tiempo tuvieron apertura en internet, lo que les ha permitido que la radio se transmita en diferentes partes del mundo. En la figura 3.8 se puede apreciar la fachada de las instalaciones de la radio “Cordero de Dios”.



Figura 3.8. Fachada de las intaciones de la radio “Cordero de Dios”. Foto: Elías Gómez

Gómez.

La programación de esta radio está dedicada exclusivamente a la prédica, oración y a la difusión de la música cristiana durante las 24 horas del día. El equipo presentador está conformado por 24 locutores, con participación de hombres y mujeres. En su transmisión, éstos hablan únicamente en tsotsil, aunque en ciertos casos utilizan el español. La música se transmite también en los idiomas antes mencionados. De acuerdo con un trabajador de la radio, entre los artistas más solicitados en tsotsil se encuentran Marcelino Jiménez, Manuel Revelación, Dayan, Juan Hernández y Agustín Gómez, todos originarios de Chamula. Entre los que cantan en el idioma español están Redimidos, Alex Campos, Alex Zurdo, Kev Miranda, Onell Diaz y Julio Elías.

Respecto al funcionamiento y mantenimiento de la radio, los encargados hacen una colecta anual para pagar servicios que son indispensables, como la luz, agua, internet, trabajadores, equipo de cabina, muebles, etc. La colecta es realizada por los locutores, quienes visitan todas las comunidades de Chamula y los municipios en los que la radio tiene alcance con su frecuencia. La colecta dura tres meses y, en este tiempo, las personas aportan recursos económicos o, si lo desean, apoyan con ciertos artículos y productos, por ejemplo, ropa, calzado, electrodomésticos y animales. Estos productos son ofrecidos en las instalaciones de la radio para ser vendidos a todo público.

La radio cuenta con amplios espacios, pues tiene una dimensión de 800 metros cuadrados aproximadamente, en los que se encuentra un estacionamiento, un jardín y una fuente, espacios en los que se realiza la venta de la colecta. El lugar tiene una sala destinada a las visitas, aunque el jardín también es utilizado para esto. Aquí la gente acude por

diferentes motivos, pero especialmente por la ayuda espiritual y económica.⁵ En este sentido, las instalaciones de la radio se han convertido en un centro humanitario que busca ayudar sin ningún tipo de lucro. En la figura 3.9 se muestran los espacios destinados a la atención de estos casos.



Figura 3.9. Sala de atención y patio de la radio “Cordero de Dios”. Foto: Elías Gómez
Gómez.

Con esta breve mención sobre la radio “Cordero de Dios”, se mostró la importancia que tiene en San Juan Chamula la religión cristiana, que, por un lado, ha permitido la

⁵ Uno de los últimos aportes que se han hecho es el de la ayuda a una mujer mayor que recientemente había enviudado, además de haber perdido su casa por un desastre natural.

construcción de espacios destinados a apoyar a las personas que profesan esta religión, como la radio antes mencionada, y a su vez, se ha aprovechado para promover la lengua tsotsil, tanto en la música difundida como en el contenido de las transmisiones de radio. Además, cabe señalar, aunque resulte obvio, que el rock tsotsil no figura como parte de la programación de ésta y otras radios cristianas, por lo que su difusión, a diferencia de la música cristiana en tsotsil, se restringe a otros espacios y momentos, como se mostró líneas arriba. No obstante, para los fines de la presente investigación resulta adecuado dedicar algunas palabras al lugar que personas en Chamula y fuera de ella adjudican al rock tsotsil.

3.3. El rock tsotsil y Vayijel

Para hablar del rock tsotsil y del rock indígena en Chiapas, se usarán los datos proporcionados por la investigación de López y Ascencio (2014), que representa el trabajo más referido por los autores que se han interesado en este tema. El rock indígena en Chiapas inicia a finales de los años noventa del siglo XX, teniendo protagonismo en los municipios de Zinacantán, San Juan Chamula, San Cristóbal de Las Casas, Oxchuc y Ocoatepec. Es un fenómeno musical que se ha caracterizado por dar a conocer injusticias sociales, la destrucción de la madre tierra y la exclusión del mundo indígena, entre otros temas. En particular, posee un discurso que se posiciona en contra de los atropellos de los derechos humanos, a favor del cuidado del medio ambiente y la preservación de la lengua y la cultura. Esta música se caracteriza por fusionar armonías de la música tradicional indígena con el rock, además de presentar las letras de sus canciones en tsotsil. Por lo general, las letras incluyen parte del bagaje cultural de los propios músicos. En términos generales, existen alrededor de 15 agrupaciones, dentro de las cuales se encuentran Sak Tzevul, Lumaltok, Hektal, Vayijel, Yibel Metik Banamil, Slajem K'op, Uyuuj, Yochob, Xkukav, Ik'al Joj y Ik'al Ajaw. Por otro lado, también se adscriben bandas

como Slem K'ok Band y los Guerreros de Cristo, a diferencia de que ellos tienen cierta inclinación por el sentido religioso evangélico. En general, estas agrupaciones interpretan sus canciones en tsotsil, tseltal, chol y español. Su performance en los escenarios se distingue en particular por el uso de la vestimenta y los bailes tradicionales. En términos musicales, se han desarrollado en diferentes subgéneros del rock y han realizado fusiones con el ska, rap y hip hop. En particular, el rock tsotsil, de acuerdo con la mayoría sobre los trabajos sobre el tema, tiene en Sak Tzevul a su primera agrupación, quienes comienzan a difundir su música en el año de 1996 (López y Ascencio, 2014: 28-36).

Cabe señalar que el trabajo de López (2016) tiene un aporte importante en la investigación del rock tsotsil. Resulta indispensable ser citado en esta tesis ya que su estudio está centrado desde una perspectiva lingüística. El autor habla de jóvenes tsotsiles que hacen música rock para el fortalecimiento de su idioma, debido a que su lengua se ve desplazada por el español. En ese sentido, estos jóvenes han recurrido a los elementos culturales de su pertenencia para fusionarlos con la música rock, siendo el *k'ejoj* o *k'ejimol* “cantos tradicionales tsotsiles” interpretados en un nuevo género y estilo musical. Aquí los jóvenes se han valido de su creatividad para modificar las estructuras musicales tradicionales al estilo de rock, pero también haciendo canciones con letras de su autoría, a lo que ha llevado a nuevos temas de interés en la investigación de la lingüística antropológica, tal es el caso de López (2016).

3.3.1. La llegada del rock a Chamula

Si bien la primera banda de rock en los Altos de Chiapas fue Sak Tzevul, formada en 1996 y originaria del municipio de Zinacantán, en San Juan Chamula la agrupación que surgió haciendo música de este tipo fue Vayijel, integrada por jóvenes chamulas que comienzan a

abrirse camino en la escena musical en año 2006. Al respecto, Edgar Ruiz (2014 y 2015) ha trabajado puntualmente aspectos del origen del rock tsotsil en la región, haciendo énfasis en la historia de Vayijel. Para hablar del contexto en el que surge Vayijel como una de las primeras bandas del rock tsotsil en San Juan Chamula, se retomarán datos provenientes de la obra del autor antes mencionado, en conjunto con ideas y reflexiones obtenidas directamente en entrevistas con Oscar Fernando López Gómez, integrante del grupo de Vayijel.

En general, el interés por la música rock que tuvieron los jóvenes chamulas que a la postre fundarían Vayijel, se originó en el momento en que, por alguna circunstancia, necesitaron salir del pueblo. En palabras de Oscar:

La música rock viene de afuera, es occidental, se escuchaba más en las ciudades, en otros estados, en grandes ciudades; en el pueblo no se escuchaba, en ese entonces no había llegado tanto la globalización, no era tan fuerte. La música rock llegó a través de los jóvenes, de los que salieron del pueblo en busca de trabajo, en busca de cómo poder sobresalir y de conocer más cosas de fuera; conocer otra cultura, otra forma de vida. En lo personal, fue a través de mi hermano José Faustino, que es el que salió a trabajar. Cuando regresó a la casa, en nuestra comunidad trajo música rock, la mayoría era cantada en español, pero había algunas canciones en inglés (entrevista personal, 10/11/2020).

Como se puede ver, las relaciones familiares también tuvieron un papel importante en el hecho de que los jóvenes conocieran otro tipo de música, diferente a la que estaban acostumbrados. En el trabajo de Ruiz (2015) se abordan aspectos de la vida de los padres de los integrantes de Vayijel, así como se exponen temas relacionados con su situación laboral y la opinión que tuvieron respecto de las actividades musicales de sus hijos. Según este autor, la mayoría vieron con agrado la vinculación de sus hijos con la música, aunque otros opinaron distinto, pero sin dejar de apoyarlos.

En el trabajo de Ruiz (2015) se incluyen biografías breves de cada uno de los

integrantes de Vayijel, que son Manuel, Oscar, Tello y Xun, así como se narra la incorporación de nuevos integrantes, como Hugo y Pixie, su historia desde el aspecto musical, en donde se habla de sus gustos musicales, su acercamiento al rock y su aspiración por ser músico de rock. Ruiz (2015) también comenta las motivaciones que los llevaron a conformar la agrupación de Vayijel y el énfasis que le pusieron a enseñar, perpetuar y revitalizar aspectos culturales de su comunidad, tanto para quienes pertenecen a Chamula, como para los que son de otros lugares. En el transcurso de su actividad musical y de su vida cotidiana, un factor que resaltaron Manuel y Oscar fue el tema de la discriminación por parte de la comunidad mestiza.

Antes de profundizar en los detalles sobre la propuesta musical de Vayijel, conviene apuntar algunas reflexiones sobre el tipo o género musical que se le atribuye a ésta y otras bandas similares. Tanto en la literatura especializada, como en otros medios, es común encontrar los rótulos de “etnorock”, “bats’i rock”, “rock indígena” y “rock tsotsil”, sin embargo, no todas las bandas que son ubicadas como parte de esta música se identifican con una sola de las etiquetas mencionadas. Por ejemplo, Ruiz (2014) señaló que Vayijel no comparte varios de estos títulos, pero sí reconoce que el rótulo de “bats’i rock” ha funcionado positivamente para difundir este tipo de música. No obstante, Oscar, integrante de Vayijel, expresó una reflexión importante al respecto:

Yo creo que, así que se diga que cuál es la verdad, creo que en ese caso, dependiendo de la postura de otros grupos. Por ejemplo, en el caso de Vayijel pues nosotros tenemos nuestra postura, pues es rock en nuestra lengua materna tsotsil, es lo que somos. Al principio un compañero de nosotros le llamó así, “etnorock”, que por la etnia; pero era como el pasado. Nosotros estamos haciendo música en tiempo real, no estábamos como rescatando lo pasado, simplemente el contexto en que estamos viviendo, y nuestra lengua materna, el tsotsil, no es como una etnia, no es una historia, no es algo que haya sucedido, es una lengua que se sigue hablando; es una cosmovisión que se sigue preservando, que lo seguimos viviendo así y por

eso no nos consideramos “etnorock”. Y pues el “bats’i rock” tampoco nos cuadra porque el *bats’i* viene de la palabra “verdad”, lo confunden. Hay músicos ahí que por ejemplo *bats’i son* es como nuestro sonido verdadero. ¿Qué es el *bats’i son*?, es la música tradicional que solo se toca en Chamula y esa forma de tocar los instrumentos, los acordes, los rasgueos, tipos de cuerdas que se usan, tipos de guitarra, la madera, todo eso; el sonido que genera, la combinación de arpa, de acordeón y tambor tradicional, hecho de madera artesanal, es el sonido verdadero de nuestro pueblo, por eso se le dice *bats’i son*. Pero ya decirlo “bats’i rock”, es como el verdadero rock, pues ahí a mí ya no me cuadra, ahí no, pues el rock verdadero, si vamos a considerarlo, tiene una historia larga. El rock es una descendencia del blues, o sea ahí no cuadra, es muy ostentoso para mí usar esa palabra (entrevista personal, 05/11/2019).

3.3.2. *Vayijel: un grupo del rock tsotsil*

La agrupación de Vayijel fue creada desde un principio con la finalidad de enviar un mensaje a la juventud de San Juan Chamula, el cual promoviera la revaloración de su identidad, la riqueza cultural y lingüística de su pueblo y los derechos que tienen a la igualdad. Una de las preocupaciones más importantes que tuvieron fue la de contagiar a los jóvenes la libertad y el orgullo que deben de tener al hablar su lengua, dejando de lado los temores. Esta es una de las principales motivaciones por las que Vayijel ha escrito y cantado sus canciones en tsotsil, con el fin de provocar un cambio de actitud en la juventud chamula. Al paso de los años pudieron apreciar los resultados de dichos objetivos. En palabras de Oscar, Vayijel se enfocó a que los jóvenes “tengan más interés de conocer y de expresarse, que no tengan miedo de expresar nuestra lengua, que la hablen con mucho orgullo. Estamos vivos, somos una lengua, una cultura que podemos aportar a los de afuera, eso es lo que se planteó desde un principio” (entrevista personal, 10/11/2020).

Como se puede ver, la valoración y la incorporación del idioma tsotsil fue un elemento central en las aspiraciones de Vayijel para provocar un cambio en la juventud chamula a través de su música. Según la opinión de Oscar, el impacto de Vayijel en ese

sentido se observó en diferentes aspectos.

Notamos un cambio en los jóvenes, sintieron más seguridad, pero también la banda iba creciendo, iba teniendo más tocadas, más lugares donde expresar, en medios importantes, en televisión, en la radio estábamos sonando nuestras canciones. Los jóvenes se dieron cuenta que todas las cosas se pueden hacer, ¡expresarse!, ahí se empezó a dar, se abrió más, hubo como más interés sobre el arte, pintura, gente que empezó a hacer poesía, escribir o hablar del pueblo, fotografía, nacieron más grupos, también de otros pueblos, pueblos cercanos o pueblos de otros estados. Hubo interés y empezaron a hacer sus músicas para expresarse en sus lenguas (entrevista personal, 10/11/2020).

De acuerdo con lo comentado por Oscar, hoy por hoy la agrupación sigue con el mismo discurso. Sin embargo, otras circunstancias se han desarrollado a causa de la globalización y las redes sociales, principalmente por la difusión de otras costumbres. Esto ha ocasionado que la juventud, no solo en Chamula sino en el mundo entero, tenga ciertos comportamientos preocupantes, sobre todo relacionados con la pérdida de valores. En ese sentido, Oscar mencionó algo interesante:

Vayijel siempre ha sido una propuesta que trata de exponer las cosas en las canciones para poder hacer una reacción, para que puedas reflexionar o puedas cambiar la forma de ver las cosas, porque el reguetón ha tomado mucho terreno en la música; la letra es repugnante, es misógina, habla de cosas; son letras que no merecen ser escuchadas para mí, o sea no voy por el ritmo, el ritmo es cualquier otro ritmo, pero la letra siento yo que es lo que vino a corromper la inocencia de los jóvenes (entrevista personal, 10/11/2020).

Oscar se refiere al reguetón como un género potencialmente dañino, pues las letras fomentan, de cierto modo, la violencia contra la mujer. Él dice que el contenido de este tipo de música es inmundo. Al respecto, Vayijel ha tomado la postura de exponer esta clase de cosas, pues es importante hacer reflexionar a la audiencia, y para ello han compuesto diferentes canciones. Cabe señalar aquí que Vayijel tiene 15 canciones en total, 10 de su primer álbum y 5 canciones entre sencillos y Ep. A continuación, se hablará de aspectos de la composición musical de las canciones de Vayijel.

3.3.2.1. Composición musical

La propuesta de Vayijel incorpora recursos de la cosmovisión tsotsil de Chamula, sus tradiciones, costumbres y experiencias de vida. Para conocer algunos de los aspectos involucrados en la composición musical de Vayijel se le preguntó a Oscar cómo se dieron a la tarea de componer sus canciones con ciertas temáticas, así como la finalidad, los recursos retóricos, los materiales, la creatividad, la inspiración y las formas en la que crearon las canciones. Es importante resaltar que las temáticas de las canciones de Vayijel giran en torno a la música tradicional, medicina tradicional, entidades anímicas, noción de persona, mitos, leyendas y experiencias de vida.

Sobre la manera en que Vayijel comenzó a componer sus canciones, el contexto en el que lo hicieron y la forma de abordar ciertas temáticas, Oscar dijo lo siguiente:

Al principio fue algo como del pueblo, la necesidad del pueblo o lo que queríamos exponer sobre la situación que se vive; conflictos sobre políticas y esas cosas ¿no? La gente no estaba muy conforme con lo que se ejercía en el pueblo, el presidente y esas cosas y, pues hicimos la canción de *Muxa Xkut Jvatik*, “No más a la guerra”. La letra la hizo Valeriano, la agrupación estaba muy conectada especialmente en lo que estábamos haciendo, también hicimos letras de historias, leyendas que cuentan nuestros abuelos; ahí cantamos que ya no se habla mucho en el pueblo de esos temas, el *Jvalopat' ok*, también que si la lechuga viene a cantar en tu casa o cerca de donde estás es porque te previene la muerte, esa canción se llama *Kux kux*. El *Kits'anbak*, es como una mujer que baja su carne, un hombre que baja su carne, *Yalan bek'et* es como un “bájate carne”, es una historia que también se cuenta ahí (entrevista personal, 10/11/2020).

Como se aprecia, la idea de hacer canciones con temáticas en particular surge por la necesidad de expresar algunas vivencias y necesidades del pueblo. En un principio se centraron mayormente en las cuestiones políticas, donde al parecer se vivían tiempos conflictivos con la presidencia del municipio. Según Ruiz (2015) esta fue la primera composición de Vayijel. Al mismo tiempo, decidieron agregar a sus composiciones temas

basados en leyendas propias de sus abuelos, pues estaban pasando al olvido en el pueblo. De esta manera, generaron las canciones de *Jvalopat' ok*, *Kits'anbak* y *kux kux*. Sobre el proceso particular mediante el cual Vayijel componía sus canciones, Oscar compartió que:

Pues depende mucho en qué estado estamos; no hay una fórmula para hacer una canción. Hacer una canción tiene que ver con las emociones que nos rodean o lo que nos pasa en ese momento, o lo que se nos hace interesante decir, o lo que es importante decir. La idea de hacer una canción, pues depende de si hay alguna base ya hecha o alguien de nosotros ya tiene algo ¿no? Normalmente es en la guitarra, si traen algún rasgueo, unas notas, unos acordes, el tiempo, el ritmo, pues ya ahí lo vamos montando, lo vamos trabajando; mientras esto pasa vamos cambiando, quitando y poniendo, lo trabajamos entre todos ¿no? Evaluamos partes de cada quien, de guitarra, de batería, el bajo (entrevista personal, 10/11/2020).

Oscar destacó que uno de los factores más importantes para componer una canción es el estado anímico, pues resulta relevante estar en sintonía con lo que se quiere expresar. Aunque no existe una regla establecida para hacer una canción, Oscar dijo que comúnmente la empiezan con la guitarra. Luego, en conjunto intentan armar la estructura de la canción, en un proceso en el cual se van agregando y quitando recursos musicales, esto lo hacen por medio de opiniones de cada integrante.

Oscar también explicó que hay algunas canciones que les ha llevado más tiempo componerlas, pues en un principio no era lo que esperaban, pero con el tiempo retomaban la canción. Por ejemplo, en el primer disco que hicieron tenían varias canciones que no se incluyeron al final, pues fueron muy selectivos con lo que quisieron lograr con sus canciones. Además, es importante mencionar que durante los inicios de la agrupación todos se involucraron en la composición, sin embargo, en los últimos años Oscar es el que se ha encargado de hacer las letras de las canciones.

A continuación, se abordarán elementos importantes sobre la composición de algunas de las canciones más representativas de Vayijel, de manera que se hablará de su contenido,

la motivación e inspiración que tuvieron para componerlas.

Dos de las canciones de Vayijel que retoman rasgos de la música tradicional de San Juan Chamula son *Konkonal Nichim* y *Bolom Chon*. Al respecto Gossen (1980) ubica a *Bolom Chon* como una canción precolombina, al contrario de *Konkonal Nichim*, de la que no se tiene una certera ubicación temporal, pero al analizar la letra se puede notar que es una canción que no alude a algún santo, sino a elementos que pertenecen a los rituales sagrados en la localidad. De esto Vayijel rescató la instrumentación, letras, melodías y características armónicas, y la fusionó con el rock imprimiéndole un estilo propio mediante la incorporación de sonidos de instrumentos como el bajo, batería, guitarra eléctrica y efectos producidos con pedales.

Una canción que surgió claramente de aspectos emocionales que vivió Oscar es *J'ilol*, que en su traducción al español es “curandero”. Él comenta que en ese tiempo no se sentía bien emocionalmente, entre otras cuestiones que ocurrían en su vida, como el entorno y las personas que lo rodeaban. De esta forma decide compartir esos sentimientos a través de esta canción. En sus palabras:

J'ilol significa curandero o curandera. Cuando hice esa canción en ese entonces, yo estaba pasando un tiempo complicado emocionalmente, también lo que pasa en mi contorno, en mi relación con la gente o lo que yo sentía con la vida, con mi vida, en la toma de decisiones, pues como que no me sentía bien conectado conmigo mismo y se me ocurrió hacer la canción. Esa canción es como el primer paso de la música que yo di como algo personal, pues hablaba de que voy y le pregunto al curandero “¿qué tengo?”, y el curandero me dice “es tu espíritu” (entrevista personal, 10/11/2020).

Lo que se aprecia de lo que Oscar mencionó acerca del contenido de la canción, es que hace una visita al *J'ilol* en búsqueda de un diagnóstico para su padecimiento, encontrando que la respuesta está en su espíritu, lo cual se relaciona con las circunstancias que acontecían en ese momento. Cabe señalar que el *J'ilol* cumple un papel muy importante dentro de la

comunidad chamula e incluso para todos los tsotsiles. De acuerdo con Page (2002), el *J'ilol* es uno de los especialistas de la medicina tsotsil llamados *Jpoxtabanej*, papel que desarrollan tanto hombres como mujeres; entre las especialidades se encuentran: *J'ilol*, el o la que puede ver a través del pulso; *Jvetom* o *Jtamol*, partera; *J'ac'vomol*, hierbatero o hierbatera; *Jtsac bac*, huesero o huesera; *Jtoibits* o *Coponej'vitz*, rezador o rezadora; y *Pitch'tom*, masajista.

Desde su forma de entender esta situación, Oscar habló de la tarea que cumple el *J'ilol*.

J'ilol son curanderos. Antes de la llegada de la medicina solo estaba eso y se practicaba mucho. El *J'ilol* son personas que nacen con un don o reciben un don a través del sueño y ahí les enseñan el proceso; un conocimiento que solo ellos entienden, que nadie les enseña, personalmente nadie les enseña. Te agarran la mano, sienten tu pulso, de ahí sienten qué tienes, qué parte de tu cuerpo está mal, si es dolor físico o alguna parte de tus órganos está fallando, o si es algo espiritual, que no es del cuerpo, que es algo más de sensaciones. Cuando uno se deprime dicen ellos que tu espíritu no está bien, y es un proceso de hablar de eso y ahí entra el *Vayijel*, que significa “espíritu animal guardián” y los curanderos son los que dicen “no, es que está mal tu *Vayijel*”, que es tu espíritu y que hay tres espíritus, dos menores y uno que es superior, y si está mal uno de los que son inferiores pues te enfermas, te sientes mal emocionalmente, que han sido tocados. Cuando es el superior, si le pasa algo, ahí te mueres (entrevista personal, 10/11/2020).

Como se explica, el *J'ilol* es lo más cercano a lo que se conoce como un médico convencional, a diferencia de que el primero es conocido no solo por tratar enfermedades del cuerpo, sino también del espíritu. Cuando la medicina occidental se encontraba ausente en esta localidad, el *J'ilol* tenía la función de curar todo tipo de malestares, ya sean físicos o emocionales. Estas personas no obtienen sus habilidades en algún sitio o por medio de otras personas, sino a través de los sueños, a través del cual se les revelado el conocimiento. Como Oscar comentó, parte del procedimiento para detectar los malestares es a través del pulso, dado que por medio de esto logran tener un diagnóstico. Se entiende que estas personas tienen

la habilidad de conocer a través de esta técnica el estado del espíritu y a la vez la condición del *Vayijel*. También se agrega que existen tres espíritus que se relacionan con el *Vayijel*, dos menores y uno superior.

Según Oscar estos espíritus no son visibles, además agrega que no tienen un profundo conocimiento acerca de ellos, sin embargo, están conectados con éstos. Él dice que este tema es algo complicado de explicar y que el indicado para ello es el *J'ilol*, dado que comprende el tema. En sus palabras: “son espíritus que no los vemos, son espíritus que no sabemos, pero están conectados con nosotros, entonces algo que no se puede explicar tan fácil, solo los *j'iloles* entienden, hablan de dimensiones, hablan de energía” (entrevista personal, 10/11/2020).

Como se mencionó anteriormente, Oscar compuso la canción *J'ilol* a consecuencia de altibajos emocionales, no obstante, él no acudió con estos especialistas para tratarse, pues solo describió la situación que atravesaba y la posible curación a su padecimiento al ir con los curanderos (*J'iloles*), quienes en la canción le detectan que su espíritu está mal. Nuevamente Oscar menciona que en esos días no se sentía completo y que utilizó el proceso de elaboración de la canción para curarse con ella, tratando de expresar cómo se sentía, como una especie de desahogo con el deseo de sanación. “No, no es que haya acudido, o sea es como algo que yo me describí, es como tratando de salir en una situación personal, diciendo que había ido con un curandero, una curandera que me dicen que mi espíritu está mal, pero es porque yo sentía que no estaba tan completo. Es más como curarme con la canción, con mi expresión” (entrevista personal, 10/11/2020).

La forma en que Oscar escribió la letra de la canción *J'ilol* fue dinámica y no requirió de tantos materiales para su escritura. Él dijo que la realizó a través de una lluvia de ideas: “la canción de *J'ilol* la escribí por partes, anotando mis ideas en una libreta hasta gastar las

hojas. De repente me identifica con una o dos ideas o sentía que una de ellas era importante para mí, me gustaba, me sentía identificado o quería exponerla y sé que quedaba bien y además que es algo positivo para el pueblo, para la gente, eso ponía” (entrevista personal, 10/11/2020).

Dicho lo anterior, se puede ver que los integrantes de Vayijel han utilizado la música como medio de expresión para manifestar vivencias y situaciones emocionales, pero también el duelo y otros temas. En el caso de otras canciones, su origen se debe a momentos inesperados o temas sensibles que tienen que ver con la pérdida de seres queridos. Este es el caso de la canción *Loxa*, de la que Ruiz (2015), a través de una entrevista con Manuel, explica el contexto de su creación: “compusimos una rola cuando falleció la hermanita de Ronyk: Loxa, como quince días después de la primera tocada, en *Todos Santos*. Loxa la escribió Teyo” (Ruiz, 2015: 238).

Por otra parte, entre las canciones de Vayijel que más han llamado la atención se encuentra *Ch’ulel*. Oscar platicó un poco del significado esto que atribuye a esta noción y lo que dice la letra.

Ch’ulel significa espíritu, es algo personal ¿no? *Ch’ulel* tiene que ver con la conexión espiritual, de volver a conectarse con uno mismo, de sentirse completo, feliz y con ganas de vivir, de hacer las cosas, de seguir lo que uno sueña. Pero la canción es como más metafórico en cómo lo digo; que me susurra mi espíritu, me habla mi espíritu, me dice cosas mi espíritu, me pregunta ¿cómo estoy?, o sea es como hacerse preguntas y respuestas en esa canción (entrevista personal, 10/11/2020).

Acerca del *ch’ulel*, Lunes (2011) realizó un estado de la cuestión sobre este tema, en el que se explica que el *ch’ulel*, en la cosmovisión tsotsil-tseltal, es un conjunto complejo que conforma la parte espiritual y física del hombre. En palabras de la autora, “este concepto es más que un simple término denominado «alma», pues conlleva mucho más,

interrelacionándose con otros elementos que también son parte de la persona tsotsil-tseltal, y esta a su vez con la sociedad” (Lunes, 2011: 240). El *ch’ulel* puede ser concebido como la conciencia que adquiere un infante durante su desarrollo, especialmente durante la socialización del lenguaje; tiene relación con la muerte y enfermedades ocasionadas por una tercera persona o deidades a causa de la envidia, coraje o por pura maldad. Esto, además, puede estar vinculado con la longevidad, la vitalidad y el conocimiento de una persona. Por último, el *ch’ulel* tiene conexión con otros seres, como el *Vayijelal* y los *Labetik*, que se entienden como animales o seres humanoides que acompañan a las personas desde que nacen hasta que mueren (Lunes, 2011).

Otra canción de Vayijel relacionada estrechamente con la cosmovisión tsotsil es la de *Kux kux*, que hace referencia al augurio asociado con esta ave nocturna. Oscar habló de la inspiración que tuvo para componer la letra de esta canción: “me inspiré una noche cuando estaba solo en la cocina, en el fogón. Mi familia ya se había ido a dormir, yo me quedé solo ahí y el silencio del pueblo; también hay un panteón ahí cerca de donde vivimos; y como que me nació esta idea, ya ves que en el pueblo hay un dicho que dice “cuando el tecolote canta el indio muere”, en la cultura tsotsil hay algo similar” (entrevista personal, 05/11/2019). Al instar a Oscar para que profundizara sobre el tema, explicó que “pues hay que tener cuidado cuando pasa un búho, un tecolote, un *kux kux* cerca, cuando te llega a cantar es porque estás en peligro y pues que tienes que rezar para cuidarte o, si no, tienes que guardarte unos tres días de no hacer nada, de evadir el peligro. Pero no solo es el *kux kux*, también están otros que también cantan” (entrevista personal, 05/11/2019). El llamado *Kux kux* es lo que se conoce como búho o tecolote en español, y la creencia popular dice que es mensajero de malas noticias a través del canto o ululeo, por lo que la gente suele tenerle miedo. Ahora bien, Oscar explicó algo interesante sobre la motivación de escribir una canción respecto a

este tema.

Pues en ese entonces quise como voltear las cosas. Ya ves que hay gente, ya le tenía como miedo al búho, le tienen miedo porque según es el malo, es el diablo, es la maldad, yo sentía como que no, o sea si te viene advertir cosas es por tu bien, para que te protejas, para que te cuides y no hagas cosas de imprudencia. Pues le di vuelta a la canción. La canción se trata de no lastimar al ave, es un ave que te viene a advertir, que te tienes que cuidar, que no la lastimes, que te viene a visitar en la noche, que tiene algo que decirte (entrevista personal, 05/11/2019).

Aquí se expone el problema respecto a la estigmatización de esta ave, pues está muy relacionada con lo negativo. Oscar quiso mandar un mensaje a la audiencia sobre que este animal advierte y avisa para estar alerta, por lo tanto, no debe ser conocido como mal augurio, sino todo lo contrario. El objetivo central de la letra es cambiar la imagen del *Kux kux*, puesto que ha sido agredido a lo largo de los años. Con respecto a las características musicales de la canción, Oscar dijo lo siguiente: “la empecé a tocar en dos acordes, está en Do sostenido y en Mi. Cuando la estaba tocando ahí era como más tranquila como más balada, algo así, ya les decía a mis compañeros “tengo esta canción”, Manuel en ese entonces le mostré, porque fue el primero que le mostré, y pues le dio otro toque, me pareció chido” (entrevista personal, 05/11/2019). Cabe señalar que esta canción es una de las más populares dentro del repertorio de Vayijel, la cual contó con una producción video musical. Por último, es necesario destacar la popularidad que tuvo entre los chamulas, de manera que el objetivo y el mensaje de la canción han tenido un impacto notable, pues ha cambiado la forma de ver al *Kux kux*: “ya después de esa canción la gente como que empezó a cambiar esa mentalidad de tenerle miedo al *Kux kux*. Sí, porque hay como historias, como a los niños les asustaba, que los padres contaban; que el *kux kux* cuando viene... Pero ya después de eso a los niños les fascina esa canción” (entrevista personal, 05/11/2019).

Otra de las canciones de Vayijel que hace referencia a una leyenda muy popular entre

los chamulas es la de *Kits'an bak*, la cual trata de un ser oscuro que por las noches sale a rondar, conocido como *Kits'an bak*. Aquí Oscar nos cuenta un poco sobre el tema:

Kits'an bak; “¡bájate carne!”, es lo que significa. *Kits'an bak* es una leyenda que me han contado mis padres, es una historia de allá en Chamula. Que una mujer se fue al calvario con un amigo y pues este amigo bajó su carne y se quedó asustada; se retiró y esa mujer le avisó al resto del pueblo que su amigo había bajado su carne y que la gente se reunió y le echaron sal y ajo; ya cuando ya estaba por salir el sol, que regresó con sus huesos rechinando. Esta persona que bajó su carne ya no subía, le ordenaba subir su carne, que ya no subía, que ya no se pegaba en su cuerpo; se pegaba pero se volvía a caer. Esto es lo que me contaban y pues hice una canción de eso, pero no contando esa historia como te acabo de contar. La canción dice “ya no se escucha de ti, ¿dónde estás?, ¿dónde has estado?, regresa, queremos escucharte”, de eso se trata, es como volver... queremos saber más (entrevista personal, 10/11/2020).

Es necesario aclarar que la frase *Kits'an bak* fue traducida por Oscar como “¡bájate carne!”, pero en realidad hace referencia a “huesos que rechinan”; la correspondencia de “¡bájate carne!” al tsotsil es más bien *Yalan bek'et*, sin embargo, parece ser que ambos términos aluden al mismo personaje. De acuerdo con la bibliografía encontrada, entre los tsotsiles la historia del *Yalan bek'et* es muy conocida, pues, en una recopilación de cuentos indígenas centrada en el estado Chiapas, se encuentra este personaje en un par de narraciones. Una de ellas lleva por título “*Sk'oplal j-ak' chamel la sk'ates sba ta yalem bek'et* (El brujo que se convirtió en esqueleto)”, originaria de Pantelhó (López y Palacios, 1994); la otra tiene el nombre de “*Yalan bek'et* (Bájate carne)” y procede de Zinacantán (Suama, 1994). Estos cuentos son particularmente muy parecidos debido a que centran la atención en un personaje que practicaba el ocultismo y que, por las noches, a través de un rito, desprende su carne hasta quedar completamente en esqueleto. Para esto, elegía un lugar tenebroso, mismo en que dejaba amontonados sus restos. La finalidad de este acto no se sabe con certeza, pero lo que es un hecho es que aterrorizaba a la gente. Ante la eminente amenaza, los pobladores se

organizaron para acabar con esto, por lo que situaron el lugar en que se aparecía este personaje, para luego ponerle sal, ajo, limón, pilico e incluso orina a los restos óseos, de esta forma se libraron de él. Lo que se observa con esto es que, tanto estas dos leyendas como lo que contó Oscar, tienen ciertos elementos narrativos que se comparten, pero también es evidente que cada municipio tiene sus propias características de la trama.

En la canción de Vayijel se hace referencia a esta historia, pero se le dio otro sentido, pues no se cuenta la historia como tal, sino más bien se le cuestiona a este ser por qué no se ha dejado ver. En el siguiente fragmento Oscar aclara específicamente de qué trata la canción y el propósito por el cual fue hecha:

Sobre esa canción, pues que yo tenga una intención maligna ¡no! Mi intención es de volver a hablar de la leyenda, o sea volver a retomar que los jóvenes pregunten “¿qué onda?”, o sea, o preguntarle a sus padres, o que les vuelvan a contar, o que les cuenten lo que no saben, o sea es eso ¿no? Pero *Kits'an bak* es como la muerte, *Kits'an bak* es como la que recoge los espíritus, que recoge los espíritus de los recién fallecidos (entrevista personal, 10/11/2020).

Como se aclara, esta canción no va intencionada a la invocación de este ser, sino más bien de que la juventud vuelva a interesarse por el tema. Por otra parte, este asunto revela que estas historias están comenzando a olvidarse, por lo que la agrupación de Vayijel trata de preservar estos elementos culturales haciendo letras que resalten la problemática y las dirige a la población, he ahí el asunto de la letra al cuestionarse el paradero de este ser, no de una forma oscura y maligna, sino como una parte de la identidad de los chamulas que se está perdiendo.

3.3.2.2. El recibimiento de la música de Vayijel

El siguiente punto trata de cómo Vayijel ha sido recibido por el público en general, pues a lo largo de su trayectoria han tenido diferentes experiencias, ya que en los distintos lugares en los que se han presentado han surgido opiniones tanto positivas como negativas.

Desde que comenzó Vayijel despertó curiosidad dentro del pueblo de Chamula, sobre todo por el uso del tsotsil en su música, la vestimenta que utilizaban en su performance y las temáticas de sus canciones. En ese sentido, Oscar señaló algunos aspectos sobre lo que, desde su punto de vista, pensaron los habitantes de Chamula con respecto a esta agrupación, pero en especial acerca de cómo Vayijel ha utilizado la lengua tsotsil para cantar en un género como el rock.

A la gente del pueblo pues se le hace interesante, se les hace algo novedoso. Yo creo que el pueblo tomó un cierto cambio, le vino bien esta propuesta, la música, distinta para jóvenes de cualquier modo, de cualquier forma iba a llegar la globalización y pues la globalización siento yo que sí podemos usarla como herramienta para poder fortalecer o darle más fuerza o expresarse en nuestra forma, en nuestra lengua, pues es algo increíble y pues para el pueblo le vino bien. Sí, hay muchos jóvenes que pues le marcamos un tiempo en donde sintieron una diferencia, donde les movimos la consciencia para poder hacer algo diferente y soñar algo distinto y ver las cosas de otra forma (entrevista personal, 10/11/2020).

La propuesta en general tuvo un buen recibimiento, pues, como se dice, a la gente se le hizo interesante y novedosa, sobre todo a los jóvenes, quienes fueron influenciados con esta música. Un aspecto importante fue que los integrantes de Vayijel se atrevieron a que su lengua comenzara a tener una nueva vertiente en el aspecto musical, la cual fue de agrado para muchas personas. Como se explicó anteriormente, la composición de la música y de las letras de las canciones de Vayijel abordan ciertas temáticas, en muchas ocasiones relacionadas estrechamente con la cosmovisión tsotsil. Acerca de lo que piensa la población al respecto, Oscar comentó:

Pues les gusta, les gusta bastante, aprecian y agradecen. Mucha gente en el pueblo, la mayor parte de la gente mayor escucha otro tipo de música, aunque no sea de su agrado pero se le hace algo bien, les gusta, solo por el hecho de que es cantado en nuestra lengua, y pues incluso he visto señores que le compran discos a sus hijos para que escuchen eso, o los hijos ya exigen que les compren nuestros discos para poder escuchar lo que estamos haciendo, que es distinto y que se sienten identificados (entrevista personal, 10/11/2020).

Es interesante que Oscar menciona que incluso la gente mayor del pueblo, a pesar de no compartir el gusto por este género musical, tienen una opinión positiva sobre la música de Vayijel, principalmente por el hecho de que se cante en tsotsil, también refiriéndose a que toda expresión artística que incluya la cultura de Chamula es bien recibida.

Hay que agregar que Oscar platicó brevemente sobre cómo recibieron algunas canciones en su pueblo. Por ejemplo, la primera reacción del público en Chamula cuando Vayijel presentó sus canciones que hacen referencia a la música tradicional, como *Bolom chon* y *Konkonal nichim*, fue que “se impresionaron, les hizo gracia, se sintieron muy orgullosos, fue una sorpresa agradable para la gente mayor, para la gente de diferentes edades, de música mezclada” (entrevista personal, 10/11/2020). Tal parece que desde los inicios la propuesta tuvo una gran aceptación dentro de su localidad, dando a entender que no se generaron opiniones diferentes, como es el caso de otras localidades en las cuales se encontraron algunos contrastes.

Las opiniones negativas que surgieron desde que se creó la agrupación provienen de un grupo de personas en específico. Sobre esto Oscar dijo que “desde que surgió Vayijel se empezó como a escuchar críticas negativas, pero no eran del pueblo, eran críticas más fuera del pueblo, de otra cultura, por decirlo, mestizo” (entrevista personal, 10/11/2020). Todo esto parece confirmar que el pueblo de Chamula apoyó hasta cierto punto a Vayijel, pero fuera del municipio todo indica que se encontraron con una realidad distinta. A lo que se refiere, en particular, es a la gente de San Cristóbal de Las Casas.

Al principio recibimos críticas aquí en San Cristóbal, sobre cómo tocamos, cómo nos vestimos y que cantamos en tsotsil, casi queriendo decir que no tenemos derecho a expresarnos, mucho menos a tocar rock. Ya con el tiempo fueron aplacándose, al principio nos criticaban pensando en que era algo pasajero, que era algo que no iba sobresalir, que no se iba a escuchar; pensaban eso, pero con el tiempo cambiaron las cosas, vieron que lo que

estábamos haciendo era algo diferente, que traía algo distinto. La gente eso era lo que les gustaba, lo nuevo, una propuesta diferente a lo que se escuchaba normalmente (entrevista personal, 10/11/2020).

Estas afirmaciones indican que recibieron críticas muy fuertes, pues se referían hacia ellos de una forma discriminante, ya que no solo las opiniones negativas eran hacia la música, sino a toda la imagen de ellos. A pesar de esto, la agrupación no se desanimó, pues siempre fueron optimistas y constantes en el cumplimiento de sus objetivos. Esto, al paso de los años, hizo que la gente en San Cristóbal cambiara de parecer, dado que manifestaron cierta aceptación en un sector de la población que sí apoyo la propuesta, principalmente los jóvenes que tienen preferencia por el rock.

En el rock están más abiertos los jóvenes, la gente que escucha rock esta más abierta a escuchar nuevas propuestas, cosas distintas ¿no? Y pues también la música rock es como una bandera, es como el sonido más de los jóvenes, una rebeldía o expresarse, decir las cosas que uno piensa y lo que quiere hacer, lo que quiere decir y cómo sonarla, energía. Pues eso fue como magnificando, con el tiempo nacieron muchos intereses de los medios, de radio, de televisión, nos hablaron en festivales fuera del estado, salíamos a tocar (entrevista personal, 10/11/2020).

De esta forma, Vayijel tuvo el apoyo de la juventud, quienes simpatizaron con el estilo característico de la banda; un sonido nuevo que transmite una realidad étnica. Por lo entendido, en San Cristóbal es donde recibieron la mayoría de las críticas, con excepción de algunos jóvenes. Esto permitió que Vayijel llamara la atención de diferentes medios de comunicación y eso los llevara a ser invitados para tocar su música fuera del estado.

El impacto que tuvo Vayijel local y regionalmente les permitió alcanzar escenarios fuera del estado de Chiapas, en diferentes eventos y festivales, por ejemplo, en la Ciudad de México, Veracruz y Tabasco, entre otros. En general, la agrupación ha tenido diversas experiencias en dichos lugares, pues han podido apreciar la aceptación y rechazo de la audiencia. Con relación a esto, Oscar expresó:

A cada lugar que íbamos han sido experiencias distintas, diferentes, pero en todas han sido positivas. Hemos visto la aceptación de la gente que se conectan, que podemos conectarlos con nuestras emociones y el sonido que generamos, aunque no entiendan lo que estamos hablando. Hemos visto gente que llora, hemos visto gente feliz, que brinca, baila, eso depende de cada lugar. Hay lugares donde son más expresivos, brincan, bailan; hay lugares donde están sentados pero puedes ver que les gusta y al final del show siempre nos vienen a felicitar o pedirnos fotografías y a platicar: “¿y cómo fue?, ¿de dónde son?, ¡que chido!”. O sea, nos decían buenas cosas, nos animaban y pues éstas han sido nuestras experiencias, y ya la diferencia de una ciudad más grande pues es que ya el espectáculo es más grande y hay más gente, la energía es distinta, pero es chido; hemos experimentado de que todas han sido como distintas, pero han sido positivas. Hay otras que son más grandes que han sido como difundidos, incluso hay algunas tocadas que nos graban, que nos transmitían en la televisión o en radio, ¡en vivo! Hay eventos donde nos hacen una rueda de prensa, hay eventos donde compartimos escenario con grandes bandas importantes de México, grandes bandas en otros países o importantes del mundo en el ámbito del rock. Sí, hemos tenido esa experiencia (entrevista personal, 10/11/2020).

De esta manera, se explica cómo la agrupación de Vayijel, desde la perspectiva de Oscar, fue recibida por la audiencia, ya sea local como en otras partes de la república mexicana, donde se han manifestado opiniones positivas y negativas, las cuales fueron un pilar importante para su crecimiento profesional como músicos.

Para contrastar las percepciones y opiniones de Oscar, como uno de los integrantes de Vayijel, con respecto a otras personas, se decidió entrevistar a algunos habitantes de San Cristóbal de Las Casas, tomando en cuenta que es donde han tenido presencia en diferentes eventos, además de referirse a esta ciudad como la que, en sus inicios, criticó su proyecto, si no es que hasta la actualidad. El objetivo de esto fue hacer un breve ejercicio enfocado a las opiniones sobre esta música. En este sentido, se presentan opiniones respecto al rock tsotsil, esto con el fin de brindar un mejor panorama sobre el tema, puesto que Vayijel no es la única banda que se ha presentado en esta ciudad. Se contó con cinco informantes, tres mujeres y dos hombres, todos de diferentes edades y profesiones.

3.3.2.3. Opiniones de habitantes de San Cristóbal de Las Casas sobre el rock tsotsil y Vayijel

De los cinco informantes, un rasgo en común es que todos han oído hablar del rock tsotsil en algún momento, sin embargo, no todos están familiarizados de la misma manera con este género ni con las bandas que lo tocan. Así mismo, son diferentes las formas y los lugares en que se han enterado de la existencia de estos grupos, por ejemplo, para Anaí y Esther fue importante la escuela como un espacio en el que conocieron algunas de las bandas del rock tsotsil. En palabras de la primera, “empecé a familiarizarme del rock tsotsil cuando vine a estudiar acá a San Cristóbal, en la facultad de ciencias sociales de la UNACH, ahí recuerdo perfectamente como se empezó a conformar y a difundir el rock tsotsil a partir del primer grupo que es Sak Tzevul, que es bandita originaria de Zinacantán” (entrevista personal, 03/01/2021). De manera similar, Esther dijo “me enteré de la música, en la escuela, en la prepa, creo que fue Vayijel o, no recuerdo, Sak Tzevul, quizá, fueron a tocar a la escuela en idioma, bueno, porque se hacían toquines en días festivos, como el Día del Estudiante, San Valentín” (entrevista personal, 08/12/2020). En otros casos, los bares fueron los lugares por los que se dio a conocer en San Cristóbal el rock tsotsil, como con Diego, quien señaló que “empecé escuchar el rock tsotsil, más que nada, en los barecitos. Cuando uno acudía en los barecitos aquí en San Cristóbal, uno empieza a escuchar música nueva y todo” (entrevista personal, 02/12/2020). De los informantes entrevistados, fueron María y el taxista quienes mencionaron que no conocían mucho el rock tsotsil, sino que solo lo habían escuchado alguna vez. No obstante, ambos manifestaron haber escuchado esa música en la radio.

Sobre las opiniones personales que tuvieron los informantes respecto a la propuesta del rock tsotsil, se puede decir que la mayoría tienen una opinión positiva respecto a esta música resalta el hecho de que hay coincidencias en los informantes sobre el rock tsotsil

como una forma de expresión cultural, como lo señaló Anaí: “a mí me parece que es una forma o un medio de expresión, que quienes son hablantes de alguna lengua les sirve como una herramienta para poder permear y dar continuidad a parte de su cultura, sus costumbres y principalmente de su lengua que es el tsotsil, entonces pienso que es una forma ideal, artística de poder expresar y dar continuidad todo este conocimiento ancestral” (entrevista personal, 03/01/2021). En un sentido parecido, Diego dijo que “el rock, casi particularmente, es para un grupo de personas, porque no todos toleran el rock, y ahora saber que lo empiezan a escuchar en ciertos lugares, comunidades o pueblos de Chiapas, se me hizo muy interesante porque prácticamente ellos empezaron hacer el rock suyo también, se empezaron a identificar; creo que el rock viene siendo una forma de expresión para ciertos pueblos (entrevista personal, 02/12/2020). El carácter novedoso del rock tsotsil también constituye un aspecto relevante dentro de las opiniones que tuvieron los informantes, como es el caso de Esther, quien dijo que “para mí es música nueva, porque en sí, el rock siempre ha existido, pero podríamos decir que en esta última década escuchar rock tseltal o tsotsil o cualquier lengua es nuevo, es algo que da de qué hablar y para mí es genial porque es una forma de cómo rescatar su cultura, su lengua, su riqueza cultural que puedes encontrar en las canciones” (entrevista personal, 08/12/2020). Como se puede ver, esta persona destaca el hecho de que las agrupaciones utilicen su lengua materna, en este caso el tsotsil, como un medio de rescatar y difundir su cultura.

Las opiniones anteriores son positivas hacia la propuesta del rock tsotsil, pero, como se dijo líneas arriba no todos los informantes entrevistados tuvieron una opinión de este tipo. En el caso de María, su rechazo hacia esta música es evidente, ya que en sus palabras: “pues la música que me gusta a mí es la de mis tiempos, es la marimba. Esa música no me gusta, esa es la realidad de las cosas, por qué voy a decir algo que no he visto ni que lo he escuchado.

No le he prestado atención, la verdad” (entrevista personal, 09/12/2020). Esta opinión es similar a la del taxista, quien, aunque dijo que la música se la hacía bonita, le pareció extraño y no muy positivo que esta fuera cantada en tsotsil, como se observa en su discurso:

Su música, o sea esta bonita, o sea pues ahora sí, como dijeran, tocan bien. La música está bien, la música normal, pero lo que pongamos que sí vi raro, como se puede decir, que en dialecto pues, sí, así lo cantaban, no cantaban así en castellano, cantaban en dialecto y dije “ah caray, ¿y ahora?”, pero eso fue lo único que vi raro, porque la música ya más o menos se conocen las canciones y no pasa nada. Pero no, pues para mí está bien, está bien para mí para que no se pierdan las raíces, honestamente (entrevista personal, 21/12/2020).

A pesar de que se nota que a esta persona no le convence el uso del idioma tsotsil en la música, si se aprecia una opinión favorable respecto a la conservación de las tradiciones culturales. Sin embargo, este hecho, como se verá más adelante, está ligado con otras percepciones y actitudes hacia lo indígena que chocan y se contradicen con las que se tiene sobre la música.

Otro aspecto que se consideró de este breve ejercicio es el de las opiniones acerca de la integración del tsotsil a estas propuestas musicales. Aquí la mayoría dejó ver que tienen una valoración positiva, independientemente si es de su agrado este tipo de música. Cada informante expresó su punto de vista y algunos hechos que son destacables sobre el tema. Anaí mencionó que incorporar la lengua tsotsil a la música rock “es una herramienta muy importante que ellos retoman para poder hacer sus propias creaciones, pero siempre rescatando su historia, parte de su cosmovisión y sus conocimientos. Para mí eso está muy bien” (entrevista personal, 03/01/2021). Por otro lado, Esther, además de opinar positivamente, agregó que “el tsotsil se canta más que en otras lenguas a comparación del tseltal y el zoque, entonces, el tsotsil se ha dado más a conocer y para mí eso debe ser ejemplo a las demás lenguas o grupos étnicos, que si quieren hacer algo que lo hagan” (entrevista

personal, 08/12/2020). Diego por su parte dijo:

Es muy interesante, porque los escuchas cantar en tsotsil y creo que no habíamos escuchado algo así. Lo que sé es que tienen canciones en su lengua, pero son muy tradicionales, prácticamente las sacaron de donde estaban para llevarlas a otro género. Se me hace muy interesante, se escucha muy bien. Lamentablemente, aquí viene un problema, porque cuando escuchamos el rock en tsotsil, no sabemos lo que dice, no sabemos de qué está hablando, pero al escuchar la melodía junto con la letra, se escucha muy bien, es interesante, pero como te digo, prácticamente, no es para todos, no todos compaginan, no aprecian ese tipo música (entrevista personal, 02/12/2020).

Como se observa de los informantes antes mencionados, se presentaron opiniones muy positivas respecto al uso del tsotsil en el rock, de lo expresado se resaltó que hacer esto es una forma de expresar su cosmovisión a través de sus canciones, siendo la lengua una herramienta muy útil. Como dato se agregó que en la actualidad el uso del tsotsil en el género rock ha sido más enfático a diferencia de otras lenguas. Algo destacable es que para los no hablantes del tsotsil han surgido barreras lingüísticas, pues no logran comprender lo que dicen las canciones, a consecuencia de ello, esta música pasa a ser únicamente para un grupo reducido.

Por otro lado, los últimos dos informantes tuvieron opiniones distintas. Por ejemplo, María dijo lo siguiente: “sé de que cantan en tsotsil, pero cada quien con sus costumbres. En realidad aquí en la zona, aquí en la ciudad, es diferente que a una comunidad, sus tradiciones son más diferentes, lo llevan, pues más de lleno. No me llama la atención, porque más he vivido aquí en la ciudad, nunca he salido, pero me imagino que es muy bonito, porque son sus costumbres que ellos tienen” (entrevista personal, 09/12/2020). Lo que se aprecia aquí es una actitud de indiferencia, pues realmente la persona no se ha interesado por el tema, es más, explica que es ajena a las costumbres de estos músicos y que no le llaman la atención las prácticas de los indígenas, por lo que no exhibe empatía hacia ellas. Por otro lado, el

taxista enunció al respecto: “que canten en su dialecto para mi está bien” (entrevista personal, 21/12/2020). Lo expresado ahora se puede considerar como una incongruencia, teniendo en cuenta que en la última cita el taxista hizo comentarios poco convincentes respecto al uso del tsotsil en un género como el rock. Esto deja ver que no hay concordancia entre lo dicho aquí y lo mencionado anteriormente. Cabe señalar que esto podría estar relacionado con otros problemas, los cuales tienen dimensiones más amplias. Acerca de esto, a continuación se exponen algunas opiniones que los informantes expresaron respecto a lo que la población sancristobalense piensa sobre el rock tsotsil.

En general, todos los informantes coincidieron en considerar que hay sancristobalenses que sí les gusta este tipo de música y otros que no les gusta. No obstante, resulta interesante señalar que algunos de ellos reconocen que esto puede estar influido por las relaciones conflictivas que históricamente han tenido los sancristobalenses con la población indígena, como es el caso de Anaí, quien expresó que “siempre ha habido ciertas luchas entre población indígena y coletos acá, es algo milenario” (entrevista personal, 03/01/2021). A grandes rasgos, es conocido el hecho de que la población coleta no se interesa por eso, e incluso en muchas ocasiones rechaza, el mundo indígena, lo que no es una excepción en el tema de la música. En ese sentido, es interesante mencionar la opinión de Diego al respecto ya que expresa claramente que el desinterés coleta hacia la música tsotsil está vinculado con un desconocimiento de la cultura y lengua indígenas. En palabras del informante mencionado:

Aquí en San Cristóbal, los coletos creo que se dejan llevar mucho por el modismo, las modas y todo eso, la música de otros géneros, el pop, lo que anda sonando en el momento, pero adentrarse y escuchar un grupo local y todo eso, creo que no le prestamos esa atención. También desconocemos de su cultura y también desconocemos de su lengua, es ahí donde las nuevas generaciones se quedan, y al no entenderle, dice “por qué voy a escuchar algo que no

entendiendo”, y mejor prefieren la música popular (entrevista personal, 02/12/2020).

Aunado a esto, el interés por el rock tsotsil entre la población de San Cristóbal tiene ciertos matices que fueron señalados por los informantes, los cuales tienen que ver con la composición de la sociedad sancristobalense. Por ejemplo, el taxista consideró que una de las razones por las cuales hay gente en San Cristóbal que le gusta el rock tsotsil es porque “hay mucha gente que es de comunidades y eso les gusta. La gente de aquí, nativa de San Cristóbal, pues no todos les gusta honestamente” (entrevista personal, 21/12/2020). En ese mismo tenor se expresó Esther, quien además señaló un nexo entre la discriminación hacia la población indígena, el desinterés por su cultura y, por ende, hacia su música:

Creo que no le toman importancia los coletos, aunque depende si los coletos tienen familia o raíces, que sus papás son de algún pueblito, por ejemplo, Oxchuc, Chamula, Zinacantán. Si los padres son de esos lugares puede que les llame la atención o tengan interés, pero aquellos que son de otro lado o son de aquí, demuestran un desdén hacia los grupos en lengua. Puede haber discriminación, pero más tiene que ver con la imagen de ellos y por consecuencia su música (entrevista personal, 08/12/2020).

Con esta información es posible mostrar una idea general acerca de algunas opiniones que los habitantes de San Cristóbal tienen sobre el rock tsotsil. No obstante, a continuación, se mencionarán algunos juicios particulares que las personas entrevistadas emitieron especialmente sobre el grupo Vayijel, con el fin de contextualizar su conocimiento sobre esta banda en el marco del rock tsotsil.

De inicio, se puede decir que no todos los informantes conocen a la agrupación de Vayijel, sino que únicamente lo señalaron así Anaí, Esther y Diego, quienes ofrecieron su punto de vista sobre el tema. La manera en la que se enteraron de esta agrupación fue de diferentes formas, aunque los bares fueron el lugar más mencionado. Todos ellos tienen una buena opinión sobre la propuesta musical de Vayijel, principalmente por el hecho de que sus integrantes buscan incorporar parte de sus raíces culturales, lo que los entrevistados califican

como una buena labor. También miran con agrado todo el performance que Vayijel utiliza en los escenarios, sobre todo por emplear la vestimenta tradicional de San Juan Chamula. Dos de los participantes mencionaron algo sobre esto, por ejemplo, Anaí dijo: “algo que le da un toque muy particular es el uso de sus máscaras al momento de sus toquines” (entrevista personal, 03/01/2021). Diego, por su parte, agregó: “ellos en particular utilizan su vestimenta tradicional, eso es interesante, porque también quieren dar a conocer a su pueblo. Es bonito porque no pierden esa esencia” (entrevista personal, 02/12/2020). Estas reflexiones son una muestra de la empatía que tienen hacia la cultura del otro. Por otra parte, el interés que tienen los entrevistados en cuanto al consumo de la música de Vayijel difiere de uno a otro. En el caso de Anaí sucede lo siguiente: “he escuchado su música, a mí me gusta, porque también tiene la propuesta de incluir el género ‘metal’ y eso es algo innovador” (entrevista personal, 03/01/2021). De manera distinta, Esther afirmó: “sí la puedo escuchar una vez, pero no estarían en mi *playlist*. Entonces de Vayijel, pues sí, tocan chido, pero no soy fan de ellos” (entrevista personal, 08/12/2020). Algo similar sucede con Diego, quien comentó: “ha sido como una o dos ocasiones que los he escuchado en vivo, pero adentrarme a su música y escucharlo o saberme algunas de sus canciones, no” (entrevista personal, 02/12/2020). Lo manifestado por los entrevistados indica que todos tienen una opinión favorable sobre Vayijel, pero no todos comparten el gusto musical, es decir, no es del agrado de todos. Por lo visto, Esther y Diego realmente no tienen un interés profundo sobre este tipo de música, lo cual no necesariamente es negativo, sino que se puede decir que, más bien, solo aprecian momentáneamente la propuesta musical. Cabe señalar que Diego agregó que los coletos y personas de otros municipios en Chiapas no escucharían esto, pues preferirían otros géneros musicales, ya que la imagen del indígena está estigmatizada en diferentes sentidos.

Con todo lo anterior, es posible apreciar opiniones positivas y negativas que dejan

ver parte de una realidad que no solo está vinculada con la música, sino con otros asuntos, como el caso de la imagen que se tiene de los indígenas en la actualidad.

En ese sentido, otras opiniones de los informantes dan luz acerca de la imagen que se tiene del indígena y los prejuicios o estigmas asociados con ellos. El discurso del taxista es muy ilustrativo al respecto, pues, en sus palabras: “los hermanos indígenas eran más a todo dar, eran más amables, eran mejores, honestamente. Pero ya de un tiempo para acá, del 94 para acá, ¡puta, valió madre! Aquí ya los indígenas vienen, hacen y deshacen; te pegan, te suben, te llevan. Eso no es así, ahora sí, como san cristobalenses ya platicamos y dijimos, ahora sí, perdón por la palabra, ¡estos pinches indios!” (entrevista personal, 21/12/2020).

Como se observa, el taxista relata que, en un determinado momento, indígenas y coletos convivían tranquilamente en San Cristóbal de Las Casas, no obstante, en la actualidad se vive un ambiente muy diferente, pues, desde el punto de vista del taxista, los indígenas han estado involucrados en actos que fomentan el desorden en varios aspectos, además de caracterizarse de una prepotencia que a veces sobrepasa a las autoridades. Sobre esto último, el taxista menciona lo siguiente: “la ley es de los indígenas, que vienen, hacen y deshacen, les vale madre lo que pasa, porque ellos son unidos. Nosotros los de San Cristóbal no, aquí en San Cristóbal no somos conflictivos, pero sí te digo, nosotros no somos unidos, por lo mismo no somos conflictivos” (entrevista personal, 21/12/2020).

La prepotencia que el taxista atribuye a los indígenas ha ocasionado que los coletos tengan ciertas molestias y disgustos, puesto que los actos cometidos han sido muy pronunciados. Respecto a esto, el taxista expuso: “los indígenas de ahorita, ¡no mano!, la neta, como digo, que Dios me perdone, ¡mejor no hubieran venido, cabrón!, porque vas al centro y —¡no! este es mi lugar, ¡vete!—, o sea, ¡puta!, si yo soy de acá cabrón, y ellos vienen de otro lado y vienen a mandar, digo, no se vale, eso es lo que nos molesta a todos los san

crisobalenses” (entrevista personal, 21/12/2020). Como se aprecia del comportamiento descrito por el taxista, han surgido diferencias y contrastes entre indígenas y coletos, en este caso por la invasión de espacios públicos.

Otra situación expuesta por el taxista es la que tiene que ver con la resolución de problemas, pues se aduce que los indígenas tienen formas particulares para resolverlos. Como él lo dijo: “lo que molesta de los hermanos indígenas de ahora, es sus usos y costumbres. Aquí tenemos leyes, tenemos un gobierno que nos rige y todo” (entrevista personal, 21/12/2020). El taxista ejemplifica, según su experiencia, la forma en que reaccionan los indígenas ante la resolución de problemas con la autoridad en San Cristóbal; plantea un escenario en el que policías detienen a un indígena y a un coletos en un automóvil, contrastando las diferencias que existirían al aplicar la ley si existiese alguna falta:

Tú vas con tu carro, supongamos aquí, con música, más o menos fuerte, —¡hey!—, te paran, —¡bájale!, a ver estas tomando—. Va un indígena, con cristales polarizados, sin placa, echando trago y todo. No los agarran, porque tienen miedo, tiene miedo el gobierno, porque lo que hacen los de las comunidades o cualquiera, me agarran mi carro, me lo encierran. Si lo meten a la cárcel a uno de los indígenas, ellos agarran policías o a cualquiera de por acá, de los del ayuntamiento, y ¡órale!, echan cambio (pagan dinero) hasta que no sacan a su gente. Entonces el gobierno, ¿qué tiene que hacer para que no les hagan daño a los que agarren?, porque son secuestros y eso es lo que no nos gusta a nosotros como san crisobalenses, los indígenas han tenido un comportamiento malo (entrevista personal, 21/12/2020).

Lo que el taxista quiso dar a entender con este ejemplo es cómo los indígenas ejercen sus usos y costumbres; una manera mal vista por parte de los coletos, ya que se entiende que se ha quebrantado la ley en múltiples ocasiones.

Por otro lado, el trato de los coletos hacia los indígenas, según la opinión del taxista, ha sido de solidaridad, pues mencionó que los indígenas han llegado a San Cristóbal por diferentes razones, muchas de ellas de carácter negativo. Ante estas situaciones los

sancristobalenses nunca se han opuesto ante la llegada de los afectados, sin embargo, el sentir del taxista es que no hay una reciprocidad por parte de ellos, sino todo lo contrario. En sus palabras:

Les damos entrada. ¡Que los corrieron de su comunidad!, los expulsaron, —¡bueno!, que vengan aquí, no pasa nada—. Pero ya de tanto así, tanto vienen unos buenos y unos malos, entonces empiezan ahí a juntarse y todo, y ahora sí, se hace el desmadre, van contagiando a uno, a otro y otro, cuando vienen a ver, ¡motonetos! Imagínate, van, golpean, matan, asaltan, lo que quieran hacer y, ¿quién les hace algo?, nadie, y ¿qué derecho les da a ellos de venir a hacer todas esas cosas acá? (entrevista personal, 21/12/2020).

Todo esto al paso de los años ha sumado a una imagen negativa hacia el indígena, puesto que la comunidad coleta se denomina como pacífica y en contra de estos actos, lo cual los ha posicionado en situaciones incómodas al carecer de organización social. Es importante mencionar que no todos los indígenas tienen este comportamiento, pues hay algunos que son personas muy respetables, pero el informante “*taxista*” es enfático de que son contadas aquellas personas.

Respecto a la música rock indígena, aparentemente esto no ha generado una impresión negativa, lo que sí es destacable ha sido el comportamiento de los jóvenes indígenas, quienes están dando una mala imagen para los coletos y a los extranjeros que visitan San Cristóbal, como lo menciona el taxista: “vaya, en cuanto a su música no tanto, o sea, yo digo, la imagen que están dando los indígenas jóvenes, esa es una mala imagen que dan para nosotros y para los extranjeros” (entrevista personal, 21/12/2020).

A partir de los testimonios mostrados arriba, es posible conocer algunas de las actitudes sobre las expresiones artísticas, en este caso el rock, desde un ángulo diferente al de los propios integrantes de Vayijel. Ahora bien, ya que se ha estado hablando de opiniones desde diferentes perspectivas, es importante centrar la atención en las opiniones de los

pobladores de Chamula en cuanto al rock tsotsil, específicamente de la agrupación de la propuesta musical de Vayijel. Concretamente lo que se desarrollará a continuación será el eje central de la tesis, un estudio centrado en las actitudes lingüísticas. Dicho esto, se desprende el siguiente capítulo.

CAPÍTULO 4

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN TORNO AL USO DEL TSOTSIL EN LA PROPUESTA MUSICAL DEL GRUPO VAYIJEL DE SAN JUAN CHAMULA

Este capítulo está enfocado en el análisis de las actitudes lingüísticas de pobladores de San Juan Chamula, quienes en particular expresaron su opinión acerca de la manera en que la agrupación de Vayijel utiliza la lengua tsotsil en su propuesta musical. Los datos que se analizan en este apartado provienen de un total de 16 colaboradores, representantes de cuatro grupos de edad: adolescentes, jóvenes, adultos y adultos mayores. Para cada grupo de edad se consideraron tanto a hombres como mujeres.

Los resultados dan cuenta de las percepciones, opiniones, juicios y conductas que tienen las personas hacia esta agrupación musical, la cual, cabe recordar, que se ha dedicado a componer canciones en tsotsil con temáticas que hacen referencia a la cosmovisión chamula, a la medicina tradicional, a las prácticas ceremoniales, en la noción de persona, las entidades anímicas, mitos, leyendas y experiencias de vida, así como la inclusión de la música tradicional interpretada con el estilo rítmico que caracteriza a la banda. Se muestran a detalle las actitudes en sus tres dimensiones de estudio: la cognitiva, la afectiva y la conductual, además de advertir la congruencia expresada entre los colaboradores con respecto a lo que dicen, sienten y hacen.

En el cuadro 4.1 se muestra una síntesis de los resultados acerca de las actitudes lingüísticas de los colaboradores, divididos en los cuatro grupos de edad referidos. El cuadro incluye dos ítems analíticos por cada una de las dimensiones de las actitudes lingüísticas, los cuales fueron seleccionados tomando en cuenta el concepto central de cada dimensión. A su vez, se utilizó una escala de grises para dar cuenta de los matices que existen acerca de las

actitudes en cada persona, ya que un cuadro de presencias y ausencias simplifica demasiado la información recabada durante las entrevistas y la aplicación del instrumento descrito en el apartado metodológico. En ese sentido, las casillas blancas representan la ausencia del ítem en cuestión, mientras que las casillas negras señalan que dicho ítem se expresó de manera muy intensa. Los dos tonos de grises representan situaciones intermedias, pero uno se encuentra más cercano al blanco y otro al negro (ver Cuadro 4.1).

Cuadro 4.1. Síntesis de las principales actitudes lingüísticas de pobladores de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en la música de Vayijel.

		DIMENSIÓN COGNITIVA		DIMENSIÓN AFECTIVA		DIMENSIÓN CONDUCTUAL	
		Ítem 1	Ítem 2	Ítem 3	Ítem 4	Ítem 5	Ítem 6
		Valora positivamente el uso del tsotsil en las canciones	Conoce los elementos culturales en las canciones	Le gusta la forma de habla presente en las canciones	Le gusta la música	Consume la música	Cantidad de conductas generadas por la música
GRUPO DE EDAD	NOMBRE						
Adolescentes	Luis F.						
	Juan C.						
	Laura						
	Julián						
Jóvenes	José L.						
	Ana						
	Ricardo						
	Maura						
Adultos	Víctor						
	Eduardo						
	María						
	Pascuala						
Adultos mayores	Salvador						
	Adela						
	Miguel						
	Rosa						

Fuente: elaboración propia. Casillas blancas = ausencia; negro = presencia; grises = situaciones intermedias.

Por ejemplo, considerando los resultados obtenidos con respecto al Ítem 4 “Le gusta la música”, se observa que a María, Pascuala, Miguel y Rosa no les gusta la música de Vayijel; para Laura, Luis, Ricardo, Víctor, Eduardo, Salvador y Adela el gusto es poco; a Julián, Juan y Maura les gusta la música de esta agrupación, pero moderadamente; y sólo José y Ana les gusta mucho la música de Vayijel. En el caso del Ítem 6 “Cantidad de conductas generadas por la música de Vayijel”, la escala de grises funciona de la siguiente manera: el blanco muestra que la persona no señaló ninguna conducta, el gris claro representa la presencia de una conducta, el gris oscuro dos conductas y el negro representa que la persona manifestó experimentar tres o más tipos de conductas cuando escucha la música de esta banda. En términos generales, las conductas expresadas por los colaboradores tuvieron que ver con tararear las canciones, cantarlas y ponerse a bailar, entre otras.

Esta síntesis demuestra un panorama general de las actitudes lingüísticas, además de enseñar el dinamismo por el cual están estructuradas. Aunque se advierte cierta heterogeneidad en estos datos, es posible ubicar algunas generalidades. Por ejemplo, a nivel de grupo de edad y considerando un eje horizontal, se observa que los jóvenes expresaron mayores valores en las dimensiones cognitiva, afectiva y conductual, seguidos de los adultos, lo que se puede advertir a través del número de casillas negras y grises oscuras que presentaron, respectivamente. Al contrario, los adolescentes y los adultos mayores exhibieron un mayor número de casillas en blanco, lo que significa que en muchos de los ítems la actitud que expresaron fue nula.

Por otro lado, considerando un eje vertical, se aprecian contrastes interesantes entre los grupos de edad. En relación con la dimensión cognitiva, los adultos y adultos mayores mostraron mayores valores, seguidos de los jóvenes y por último los adolescentes. Si se consideran en particular los dos ítems de esta dimensión, se observa que los jóvenes son los

que presentan una cantidad mayor de valoraciones positivas respecto al uso del idioma tsotsil en la música de Vayijel (ítem 1), pero respecto a los elementos culturales de las canciones (ítem 2), son los adultos mayores y los adultos los que poseen mayores conocimientos. En términos generales, estos resultados muestran claramente que la valoración que los colaboradores hicieron sobre el uso de la lengua tsotsil en las canciones de Vayijel es positiva. Esto se observa a través de las 15 personas que adjudicaron un valor positivo o muy positivo al ítem 1, aunque cabe señalar que una persona manifestó una valoración negativa en este mismo rubro. Es preciso mencionar que en esta valoración hubo personas que pusieron un mayor énfasis en su calificación positiva del empleo del tsotsil en esta música, mientras que otras solo lo manifestaron de manera sencilla, como se ve entre los adultos y adultos mayores. Es importante señalar esta situación porque, de acuerdo con García (2012: 28) y Blas (2004: 323), las actitudes lingüísticas solo pueden ser o positivas o negativas, de manera que no existen actitudes intermedias o neutras, ya que esto último indicaría, según dichos autores, una ausencia de la actitud. No obstante, en el caso del presente trabajo, fue importante reconocer una diferencia cualitativa en la valoración positiva que distintas personas hicieron sobre la incorporación del tsotsil en el repertorio musical de Vayijel, como se explicó líneas arriba.

A pesar de que el ítem 1 resume las actitudes lingüísticas de la población estudiada, es relevante asociar este resultado con otros aspectos tanto de la dimensión cognitiva como de las otras dimensiones de las actitudes lingüísticas, debido a que, para algunos autores, es en la dimensión afectiva en donde recae el mayor peso de la actitud (Blas, 2004), por lo que ésta ha sido calificada como el componente actitudinal más esencial (Janés, 2006: 122). No obstante, la dimensión conductual ofrece también elementos importantes que pueden calificar la actitud lingüística de una forma u otra. Retomando la preeminencia de la

dimensión afectiva, se decidió profundizar en ella a través de la inclusión de cuadros específicos para cada grupo de edad, en los que se exploran los detalles de esta dimensión de acuerdo con los componentes manifestados por cada persona respecto a las siete canciones de Vayijel utilizadas en el instrumento inspirado por el *matched-guise*. Esto se basó en la propuesta de García (2012: 29) respecto a que la dimensión afectiva se compone del gusto hacia la forma particular del habla, y en este caso su uso en la música, así como de la aprobación o no que es manifestada por el participante. Este último hecho liga fuertemente a la dimensión afectiva con la cognitiva (García, 2012).

En este sentido, sobre la dimensión afectiva, resultó que los jóvenes expresaron un mayor gusto por la forma particular en que Vayijel usa el tsotsil en sus canciones (ítem 3), así como un mayor agrado por la música de esta agrupación (ítem 4); en ambos casos fue el grupo de los adolescentes el que le siguió a los jóvenes en esta dimensión. Finalmente, con respecto a la dimensión conductual, lo que se ve es que los jóvenes afirmaron consumir en mayor medida la música de este grupo (ítem 5), así como una mayor cantidad de conductas asociadas a la escucha de las canciones (ítem 6), seguidos de los adultos, los adultos mayores y los adolescentes, estos últimos con muy poca presencia de conductas al respecto.

Ahora bien, con el fin de profundizar en los resultados obtenidos para cada uno de los cuatro grupos de edad, abordaré la cuestión de la siguiente manera: señalaré, en primer lugar, algunos aspectos sobre el desarrollo de las entrevistas y ciertas consideraciones sobre la personalidad de los colaboradores en el momento de la entrevista. Posteriormente, presentaré los resultados más importantes de las actitudes lingüísticas con ayuda de cuadros. Después, profundizaré en cada una de las dimensiones de las actitudes lingüísticas de acuerdo con la información recabada con cada colaborador. Finalmente, señalaré la valoración general de las actitudes lingüísticas en torno al uso del tsotsil en la música de Vayijel, así como su

comparación con otros grupos de edad.

4.1. Adolescentes

El grupo de adolescentes está conformado por Luis Fernando, Juan Carlos y Laura, tres hermanos que viven en el paraje Bashequen de San Juan Chamula, una comunidad que se encuentra a 40 kilómetros de la cabecera municipal. Julián, por su parte, es el cuarto colaborador adolescente, quien se identifica como chamula, aunque ha residido toda su vida en la periferia de San Cristóbal de Las Casas. Atendiendo todos los casos de los hablantes que únicamente dominan la lengua tsotsil o tienen un bilingüismo poco desarrollado, el diseño metodológico consideró a un traductor. Antes de cada entrevista se procuró conocer previamente el manejo de los idiomas de cada participante, para desarrollar una buena entrevista y tener un amplio conocimiento de las actitudes.

También es pertinente mencionar que en las entrevistas se notaron aspectos relacionados con la personalidad o carácter de las personas, así como algunas condiciones en las que acostumbran expresar emociones ante ciertas situaciones. Estas manifestaciones se fueron presentando durante la aplicación del instrumento y dejaron ver, entre otros asuntos, el interés hacia el tema en cuestión. Es posible que dichas manifestaciones acompañen las actitudes lingüísticas, ya que el lenguaje corporal se expresó mientras las personas daban su opinión respecto a la música de Vayijel. Por ejemplo, en el grupo de los adolescentes estas particularidades se presentaron ante todo como timidez. Del lenguaje corporal era visible una posición con la espalda baja, movían las piernas y constantemente se frotaban las manos. Al momento de responder a ciertas preguntas se mostraron inseguros o titubeaban a la hora de hablar.

El resultado de las actitudes lingüísticas entre los adolescentes, a partir de sus tres

dimensiones de estudio, se puede observar en el siguiente cuadro (ver Cuadro 4.2).

Cuadro 4.2. Actitudes lingüísticas de adolescentes de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en la música de Vayijel.

Luis Fernando (17 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Visto bueno de los temas de las canciones. Conoce muy poco de los elementos culturales presentes en las letras. No conoce a la agrupación.	Le gustan las canciones, adjetivos que se repiten: me gusta. Estados de ánimo: bienestar, tranquilidad y felicidad Otras características: <i>Kits'an bak</i> ; no muy me gusta, produce miedo, sin embargo, hay una atracción por el ritmo.	Conseguiría la música.
Juan Carlos (13 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Visto bueno de los temas de las canciones. Conoce muy poco de los elementos culturales presentes en las letras. No conoce a la agrupación.	Le gustan las canciones, adjetivos que se repiten: me gusta. Estados de ánimo: bienestar, entusiasmo y felicidad. Otras características: ninguna.	Conseguiría la música.
Laura (12 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Visto bueno de los temas de las canciones. Conoce muy poco de los elementos culturales presentes en las letras. No conoce a la agrupación.	Le gustan las canciones, adjetivos que se repiten: me gusta. Estados de ánimo: bienestar, tranquilidad y felicidad. Otras características: <i>Kits'an bak</i> ; produce miedo.	Conseguiría la música.
Julián (14 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical Visto bueno de los temas de las canciones. Conoce muy poco de los elementos culturales presentes en las letras. Conoce a la agrupación.	Le gustan las canciones, adjetivos que se repiten: me gusta. Estados de ánimo: bienestar. Otras características: ninguna.	Ha conseguido la música. Las tararea.

Fuente: elaboración propia.

Como se observa en el cuadro 4.2, se puntualiza cada una de las dimensiones de estudio de las actitudes lingüísticas, se aprecia la información que detalló cada informante y la serie de opiniones que tuvo hacia el uso del tsotsil en la propuesta musical de Vayijel y

sobre la música en sí misma, además de revelar las emociones que se desprendieron de la escucha de las canciones y la forma de actuar que éstas provocaron en las personas. A partir de este momento se exhibirán los resultados.

4.1.1. Dimensión cognitiva

Como se adelantó en párrafos anteriores, el grupo de adolescentes valoró positivamente el uso del tsotsil en las canciones de Vayijel, de manera que manifestaron estar de acuerdo con ello y que es posible que se integre la lengua para un fin como éste u otro. Al respecto, los hermanos Luis Fernando, Juan Carlos y Laura respondieron con la frase “*lek, xu*”, que su traducción al español es “está bien, se puede” o “está bien, estoy de acuerdo”. Es interesante señalar el comentario de Julián sobre este asunto, ya que dijo: “me gusta que canten en tsotsil, porque a mí me gusta pronunciarlo”, aludiendo a una alternativa para poder emplear la lengua tsotsil de una manera creativa. La respuesta de Julián deja ver que la dimensión cognitiva está muy asociada con la dimensión afectiva, debido a la expresión de un gusto por el uso del tsotsil en la música de Vayijel. Otros aspectos que se relacionan con el uso de la lengua tsotsil es la forma de pronunciar las palabras a la hora de cantar, a lo que los hermanos contestaron, al escuchar la mayoría de las canciones, “*lek xka'i*”, que en su traducción al español es “se entiende bien”. Esto ejemplifica una situación generalizada en todo el grupo de adolescentes, en el que se dio una opinión positiva, salvo en algunas canciones en las que los hermanos no entendieron del todo la forma en que el vocalista de Vayijel pronunciaba las palabras a la hora de cantar, pero eso no representó un aspecto negativo.

Por otro lado, después de aplicar el instrumento y de que los participantes escucharan cada una de las canciones y leer las letras, el grupo de adolescentes respondió a la pregunta “¿qué opinas sobre los temas que se hablan en las canciones?”. En general, su respuesta fue

que “estaba bien”, sin detallar más al respecto. Aquí se intuye que su corta edad pudo haber sido una limitante para responder con mayor amplitud esta pregunta. Esta situación también podría mostrar el desinterés que tuvieron los adolescentes acerca de esta cuestión.

Las repuestas de Luis Fernando, Juan Carlos y Laura acerca de los temas de las canciones fue “*lek*”, una palabra que en su traducción al español es “está bien”. Por otra parte, lo interesante de esta respuesta es que la palabra “*lek*” es polisémica, lo que nos dice que su significado estará condicionado contextualmente, por lo que puede llegar a representar una amplia gama de acepciones. El participante Julián afirmó que algunos temas le parecieron bien y otros no, debido a que estos pueden causar contrastes en la población. Pero por lo visto, a él le resultaron muy atractivos.

Igualmente, la opinión hacia las letras de las canciones dejó ver qué tanto están familiarizados con los temas expuestos. Se les preguntó si los conocían y cómo los conocieron. La información que proporcionaron en cada tema fue muy escasa en comparación con otros grupos de edad, por lo que se estima que los adolescentes se encuentran conociendo aún las costumbres y tradiciones de su pueblo. En el caso de Julián, no presentó ningún conocimiento acerca de estos elementos culturales. Como ya se había dicho, este participante es un tsotsil que vive en la periferia de la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, y aunque se considera originario del pueblo de San Juan Chamula, no mantiene una relación cercana con la localidad. Cabe señalar que no domina la lengua tsotsil.

En la actualidad, esta situación la viven un gran número de personas que habitan en la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, producto de la migración que es favorecida por la cercanía entre estas dos localidades. Este contexto no es exclusivo de los tsotsiles chamulas, sino que además están presentes tsotsiles de otros asentamientos, así como también otros grupos étnicos. Los motivos por los cuales se han trasladado a la ciudad son diversos, ya sea

por asuntos de trabajo, educación, religión o conflictos sociales. De esta manera, a lo largo de los años, diferentes grupos indígenas se han asentado a las orillas de San Cristóbal, donde conviven cotidianamente con otros grupos y se relacionan en distintas actividades en el espacio urbano. Esto se relaciona con el caso de Julián, que por cuestiones migratorias ha reconfigurado su identidad de esta manera. Este hecho no es un caso aislado, pues según el líder de la agrupación Vayijel, es un acontecimiento muy común, pues la población Chamula que ha migrado a otras localidades en las que predomina el uso del español está siendo más influenciada por la comunidad global que por la de sus orígenes. Esto puede conllevar el desplazamiento lingüístico del tsotsil y un paso paulatino a la obsolescencia del acervo cultural de sus antepasados Chamulas.

Ante esta situación, cabe recordar que uno de los propósitos de la agrupación Vayijel es la preservación de la lengua y la cultura a través de su música, pues han dirigido su propuesta musical a toda la comunidad de Chamula, pero especialmente a los jóvenes, quienes, desde la perspectiva de los integrantes de Vayijel, pierden interés hacia las costumbres y tradiciones locales. En este sentido, Vayijel ha recalcado que la música cantada en tsotsil es uno de los medios para que la lengua siga estando en uso, como se vio en el capítulo anterior.

Sobre el conocimiento que tiene el grupo de adolescentes de la música de Vayijel, fue posible observar que la mayoría no la conoce, pues solo se encontró a un participante que sí lo hace. Puede ser que esta situación se deba a su corta edad, pues aún no han tenido un mayor acercamiento a los diferentes espacios y a las situaciones relacionados con la difusión y el consumo de este tipo de música. Cabe recordar que, como se señaló en la metodología, en los casos de los participantes que no conocían a la agrupación, se les ofreció una pequeña biografía en la que se explican los orígenes de la banda y su discurso. Por otro lado, a los

participantes que sí conocían a la agrupación, se optó por retroalimentar y explicar algunos puntos que no eran de su conocimiento.

4.1.2. Dimensión afectiva

Como se dijo en líneas anteriores, la dimensión cognitiva está relacionada fuertemente con la dimensión afectiva, sin embargo, es posible distinguirlas según algunas características. Entre los adolescentes, los hermanos Luis Fernando, Juan Carlos y Laura no mostraron una única y clara manifestación afectiva hacia el tsotsil usado en las canciones, sin embargo, tomando en consideración la reacción que tuvieron frente a cada una de las canciones presentadas, se pudo apreciar que por lo menos les fueron agradables y atractivas. Cabe señalar que el participante Carlos demostró más entusiasmo durante la aplicación del instrumento. Las respuestas respecto a si a los adolescentes les gustaba o no la manera en que se presenta el tsotsil en la música no pudieron separarse totalmente de su opinión sobre la música en sí misma, para lo que los participantes contestaron únicamente con la palabra “*lek*”. Sin embargo, otros aspectos, como sus reacciones gesticulares y corporales, sí dejaron ver un agrado auténtico hacia el uso del tsotsil en las canciones de Vayijel.

En particular, sobre el participante Julián, en la mayoría de las canciones presentadas no manifestó emociones referidas específicamente a la lengua, con excepción de *Kits'an bak*, en la que su respuesta a la pregunta acerca de la pronunciación del tsotsil fue “a mí me gustó”. Hay que agregar que, a pesar de que no se exhibieron muchos valores afectivos hacia el empleo de la lengua, se pudo apreciar cierto agrado del uso del tsotsil en la música de Vayijel.

Los resultados de la aplicación del instrumento inspirado en el *matched-guise* arrojaron que este grupo de edad afirmó que les gustó la mayoría de las canciones. En el

siguiente cuadro se detalla las respuestas de cada uno.

Cuadro 4.3. Dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas de adolescentes de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en canciones de Vayijel.

Canciones	Actitud afectiva
<i>Konkonal nichim</i>	Luis Fernando: <i>lek oy, kux konkontik</i> (Me gusta, se alegra mi corazón). Juan Carlos: <i>lek, kux konkontik</i> (Me gusta, se alegra mi corazón). Laura: <i>lek</i> (Es agradable/me gusta). Julián: me gusta, es agradable, me hace sentir tranquilo y alegre.
<i>Bolom chon</i>	Luis Fernando: <i>lek</i> (Es agradable/me gusta). Juan Carlos: <i>más lek</i> (Me gustó más/ es mejor). Laura: <i>lek</i> (Me gustó/ es agradable). Julián: Me gustó, me hace sentir bien, me gustó el ritmo, la guitarra eléctrica.
<i>J-ilol</i>	Luis Fernando: <i>lek</i> , es triste (Es agradable pero triste). Juan Carlos: <i>lek k'ai, chak' ok'el</i> (lo escuché bien, da ganas de llorar). Laura: <i>lek</i> (Me gustó/ es agradable). Julián: Me agradó el ritmo, me pone alegre.
<i>Loxa</i>	Luis Fernando: <i>lek, chak' at ontional</i> (Me gusta, pero me pone triste). Juan Carlos: <i>lek, chi ok ya 'el</i> (Me gusta, me hace llorar). Laura: <i>lek, chak' at o'nton</i> (Me gusta, pero da tristeza). Julián: Es agradable, pero es triste la forma en que canta.
<i>Ch'ulel</i>	Luis Fernando: <i>lek</i> (Me gusta/ es agradable). Juan Carlos: <i>lek</i> , me parece bien (Me gusta me parece bien). Laura: <i>lek</i> (Me gustó/ es agradable). Julián: Está bonita, es más agradable, me hace sentir tranquilo.
<i>Kux kux</i>	Luis Fernando: <i>lek, xiel jutuk</i> (Es agradable, pero me da un poco de miedo). Juan Carlos: <i>lek, xiel jutuk</i> (Me gustó, pero da un poco de miedo). Laura: <i>lek, xiel jutuk</i> . Julián: Está chida, me gustó la forma en la que canta, sus gritos, también da un poco de miedo, pero está chido.
<i>Kits'an bak</i>	Luis Fernando: Me gusta la música, pero me da miedo lo que canta. Juan Carlos: <i>Lek k'ai</i> (Me gusta, yo la escuche bien) Laura: Me gusta la música, pero lo que canta da miedo, <i>xak xiel</i> . Julián: Me da miedo, como si estuviera invocando algo, pero está chida.

Fuente: elaboración propia.

Como se apreció en el cuadro, cada una de las respuestas tiene una carga afectiva en particular, sin embargo, muchas de ellas se comparten. En las canciones *Konkonal nichim* y *Bolomchon* podemos apreciar una expresión afectiva positiva, pues se encontraron respuestas como “*lek oy, kux ko 'ontontik*” (“me gusta, se alegra mi corazón”) y “me gusta, es agradable, me hace sentir tranquilo y alegre”. Esto revela que la música tradicional interpretada con un

nuevo estilo es agradable para este grupo de edad. Así mismo, la canción *Loxa* tuvo respuestas favorables, recibió calificaciones como “*lek, xak ko’onton*” (“me gusta, pero me pone triste”) y “es agradable, pero es triste la forma en que canta”. Si bien se percibe un choque emocional entre lo agradable y lo triste, no significa que sea malo, pues han empatizado con la emoción que emana la letra y la música.

Con respecto a la canción *Kits’an bak* todos los adolescentes presentaron poco conocimiento hacia el tema, por lo que se les tuvo que explicar de qué trata y el nuevo sentido que le proporciona la agrupación Vayijel. Los adolescentes afirmaron que es una canción que no escucharían, pues el contenido les parece que hace alusión a una invocación, por ejemplo, Julián dijo: “me da miedo, como si estuviera invocando algo, pero está chida”. Los hermanos Luis Fernando y Laura compartieron: “me gusta la música, pero me da miedo lo que canta”. Esto demuestra claramente que hay una división entre el gusto musical y el gusto por la letra, ya que si nos referimos únicamente al sentido musical se aprecia una aceptación o gusto por él, pero en cuanto al contenido es evidente un rechazo. Por lo tanto, los tres adolescentes afirmaron que no escucharían esta canción debido al temor que les genera. De manera contraria a estos casos, está el de Juan Carlos, quien asegura que sí escucharía esta canción. Sus palabras fueron: “*lek ka’i*” (“la escuché bien”), lo cual se refiere a que no hay ningún problema en cuanto al contenido y la música. Cabe recalcar que en esta canción se ejemplifica cómo la dimensión afectiva se relaciona con la conductual, pues los adolescentes presentaron ciertas emociones tras escuchar la canción *Kits’an bak*, y a partir de ello expresaron un cierto comportamiento.

4.1.3 Dimensión conductual

Como se explica en la dimensión cognitiva, los tres hermanos no habían escuchado nada de

la agrupación de Vayijel. Después de haber presentado las siete canciones seleccionadas en el instrumento afirmaron que conseguirían la música de la banda, pues les había gustado la mayoría de los temas. Por otro lado, el participante Julián mencionó que ya había conseguido la música y que en algún momento había tarareado las canciones. Como se indicó en la sección anterior, lo expresado en la dimensión afectiva condujo, en algunos casos, a la generación de ciertas conductas relacionadas con las emociones que experimentaron los adolescentes al escuchar las canciones, como se vio con la canción *Kits'an bak*, la que provocó una conducta de rechazo.

4.1.4. Valoración de la actitud en sus tres dimensiones

En términos generales, la valoración de la actitud lingüística del grupo de adolescentes hacia el uso del tsotsil en la propuesta musical es positiva, pues ninguno de ellos afirmó algún tipo de rechazo. No obstante, cabe hacer cierto matiz al considerar los resultados de las dimensiones afectiva y conductual, especialmente con respecto a la canción *Kits'an bak*, en la que se presentó una separación de gustos entre música y letra. Esto tiene que ver, como se dijo líneas arriba, con la diferencia que existe entre la actitud mostrada hacia el uso del tsotsil en la música, por un lado, y la actitud hacia la música en sí misma, por otro.

4.2. Jóvenes

Este grupo lo conforman José Luis, Ana y Ricardo, tres jóvenes tsotsiles que residen en la ciudad de San Cristóbal de Las Casas. También se encuentra Maura, una señorita que vive en el paraje Bashequen de San Juan Chamula. Como parte del procedimiento metodológico, antes de cada entrevista se averiguó con cuál de los participantes se necesitaría a un traductor,

de manera que solo fue necesario en una ocasión, específicamente en el caso de Maura. Durante el diálogo que se efectuó, se observó que esta persona tenía considerable dominio del español, por lo que solo se contó con el apoyo del traductor para brindar, en algunas ocasiones, una mejor explicación de las preguntas del instrumento, así como permitir a la participante utilizar el idioma con el cual se sintiera más cómoda.

En cuanto a los aspectos que se desprendieron de la personalidad del grupo de jóvenes durante las entrevistas, fue posible observar de los participantes José Luis y Ana, comodidad y relajación, además de presentar mucho interés en el proyecto. De Ricardo y Maura se observaron pena y timidez; por momentos era perceptible una personalidad un tanto cerrada y desinteresada. Hay que tener en cuenta que estos dos últimos jóvenes tienen un mayor dominio del idioma tsotsil, a diferencia de su manejo del español que no es tan fluido.

Con respecto a los resultados de las actitudes lingüísticas de los jóvenes, de acuerdo con las dimensiones cognitiva, afectiva y conductual, se pueden apreciar los detalles en el siguiente cuadro (ver cuadro 4.4).

Cuadro 4.4. Actitudes lingüísticas de jóvenes de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en la música de Vayijel.

José Luis (27 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración muy positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Tiene una opinión muy buena de los temas de las canciones. Conoce regularmente los elementos culturales presentes en las letras. Conoce bien a la agrupación.	Afirmó que las canciones le gustan, están chidas. Estados de ánimo: alegría, entusiasmo, euforia y melancolía. Otras características: ninguna.	Ha conseguido la música. Tararear las canciones, cantarlas, bailarlas y asistir a sus conciertos.
Ana (22 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración muy positiva del tsotsil en la propuesta musical.	Afirmó que las canciones le gustan, le encantan y que están chidas.	Ha conseguido la música. Tararear las canciones, cantarlas,

Tiene un visto muy bueno de los temas de las canciones. Conoce regularmente los elementos culturales presentes en las letras. Conoce bien a la agrupación.	Estados de ánimo: asombro, alegría, tranquilidad y melancolía. Otras características: ninguna.	bailarlas y asistir a sus conciertos.
Ricardo (24 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración muy positiva del tsotsil en la propuesta musical. Tiene un visto muy bueno de los temas de las canciones. Conoce poco de los elementos culturales presentes en las letras. Conoce regularmente a la agrupación.	Afirmó que las canciones le gustan. Estados de ánimo: tranquilidad, melancolía y aburrimiento	Ha conseguido la música. Asistir a sus conciertos.
Maura (20 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración muy positiva del tsotsil en la propuesta musical. Tiene un visto muy bueno de los temas de las canciones. Conoce regularmente los elementos culturales. Conoce poco de la agrupación.	Afirmó que las canciones le gustan. Estados de ánimo: tranquilidad y alegría. Otras características: <i>Kits'an bak</i> produce miedo, pero le gusta la música.	Ha conseguido la música. Tararear las canciones y asistir a sus conciertos.

Fuente: elaboración propia.

Tomando en cuenta lo anterior, a continuación se explican las valoraciones de los jóvenes hacia el uso del tsotsil en la música de Vayijel a partir de las tres dimensiones de las actitudes lingüísticas.

4.2.1. Dimensión cognitiva

Respecto a las opiniones que los jóvenes tuvieron sobre el uso del tsotsil en la música de Vayijel, se puede decir, de manera general, que todos expresaron una valoración positivo, afirmando que el uso del idioma para estos fines es totalmente novedoso, además de valorar favorablemente el empleo del tsotsil debido a que es su lengua materna, lo cual les permite un mejor entendimiento. Los entrevistados señalaron su gusto por escuchar la música en tsotsil, por ejemplo, José Luis dijo: “simplemente me gusta porque es el idioma que hablo junto con ellos; la música a todo mundo le gusta” (entrevista personal, 11/10/2020). En el

caso de Ana, su opinión incluyó un mayor énfasis: “yo creo que es excelente que hagan eso, es muy genial, ojalá que en un futuro se puedan expandir más, que lo hagan en otro género, ya sea en rock u otro estilo de música” (entrevista personal,24/11/2020). De manera similar, Ricardo asentó: “me gusta que canten en tsotsil, es un nuevo género, es algo que en estos tiempos no se escucha, aparte muchos jóvenes les gusta escuchar rock, me imagino que en versión tsotsil les parezca bien” (entrevista personal,06/10/2020). Por su parte, Maura le dio más importancia a la mayor comprensión que ella tiene de las letras de las canciones debido a que están en tsotsil: “me parece bien que se hagan canciones en tsotsil, porque le entiendo más” (entrevista personal,23/11/2020). Como se aprecia en las opiniones, todos afirman que les parece bien que se incluya el tsotsil en este tipo de música y más porque es el idioma que los representa y que entienden más. Esto se notó durante la presentación de las canciones, en donde en cada una de ellas se hicieron preguntas sobre la forma de cantar y la pronunciación. De forma unánime, los participantes respondieron que les entendieron bien a la pronunciación de las palabras y que la forma de cantar del vocalista de Vayijel no interfería con la comprensión del mensaje. Por otro lado, es pertinente señalar que en estos aspectos de las actitudes lingüísticas se observa claramente un vínculo estrecho entre la dimensión afectiva y la cognitiva, debido a que la valoración positiva que se hace del uso del tsotsil en la música va acompañada del gusto o agrado tanto por el empleo del idioma, como por la forma en que se presenta en las canciones. Se debe de agregar que en la mitad de estas opiniones se encuentra la frase “me gusta”.

Después de haber escuchado las canciones y conocer las letras, todos los jóvenes opinaron positivamente sobre los temas que se abordan en las composiciones. Aseguraron que les pareció muy bien el hecho de que se estén incluyendo aspectos de la cultura tsotsil para hacer canciones, pues es importante que aún se sigan conservando. La opinión de José

Luis fue: “me parece bien, son temas que se conocen, no son temas fuera de lo común, es referente a las tradiciones del pueblo”. Ana, por su parte, dijo: “qué bien que trajeron esto de la cultura y que se puedan inspirar escribiendo canciones, componiendo una canción de algo que muchos no saben y ya con la música se va conociendo ¿no?”. En un sentido similar, Ricardo mencionó: “me parece bien, para que no se vaya perdiendo las historias de los ancestros, que queden grabados en canciones y todo eso”. Finalmente, Maura sentenció en concreto que: “me parece bien”. Como se aprecia, la mayoría replicó que la preservación de los elementos culturales es fundamental. Las canciones de Vayijel ayudan a dar a conocer dichos elementos y contribuyen, hasta cierto punto, al mantenimiento de éstos.

Por otro lado, los jóvenes manifestaron un conocimiento panorámico de los elementos culturales expuestos en las canciones, pues al enseñarles cada una de ellas dieron una explicación muy breve, de forma que, en algunos casos, se observó que no conocían los temas a profundidad, como sucedió con Maura en la canción *Kits'an bak*, pues solo conocía el título de la leyenda, mas no de qué trata ésta. Así mismo, Ana y Ricardo mencionaron nunca haber oído de la leyenda.

El participante Ricardo resultó ser un caso muy curioso debido a que es un hablante fluido del tsotsil, pero que no está tan familiarizado con la cultura, pues solo tiene conocimientos vagos de los elementos culturales presentes en las canciones. En ese sentido, no conocía la leyenda asociada con la canción *Kits'an bak*, ni resultó conocer la canción *Konkonal nichim* que hace referencia a la música tradicional de Chamula y que es ampliamente conocida. Esto puede estar relacionado con el hecho de que Ricardo ha vivido buena parte de su vida en San Cristóbal de Las Casas.

Finalmente, de acuerdo con el cuadro 4.4, es visible que todos los jóvenes conocen a la agrupación de Vayijel. Ellos afirmaron haberlos conocido de diferentes formas, por

ejemplo, a través de plataformas digitales como Facebook y YouTube; otros se han enterado por medio de conciertos que se han realizado en San Juan Chamula y San Cristóbal de Las Casas, así como en zonas de venta de música que se encuentran dentro de los mercados (ver Capítulo 3).

4.2.2. Dimensión afectiva

En términos generales, la manifestación afectiva que surgió en el grupo de jóvenes respecto al gusto por el tsotsil presentes en las canciones de Vayijel, tuvo dos formas de expresarse. Por un lado, José Luis y Ana si exhibieron claramente su agrado tanto por la pronunciación del tsotsil como por la propia forma de cantar del vocalista. Por otro lado, Ricardo y Maura, aunque también mostraron su agrado por esta situación, lo hicieron mucho más llanamente. Un hecho importante que se observó también en este grupo, fue la imbricación de los valores afectivos hacia la música y hacia la forma en que se usa el tsotsil en las canciones. Ejemplo de ello es la respuesta que dio José Luis a la pregunta acerca de por qué le gustó la forma en que el vocalista canta la canción *Konkonal nichim*, que fue: “no sé, por el ritmo tal vez, la cantada, está bien cantada, se entiende la letra, no es como si te gritaran o todo eso” (entrevista personal, 11/10/2020). Como se puede observar, el participante menciona en primer lugar su gusto por la música y enseguida agrega que también el que le haya agradado se debe a su entendimiento del tsotsil.

En el siguiente cuadro se aprecia la serie de manifestaciones afectivas que surgieron de las canciones presentadas al grupo de jóvenes (ver cuadro 4.5).

Cuadro 4.5. Dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas de jóvenes de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en canciones de Vayijel.

Canciones	Dimensión afectiva
<i>Konkonal nichim</i>	<p>José Luis: me gusta, su voz tiene muy buen tono. Ana: me gusta el ritmo, ¡excelente!, cantan bonito, está muy padre, está muy buena, está muy bonita. Ricardo: me gusta, me recuerda a mis abuelos, es agradable, no dice nada ofensivo. Maura: me gustó, porque ya es otro ritmo, me hace sentir contenta.</p>
<i>Bolom chon</i>	<p>José Luis: está buena, me gusta como canta la verdad. Ana: está genial, me encanta el ritmo, ¡bastante!, me parece muy bonita. Me siento muy orgullosa de que sea otro estilo, porque los anteriores son acústicos, este tiene más ritmo. Ricardo: es agradable, me gustó, me recuerda a la primaria, con esa música bailé un diez de mayo, es un buen recuerdo. Maura: me gusta, me hace sentir bien, feliz, contenta.</p>
<i>J-ilol</i>	<p>José Luis: está bonita, me hace sentir bien. Ana: me gusta el ritmo, cantan muy padre, ¡genial!, me encanta la voz del chavo. Con esta canción me identifico más, me siento orgullosa de que canten en rock. Ricardo: me gusta su ritmo, es agradable, pero nada más. Maura: <i>Lek</i>, me gustó, me hace sentir contenta y tranquila.</p>
<i>Ch'ulel</i>	<p>José Luis: pues está muy bonita, como habla del alma, también se siente que sí, se eleva uno. Da gusto escuchar la canción, es agradable, pegajosa. Ana: la letra y la música está muy increíble, es bonito que involucren esto y que hayan hecho música, que no se pierda. Es bastante genial, me siento muy feliz y orgullosa, porque esto es parte de la cultura. Ricardo: me gustó más o menos, es agradable, pero no me hace sentir tanto igual, casi nada. Maura: no me gustó la letra, no me gustó cómo canta, pero el ritmo si me gustó.</p>
<i>Loxa</i>	<p>José Luis: es agradable, da un poco de sentimiento, hasta dan ganas de llorar, tiene mucha nostalgia. Le echaron mucha tristeza, se pasaron de lanza. Ana: me gusta la voz del vocalista, está muy bonita, canta con mucho sentimiento. Tal vez esa chica ya partió al otro mundo; la extraña demasiado, es un sentimiento que no sé cómo explicar, es triste. Ricardo: me gustó más o menos, es sentimental. No me hace sentir tanto, casi nada. Maura: me hace sentir triste, es triste la música, le falta un poco de ritmo.</p>
<i>Kux kux</i>	<p>José Luis: la verdad, se siente bonito, se siente bien, la están cantando en idioma, es algo que yo entiendo. Ana: me gusta, está muy chida, creo que Vayijel tiene conceptos muy raros, pero a la vez muy geniales, es bastante movida. Lo que más me llama la atención de esta banda, es que la hicieron en estilo rock y eso es muy genial, porque a los chavos es lo que mayormente les gusta, que sea muy movido. Ricardo: me gustó, me recordó cuando patinaba, es agradable. Maura: me gustó la música y la letra, me hace sentir bien y me dan ganas de reír.</p>
<i>Kits'an bak</i>	<p>José Luis: me gustó, suena bien, más en esa parte donde le hace ¡raaw!, sientes que estallas de energía, quiero salir corriendo. Ana: suena padre, suena chida, me gusta, es muy movida, me encanta como canta este chavo. Me hace sentir, pues no sé, como si estuviera en un lugar muy extraño y pues me imagino estar en el bosque ¿no?, con tinieblas y muy oscuro, del otro mundo ¿no? Lo que puedo decir, es que está genial. Ricardo: me gustó, pero no me hace sentir tanto, casi nada, solo el ritmo. Maura: me gustó el ritmo, pero el canto no, me parece un poco raro, me da un poco de miedo.</p>

Fuente: elaboración propia.

En un plano general del cuadro, se aprecia que, de las canciones enseñadas al grupo de jóvenes, surgieron formas de sentir y pareceres con un visto bueno, aunque también están presentes algunas particularidades que muestran diferencias de grado en cuanto al gusto que cada uno expresó.

De las canciones *Konkonal nichim* y *Bolom chon*, se observa que a todos los jóvenes les gustaron, pero si detallamos un poco más, encontramos dos respuestas que comparten el mismo sentir. En las respuestas de Ana y Maura se hizo énfasis en que estas interpretaciones de la música tradicional tienen más ritmo a comparación de la forma acostumbrada. Las canciones *J-ilol* y *Ch'ulel* también tuvieron respuestas favorables en su generalidad, pero es evidente que surgieron particularidades de algunos participantes, como en el caso de Ana, quien fue la única que mencionó sentir orgullo por la propuesta musical. Por otra parte, de la opinión de Ricardo se desprende únicamente una apreciación melódica positiva, pero deja de lado la parte de la letra. También, de este mismo participante, sobre la canción *Ch'ulel*, se aprecia que no le agradó del todo, por lo que se puede decir que es indiferente a la canción.

En la canción de *Loxa* la mitad de los jóvenes se manifestaron entre lo agradable y lo triste, pero esto no representó necesariamente un aspecto negativo, pues aseguraron que fue de su agrado. Por ejemplo, los participantes José Luis y Ana expresaron que es agradable o que les gustó, pero enseguida afirmaron que la canción es triste y sentimental. Ricardo y Maura expresaron su forma de sentir de diferente manera, pues recalcaron que la canción es triste, pero no les gustó tanto como a los otros. Por ejemplo, Ricardo señaló que esta canción no le genera ninguna emoción adicional. Maura, por su parte, dijo que la canción le hace sentir triste y que le falta ritmo. Como se advirtió líneas arriba, las emociones o sensaciones que podrían calificarse como no positivas (tristeza, miedo, etcétera) no necesariamente indican una actitud negativa hacia la música o el uso del tsotsil en ella.

La canción *Kux kux* recibió en la totalidad del grupo un visto positivo, pues todos afirmaron que fue de su agrado, pero de estas valoraciones se dejan ver algunas particularidades que llaman la atención, por ejemplo, en un fragmento del participante José Luis se dice que: “se siente bien, la están cantando en idioma, es algo que yo entiendo” (entrevista personal, 11/10/2020). El participante enfatizó el hecho de que le gustó que se cante esta canción en el idioma tsotsil, pues es su lengua materna y por lo tanto la que comprende mejor, lo que hace que valore positivamente esta situación. Por otra parte, Ana comentó que le pareció excelente idea el que se hiciera una canción con este tema, el cual además se ejecuta en el género rock, cosa que hace que sea más atractivo para la juventud.

De la canción *Kits'an bak*, resultó que a la mitad de los participantes les gustó. José Luis manifestó que le agradó tanto la canción, que le produjo euforia, siendo esta expresión la más intensa entre los jóvenes. Ana, además de mostrar su visto bueno, dejó ver que la canción es un vehículo para desprender otras sensaciones que se relacionan con lugares o situaciones. Maura igualmente mencionó haberle gustado el ritmo, pero indicó que la letra le pareció muy rara, pues le causó miedo. Aquí nuevamente encontramos un caso de separación entre las opiniones vertidas hacia la música en sí, por un lado, y por otro, hacia la letra.

4.2.3. Dimensión conductual

Los resultados indican que la totalidad del grupo de jóvenes ha conseguido la música de Vayijel de algún modo. También todos afirmaron que en algún momento han tarareado las canciones, pero solo la mitad del grupo ha cantado las canciones. Por otra parte, la mayoría ha asistido a conciertos de Vayijel que se han celebrado tanto en San Juan Chamula como en

San Cristóbal de Las Casas, y que dentro de esos eventos la mitad se ha metido al *slam*⁶. Cabe señalar que es en este grupo de edad en el que se observa una mayor cantidad y variedad de manifestaciones conductuales producto de la escucha de la música de Vayijel.

4.2.4. Valoración de la actitud en sus tres dimensiones

Como se apreció a través del análisis de las tres dimensiones de las actitudes lingüísticas en los jóvenes, la valoración general que este grupo de edad hizo sobre el uso del tsotsil en la propuesta musical de Vayijel fue positiva, mostrándose en algunos casos un énfasis mayor en esta calificación. Los jóvenes fueron congruentes en las tres dimensiones de las actitudes, como se apreció, dejaron claro qué pensaron respecto a la propuesta musical; expusieron su forma de sentir en cada canción y manifestaron qué tanto fueron de su agrado. Así mismo, mencionaron qué tanto la música de Vayijel ha provocado que ellos tengan conductas determinadas y realicen ciertas actividades.

4.3. Adultos

El grupo de adultos está conformado por Víctor y Eduardo, dos participantes tsotsiles que viven en San Cristóbal de Las Casas. Así también, se encuentran María y Pascuala que son habitantes de la comunidad Yutnioktic de San Juan Chamula. Para las dos mujeres fue necesario contar con la presencia del traductor, en vista de que su español era poco fluido. De esto se derivó una serie de respuestas entre español y tsotsil.

Los rasgos compartidos de la personalidad de los informantes durante la entrevista

⁶ El *slam* es una forma de baile agresiva que se asocia a algunos géneros musicales como el rock, metal, punk y ska.

fueron comodidad y relajación; en ningún momento se sintieron tensos o nerviosos, y se dieron a la tarea de responder con esmero a medida de sus posibilidades. En el cuadro 4.6 se sintetizan las actitudes lingüísticas que dichas personas tuvieron respecto al uso del tsotsil en la música de Vayijel.

Cuadro 4.6. Actitudes lingüísticas de adultos de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en la música de Vayijel.

Víctor (43 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración muy positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Tiene un visto muy bueno de los temas de las canciones. Conocen mucho de los elementos culturales. Conoce bien a la agrupación.	Afirmó que las canciones le gustan. Estados de ánimo: tranquilidad y aburrimiento.	Ha conseguido la música. Asistir a sus conciertos.
Eduardo (45 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración muy positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Tiene un visto muy bueno de los temas de las canciones. Conoce mucho de los elementos culturales. Conoce bien a la agrupación.	Afirmó que las canciones le gustan. Estados de ánimo: tranquilidad y aburrimiento.	Ha conseguido la música. Asistir a sus conciertos. Participar en los eventos que fomentan esta clase de música por cuestiones laborales.
María (43 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Tiene un visto bueno de los temas de las canciones. Tiene un conocimiento regular de los elementos culturales. No conoce a la agrupación.	Afirmó que las canciones no le gustan. Rechazo por cuestiones religiosas. Estados de ánimo: risa al escuchar ciertas canciones; tristeza; sentirse bien.	No permitir que sus hijos escuchen esta música.
Pascuala (41 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Tiene un visto bueno de los temas de las canciones. Tiene un conocimiento regular de los elementos culturales. No conoce a la agrupación.	Afirmó que las canciones no le gustan. Rechazo por cuestiones religiosas. Estados de ánimo: risa al escuchar ciertas canciones; tristeza.	No permitir que sus hijos escuchen esta música.

Fuente: elaboración propia.

4.3.1. Dimensión cognitiva

En términos generales, la valoración que el grupo de adultos hizo respecto al uso del tsotsil en la propuesta musical de Vayijel fue positiva, aunque Víctor y Eduardo expresaron un mayor énfasis en la valoración positiva en comparación con María y Pascuala. Además, los hombres tuvieron una opinión más extensa que las mujeres. En ese sentido, Víctor señaló:

Son procesos sociales, procesos artísticos sociales, recreativos, reconfigurativos, es parte de un proceso de que genere críticas, genere desaprobación, también es parte de un proceso, pero que al final de cuentas si no se plasma es como estar generando... Nuestra lengua ha evolucionado; sí tiene categorías, sí tiene aspectos como la poesía, el lenguaje ceremonial, el lenguaje artístico, pues dentro de eso puede sobresalir, subyacer también el lenguaje artístico pero con una expresión musical diferente. Que es un proceso de aceptación, lo va a ser, quizás de momento es nada más una forma de expresión musical en lengua indígena combinada con aspectos y conceptos y dimensiones de nuestra propia lengua, que son presentados en escenarios donde se aprecia, donde los jóvenes se encuentran en espacios de expresión musical en su propia lengua, de reivindicación, de nuestra lengua. Tiene componentes profundos y que pueden ser también recreados y llevados a presentar en música, creo que es bueno, muy bueno (entrevista personal, 25/10/2020).

Algo similar comentó Eduardo, quien se expresó de la siguiente manera:

Pues me parece interesante porque aparte de que dan a conocer su grupo lingüístico y cultural a otros espacios, a otros contextos, pues también están dando a conocer su capacidad de crear música y que las nuevas generaciones están interesadas en ser transmisores de su lengua. Para las generaciones quienes vienen atrás, aunque pertenecientes del mismo pueblo y también para las otras generaciones que están en otros pueblos. No olvidemos de que también el grupo Vayijel es uno de los grupos que subsecuentemente vinieron de Sak tzevul y luego otros grupos. A partir de los grupos de Zinacantán, por ejemplo, luego ya viene Vayijel, empiezan a crearse otros grupos y otros géneros como el rap y el hip hop (entrevista personal, 18/11/2020).

Por último, están las opiniones de María y Pascuala, quienes solo dijeron: “me parece bien” y “lek” (bien), respectivamente. Aquí se aprecian dos opiniones mucho más cortas en

comparación con las de Víctor y Eduardo, pero dentro de ellas se encuentra el visto bueno hacia el uso del tsotsil en la propuesta musical. Como se verá más adelante, esto puede estar relacionado con el hecho de que a María y Pascuala no les gusta la música de Vayijel, sin embargo, ello no significa que valoren negativamente el empleo del tsotsil en esta música, sino que, por el contrario, mostraron claramente que están a favor de la inclusión de su lengua en este tipo de música y en otros. En otras palabras, con esto se demuestra la idea de que una cosa es el gusto musical, y otra la actitud lingüística, aunque ambas pueden estar relacionadas.

Por otro lado, como se advierte en el cuadro 4.6, los cuatro participantes tuvieron una actitud positiva hacia la forma en que Vayijel ha compuesto canciones en las que se utilizan elementos culturales propios de los tsotsiles de Chamula. Cada uno de ellos explicó su opinión en cuanto a este acontecimiento, por ejemplo, Víctor dijo:

Bueno, yo creo que en algún momento las nuevas generaciones, los jóvenes, tal vez comenzaron a darse cuenta de que había una riqueza cultural de los pueblos y que debían darse a conocer, no solo fuera si no dentro también de nuestro contexto, debido a una movilidad, a una dinámica social de mucha migración. Entonces las nuevas generaciones a veces están más influenciados por lo externo que por lo interno, entonces yo creo que sí también se está haciendo un buen papel por ahí (entrevista personal, 25/10/2020).

El participante Víctor demostró su empatía con la propuesta musical, pero también recalca un problema social, como el asunto migratorio, pues como él dice, muchas personas están siendo más influenciadas por lo externo que por el contexto propio de San Juan Chamula. De esta forma, desde su punto de vista, Vayijel contribuye para que estos elementos culturales se den a conocer. Eduardo retoma igualmente ese problema social que acontece en la población de Chamula: “me parecen temas relevantes, porque creo que tocan temas que

están pasando a ser obsoletos al interior de las comunidades” (entrevista personal,18/11/2020). Él también dio su visto positivo hacia el uso del tsotsil en la propuesta musical, pero dentro de éste, mencionó que estos elementos están pasando a ser obsoletos, por lo que indica que existe una pérdida de las tradiciones y de las costumbres en cierto sector de la población. Por otro lado, María explicó su opinión y enfatizó en el mismo parecer que Víctor y Eduardo, pues señaló: “me parece bien, para que se acuerden de las historias de hace mucho tiempo, pues los jóvenes que ya no vivieron en la comunidad necesitan saber” (entrevista personal,19/02/2021). Dentro de esta cita se observa que María dio un visto positivo, pero en seguida se refirió a los jóvenes que no han vivido en la comunidad de Chamula, dando a entender que éstos no están familiarizados con el acervo cultural de sus antepasados. Aquí nuevamente se presentó el tema de la migración y se expuso como tema común que acontece en la localidad. El hecho migratorio que sucede en San Juan Chamula estuvo presente en la mayoría de las opiniones, de manera que se valoró que Vayijel desempeña un papel importante para difundir la lengua y cultura tsotsil de Chamula. Por último, cabe señalar que la respuesta de Pascuala fue mucho más simple que la de los demás, pues ella solo afirmó “*lek*” (me parece bien).

En relación con lo anterior, el conocimiento del grupo de adultos acerca de los elementos culturales en las canciones, resultó de la siguiente manera: Víctor y Eduardo brindaron información muy relevante al respecto, así como también comentaron sus experiencias con estos elementos. Por su parte, María y Pascuala ofrecieron menos datos, pues solo aclararon conocer a Vayijel, sin embargo, mencionaron que se alejaron de ciertas costumbres y tradiciones debido a su religión.

Los resultados indican que solo la mitad de las personas del grupo de adultos conoce a Vayijel. Para ser precisos, Víctor y Eduardo afirmaron haber oído hablar de la agrupación

en algún momento. Ambos mencionaron que en San Cristóbal de Las Casas este tipo de música ha sido difundida en diferentes medios de comunicación, ya que esta ciudad es un espacio en el que se realizan muchos eventos culturales, por lo que su difusión facilita su conocimiento. Por otro lado, las participantes María y Pascuala nunca habían oído hablar de la agrupación. Esto puede estar relacionado con la poca difusión que se la ha dado dentro del municipio de San Juan Chamula, pero a criterio de los datos recabados en esta investigación, este hecho puede deberse a que ellas no se han interesado en escuchar este tipo de música.

4.3.2. Dimensión afectiva

En general, el grupo de adultos se manifestó de manera reservada respecto al gusto por la forma en que el tsotsil es empleado en las canciones de Vayijel. Sin embargo, se pudo conocer qué tanto fue de su agrado este hecho, o más bien si presentaron un cierto disgusto hacia esta situación. Primeramente, los participantes Víctor y Eduardo mostraron un gusto moderado, acompañado de agrado y nostalgia hacia algunas canciones. Por otra parte, en los casos de María y Pascuala, se exhibieron emociones como gusto y alegría, pero considerablemente bajos, es decir, se manifestaron con recelo, además de expresar que algunas canciones no fueron de su agrado.

En el siguiente cuadro se aprecia la serie de manifestaciones afectivas que surgieron de las canciones presentadas al grupo de adultos (ver cuadro 4.7).

Cuadro 4.7. Dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas de adultos de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en canciones de Vayijel.

Canciones	Actitud afectiva
<i>Konkonal nichim</i>	Víctor: yo siento que hay una especie de sentimiento de emoción, una especie de

	<p>conexión, hay un vínculo con el sonido que se asocia con la experiencia de participación en los escenarios de las ceremonias, que sabemos que tiene una fuerte carga ceremonial, es solemne, es un espacio de ofrenda.</p> <p>Eduardo: me gusta.</p> <p>María: <i>lek</i>, está bonita.</p> <p>Pascuala: <i>lek</i> (está bien), antes me gustaba, pero ahora ya no, eso es de la costumbre.</p>
<i>Bolom chon</i>	<p>Víctor: pues yo creo que uno se acuerda de la participación o la experiencia social o cultural, ceremonial, que uno ha tenido, creo que esta parte es muy importante y bueno dependiendo donde uno se encuentre, uno recuerda, nos traslada, nos transporta, nos lleva al lugar, ya viajando en los años hacia atrás, en donde crecimos con esa experiencia.</p> <p>Eduardo: me gusta.</p> <p>María: <i>lek</i>.</p> <p>Pascuala: <i>lek</i>.</p>
<i>J'ilol</i>	<p>Víctor: creo que se identifica uno con la cuestión de la experiencia del presagio y todo ese ámbito de cosas que en determinado momento una persona pueda padecer y el procedimiento para ir a buscar un curandero.</p> <p>Eduardo: en lo personal me hace recordar la comunidad, el paraje le decimos nosotros, el paraje donde yo crecí que se llama Bashequen y hace recordar cuando mi abuelo convocaba a <i>j'ilol</i> o mandaba a traer los <i>j'iloles</i> pues, para que se curaran. Y también varias veces algunos <i>j'iloles</i> preferían curar en la casa o preferían ir a los lugares sagrados en donde posiblemente había quedado el alma o <i>ch'ulel</i> de la persona.</p> <p>María: no me gusta, es de la costumbre.</p> <p>Pascuala: no me gusta.</p>
<i>Loxa</i>	<p>Víctor: bueno de entrada me recordó a la letra de un grupo de rock urbano, no me acuerdo si se llama "Liran' Roll" o "Tex Tex" donde habla de un chico que le canta a la situación de haber sido abandonado por su chica, que el vacío, todo, sus muebles, sus focos de la habitación, entonces me recordó la infancia sobre esto, porque habla de una persona que está cantándole al monumento, quizás, emocional de ver la almohada vacía y se lamenta; "¿dónde te fuiste?, ¿dónde te puedo encontrar?" este tipo de cosas. Se escucha algo melancólica, algo tristonera por ahí. Se escucha triste el ritmo, la canción intenta también tener ese mismo vínculo, tanto la canción, la música y la letra.</p> <p>Eduardo: pues casi nada porque solamente admiro el ritmo, escucho el ritmo, y no me conmueve mucho quizás porque no he vivenciado algún pasado que me traiga con relación al nombre del título de la canción.</p> <p>María: canta triste, no me gusta.</p> <p>Pascuala: es triste, no me gusta.</p>
<i>Ch'ulel</i>	<p>Víctor: pues la verdad no me generó mucho, salvo la canción que la vi muy pasiva, ordinaria, muy común. La letra también muy monótona, no alcanzó algún punto de desarrollo, no me dejó mucho.</p> <p>Eduardo: pues que sí, tienen sentido porque pues todos los que hemos vivido problemas o dificultades pues siempre hemos necesitado de la compañía de los demás, por ejemplo, del acompañamiento de los <i>ch'ulel</i>, que son los que cobijan también, pero para eso hay que buscar apoyo pues.</p> <p>María: está bien, está bonita.</p> <p>Pascuala: <i>lek</i>, no hay más.</p>
<i>Kux kux</i>	<p>Víctor: pensar, al escuchar la canción lo piensas, uno dice a alguien se le habrá ocurrido escribir algo que es muy común y presentarlo de esta manera, te guste o no la canción, la aprecies o no, pero sí te pones a pensar sobre una situación cotidiana en la vida de los habitantes de un pueblo tsotsil. Está muy creativa, creo que a diferencia de las últimas dos, ésta está muy creativa, creo que ya se toma algo que sí llama la atención escucharla porque te está diciendo de algo que tal vez toca la parte individual de cada persona al decir que, bueno, todos estamos expuestos, todos estamos en peligro de algo desde la parte espiritual. Es como un cuento que</p>

	<p>te está advirtiéndolo, que te está presentando como un momento que cualquiera podría tener.</p> <p>Eduardo: pues me gusta el ritmo, creo que cuando salió este éxito pegó bastante ahí en algunos espacios, porque sí lo escuche en algunos espacios como en la radio, en la televisión y los vecinos lo escuchaban y todo.</p> <p>María: está bonita, está muy chistosa, me hace sentir bien.</p> <p>Pascuala: está bonita, <i>lek xk'ai</i> (la escuché bien/ me pareció bien).</p>
<i>Kits'an bak</i>	<p>Víctor: este rock es un poquito más pesado y es donde identifico que tiene más influencia externa, que depende de la apreciación y el gusto musical de los que escuchen, puede ser bueno, aceptable o no aceptable. Pero en algunas localidades puede pasar por un proceso de crítica, de burla, de desaprobación, de censura, porque trastoca esa parte de la evocación de deidades que pertenecen al lado oscuro de la cosmogonía, lo relacionado a los que hacen daño al alma o generan miedo en una persona. Pero en lo personal yo creo que es creativo.</p> <p>Eduardo: le digo que no va muy al ritmo de mis gustos, es un poco escandalosa.</p> <p>María: chistosa (risas).</p> <p>Pascuala: <i>lek</i>, chistosa (risas).</p>

Fuente: elaboración propia.

Como se aprecia en el cuadro, sobre la canción *Konkonal nichim* la mayoría manifestó emociones favorables, aunque dentro de éstas, la mitad detalló particularidades con relación a la música tradicional, por ejemplo, Víctor mostró la carga afectiva que le genera la interpretación que hace Vayijel, pero resaltó que lo hace recordar los espacios en los que se interpreta esta canción, un ambiente ritual que se desenvuelve en lo solemne. Por otra parte, Pascuala, quien también expresó su forma de sentir, resaltó que esta interpretación le pareció bien, sin embargo, expresó que actualmente eso ya no le gusta. Si bien vemos una actitud positiva, aclara que por ciertas razones ya no es de su agrado, haciendo referencia que esto forma parte de la costumbre, por lo que se entiende que existe cierto rechazo a las tradiciones del pueblo chamula debido a la religión cristiana que profesa esta persona.

De la canción *Bolom chon* resultaron manifestaciones favorables en la totalidad del grupo. La particularidad que se encontró fue de parte del participante Víctor, quien nuevamente se refirió a que la interpretación de Vayijel lo hace recordar experiencias vividas en años atrás, pues lleva a su mente a contextos en los que se ejecutaba esta canción, que forma parte del repertorio musical tradicional. Los demás participantes solo señalaron que

les gustó o parecía bien.

Los resultados que se obtuvieron de la canción *J'ilol* fueron favorables solo en la mitad del grupo, pues las manifestaciones positivas fueron de Víctor y Eduardo. Como se aprecia en el cuadro 4.7, estos participantes expresaron un visto bueno, pues ambos hicieron énfasis sobre que el tema los hizo recordar los contextos en los que el *j'ilol* desempeñaba su papel, el cual es requerido para remediar diferentes problemas. María y Pascuala, por su parte, indicaron que no les gustó esta canción, de manera que María agregó que eso se debe a que el tema de la canción corresponde con la costumbre tsotsil, y que eso, debido a su religión actual, no es aceptable.

La canción *Loxa* recibió vistos buenos por parte de la mitad del grupo. Nuevamente estas actitudes son provenientes de los participantes Víctor y Eduardo, quienes expresaron su forma de sentir un poco contrastante pero positiva. Por otra parte, las participantes María y Pascuala dieron una valoración negativa, puesto que la canción no fue de su agrado, aunque no detallaron más al respecto, pero dejaron en claro su rechazo.

De la canción *Ch'ulel* se presentó una valoración positiva en la mayoría del grupo, pues como se aprecia en el cuadro 4.7, Eduardo, María y Pascuala mostraron conformidad con la canción, a diferencia de Víctor, quien expresó adjetivos que demuestran que no le gustó la canción y que no le generó emociones como con otras canciones.

Acerca de la canción *Kux kux*, se puede afirmar que le gustó a todo el grupo de adultos. Cabe resaltar que a Víctor esta canción le pareció muy creativa y evocativa; a Eduardo le llamó la atención el ritmo, mientras que María y Pascuala la calificaron de bonita.

Respecto a la canción *Kits'an bak* surgieron diferentes opiniones, pues, por un lado, a María y Pascuala les pareció chistosa y les provocó risas. Por otro lado, a Eduardo fue claro que no le gustó, mientras que a Víctor le pareció que esta canción transgrede las normas

sociales y culturales de las comunidades, pero personalmente la calificó de creativa. Con las reacciones afectivas generadas por esta canción al grupo de adultos se puede ver una diversidad importante en las opiniones, lo cual está influido tanto por la música en sí misma como por el contenido de la letra.

4.3.3. Dimensión conductual

Con referencia a la dimensión conductual de las actitudes lingüísticas, cabe señalar que Víctor y Eduardo mencionaron haber conseguido la música de Vayijel de algún modo, al igual que afirmaron haber asistido a sus conciertos. María y Pascuala nunca habían oído hablar de la agrupación, aunque después de ofrecerles la biografía y mostrarles la música de Vayijel, manifestaron que ellas no conseguirían ni escucharían las canciones de este grupo, además de no permitir que sus hijos escuchasen este tipo de música.

4.3.4. Valoración de la actitud en sus tres dimensiones

En el grupo de edad de los adultos resultó que los participantes Víctor y Eduardo fueron los únicos que presentaron una actitud positiva en general. Por otra parte, las participantes María y Pascuala sí presentaron algunos contrastes, por ejemplo en la dimensión afectiva, en particular en las manifestaciones sobre las canciones *Bolom chon*, *Ch'ulel*, *Kux kux* y *Kits'an bak*, en las que expresaron emociones positivas, contrariamente a lo que sucedió con sus respuestas sobre la dimensión conductual, ya que éstas fueron negativas. Esta aparente contradicción puede ser explicada por la influencia que tiene la religión que ellas practican actualmente sobre las costumbres chamulas, que las hace rechazar los elementos culturales tsotsiles, aunque algunas canciones puedan ser de su agrado.

4.4. Adultos mayores

El grupo de adultos mayores está conformado por Salvador y Adela, una pareja de tsotsiles que residen en la ciudad de San Cristóbal de Las Casas. De igual forma, están Miguel y Rosa, quienes viven en la comunidad de Yibeshequen del pueblo de San Juan Chamula. Para estos dos últimos participantes, se contó nuevamente con el traductor, debido a que únicamente hablan el tsotsil.

Los rasgos compartidos de la personalidad del grupo de adultos mayores, resultaron en que todos estuvieron relajados y cómodos. También fue apreciable la disposición de todos los participantes para responder a cada pregunta del instrumento. Por otro lado, la participante Rosa pareció un poco desinteresada, pues por momentos se distrajo y se levantó para realizar otras actividades durante la entrevista.

Cuadro 4.8. Actitudes lingüísticas de adultos mayores de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en la música de Vayijel.

Salvador (65 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Conocen mucho de los elementos culturales. Tiene un visto bueno de los temas de las canciones. Conoce regularmente a la agrupación.	Afirmó que las canciones le gustan. Estados de ánimo: tranquilidad y bienestar. Otras características: <i>Kits'an bak</i> produce miedo.	Ha conseguido la música. Asistir a sus conciertos.
Adela (64 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Conocen mucho de los elementos culturales. Tiene un visto bueno de los temas de las canciones. Conoce regularmente a la agrupación.	Afirmó que las canciones le gustan. Estados de ánimo: tranquilidad y alegría.	Ha conseguido la música. Tararear la canción <i>Bolom chon</i>

Miguel (72 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Valoración positiva del uso del tsotsil en la propuesta musical. Conocen mucho de los elementos culturales. Tiene un visto bueno de los temas de las canciones. No conoce a la agrupación.	Afirmó que las canciones le gustan. Estados de ánimo: tranquilidad, alegría y bienestar. Otras características: <i>Kits'an bak</i> produce miedo.	No compraría la música por cuestiones religiosas.
Rosa (68 años)		
Cognitiva	Afectiva	Conductual
Tiene un visto negativo del uso del tsotsil en la propuesta musical. Conoce mucho de los elementos culturales. Tiene un visto negativo de los temas de las canciones. No conoce a la agrupación.	Afirmó que las canciones no le gustan. Estados de ánimo: aburrimiento, desinterés e indiferencia.	No compraría la música por cuestiones religiosas.

Fuente: elaboración propia.

4.4.1. Dimensión cognitiva

Las opiniones acerca del uso del tsotsil en la propuesta musical de Vayijel fueron positivas en la mayoría del grupo, con excepción la de Rosa, quien valoró de manera negativa esta cuestión. Cada participante explicó lo que pensaba de este acontecimiento. Salvador, por ejemplo, señaló: “me parece muy bien, sobre todo para dar valor a la lengua indígena” (entrevista personal, 07/04/2021). Adela, por su parte, dijo: “me parece bien, para que se siga conservando la lengua que es muy importante, el tsotsil” (entrevista personal, 15/04/2021). Por otra parte, Miguel solo afirmó que le parecía bien a secas; y por último Rosa, aunque no respondió verbalmente a la pregunta, dejó clara su valoración negativa con gestos de desaprobación. Lo que se puede generalizar de estas opiniones es que se expresó que el uso del tsotsil en este tipo de música es importante para la preservación de la lengua tsotsil.

Acerca de las opiniones del uso de los elementos culturales en la propuesta musical, la mayoría de los participantes tuvo una actitud positiva. En el caso de Salvador se manifestó lo siguiente: “me parece muy bien, porque pertenece a una cultura indígena donde provienen

cuentos legendarios, porque eso del tecolote, del *kux kux*, del alma, del *ch'ulel*, del *kits'an bak*, no es de hoy, ya son de tiempos antiguos, son cuentos de mucho muy antes, mucho muy lejana” (entrevista personal,07/04/2021). Es claro que Salvador se refiere a Vayijel como una agrupación que está haciendo una buena labor al rescatar estos elementos culturales.

La participante Adela, por su parte, opinó: “yo digo que está bien, no hay cosa mala, los jóvenes cantan lo que sus abuelos les decían. Ellos siguen conservando para que pase de generación en generación, es necesario conservarlo y que no se pierda”. Aquí se enfatiza una valoración positiva hacia la transmisión intergeneracional de la lengua y la cultura a través de la música. Por otra parte, Miguel solo dijo que le parecía bien que Vayijel incluya el tsotsil en sus canciones, dejando claro que está de acuerdo con que se utilicen elementos culturales para este tipo de música en particular. Por último, Rosa presentó desinterés hacia esta pregunta.

En cuanto al conocimiento que el grupo de adultos mayores presentó sobre la agrupación Vayijel, resultó que solo la mitad lo conocía, mientras que la otra mitad nunca había oído hablar de esta agrupación, aunque mencionaron que han escuchado que jóvenes de San Juan Chamula y de otros municipios tsotsiles, como Chenalhó y San Miguel Mitontic, tocan este tipo de música. Esto indica que sí conocen el género del rock tsotsil, que se caracteriza por utilizar el idioma tsotsil como medio de expresión.

4.4.2. Dimensión afectiva

De manera similar al grupo de los adultos, lo que se encontró entre los adultos mayores respecto al gusto por el tsotsil presente en las canciones de Vayijel fue somero. Los participantes Salvador y Adela tuvieron un gusto discreto; las emociones que se desprendieron fueron principalmente agrado y alegría, además de que dejaron ver su

entusiasmo sobre el hecho de que jóvenes chamulas promuevan parte del bagaje cultural y lingüístico de la región. Cabe mencionar que, a pesar de que la música rock no es de su agrado, estas personas tuvieron una apreciación muy positiva sobre el uso del tsotsil en ella. Por otro lado, el participante Miguel manifestó también agrado, aunque de una manera muy simple. Por último, la participante Rosa mostró desagrado y extrañeza, dejando ver que no está del todo segura si le gusta que el tsotsil sea utilizado para un fin como este.

En el siguiente cuadro se aprecia la serie de manifestaciones afectivas que surgieron de las canciones presentadas al grupo de adultos mayores (ver cuadro 4.9).

Cuadro 4.9. Dimensión afectiva de las actitudes lingüísticas de adultos mayores de San Juan Chamula acerca del uso del tsotsil en canciones de Vayijel.

Canciones	Actitud afectiva
<i>Konkonal nichim</i>	Salvador: está muy bien. Es una interpretación nueva, canto nuevo, música moderna para los jóvenes, para las mujeres. Sobre todo también a los niños les encanta porque es música nueva, porque le dan una interpretación a algo que tiene un sentido agradable para el oído. Adela: me causa alegría, me hace recordar a nuestros ancestros. Miguel: <i>lek xk'ai</i> (es agradable). Rosa: le gustó, pero no del todo. Se puso a cantar, pero haciendo referencia a la costumbre del pueblo.
<i>Bolom chon</i>	Salvador: me gusta, está bonita. Adela: por ratos me pone alegre y por ratos hace recordar a los viejitos, pero sí, causa emoción, me gustó muchísimo. Miguel: <i>lek</i> (está bien). Rosa: le gustó, pero no del todo. Se puso a cantar, pero haciendo referencia a la costumbre del pueblo.
<i>J-ilol</i>	Salvador: me hace sentir tranquilo, alegre. Adela: se escucha muy bonito la guitarra, la requintada, me gustó. Si lo escucha un enfermo se alegraría, porque se trata del <i>j'ilol</i> . Miguel: <i>lek</i> (está bien). Rosa: no le gusta.
<i>Loxa</i>	Salvador: está triste el muchacho, se le fue su compañera, está bien, me gustó. Adela: es triste, pero me gustó porque está cantando lo que siente, expresaron sus sentimientos. Miguel: <i>lek xk'ai</i> (es agradable). Rosa: no le gusta.
<i>Ch'ulel</i>	Salvador: me gustó. Adela: está muy bonita, me gustaron los instrumentos y la forma de cantar, están acoplados. Alegra el corazón. Miguel: <i>lek, las k'opono ch'ulele</i> (está bien, le habló su espíritu).

	Rosa: no le gustó.
<i>Kux kux</i>	Salvador: me gusta, yo he visto que esa canción les encanta a los niños. Adela: es agradable, está muy bien, porque la canción habla de una advertencia y que no hay que molestar a los animales, me gustó. Miguel: no me gusta. Rosa: <i>muk ta chikin</i> (me da igual).
<i>Kits'an bak</i>	Salvador: da un poco de temor, es una canción que no escuchas en la noche, por la mañana tal vez sí. Adela: me gustó un poco, no me genera ninguna emoción. Miguel: no me gusta, <i>muyuk me'</i> . Rosa: no le gustó.

Fuente: elaboración propia.

En la canción *Konkonal nichim* se encontraron manifestaciones positivas en todos los participantes, aunque unos lo expresaron con mayor énfasis que otros. Salvador, además de manifestar su agrado hacia la canción, resaltó que esta interpretación de la música tradicional resulta fascinante a la población juvenil, especialmente a los niños. Adela, por su lado, subrayó el hecho de que esta canción le hace recordar a sus ancestros. Por otro lado, Miguel se limitó a enunciar que le había agradado la canción. Por último, Rosa estuvo reservada en opinar algo sobre la canción, pero por lo observado, se deduce que no fue de su agrado. Sin embargo, fue posible apreciarla cantar este tema, tal y como acostumbra cuando escuchaba la interpretación tradicional chamula de esta canción. Este es un ejemplo claro de la estrecha relación que guarda la dimensión afectiva con la dimensión conductual de las actitudes lingüísticas, ya que cuando Rosa escuchó la canción le evocó el gusto que tiene por la música tradicional, lo cual provocó que la cantara.

Sobre la canción *Bolom chon* es posible decir, en términos generales, que a todos los participantes les gustó, aunque más a unos que a otros. Destaca lo expresado por Adela en cuanto a que esta canción le hizo recordar a los abuelos, lo que está relacionado con que esta melodía proviene de la música tradicional chamula. Por su parte, la canción de *J'ilol* provocó sentimiento de tranquilidad, alegría y gusto en la mayoría de los participantes, salvo Rosa.

En cuanto a la canción de *Loxa* fue notoria la opinión sobre lo triste que es la melodía, pero también fue claro que le gustó a la mayoría de los participantes con excepción de Rosa. Resalta lo dicho por Adela en el sentido de valorar positivamente el hecho de que los integrantes de Vayijel hayan expresado sus sentimientos a través de esta música. Por otro lado, de la canción *Ch'ulel* se advierte que en general a todos les gustó, atribuyéndole sensaciones de gusto y alegría. En la canción de *Kux kux* es posible ver una división en las opiniones de los participantes, ya que a Salvador y Adela les gustó, pero a Miguel y Rosa no. Finalmente, con la canción *Kits'an bak* se observó que los participantes manifestaron que no les agradó, y que incluso puede provocar temor.

4.4.3. Dimensión conductual

Los rasgos compartidos de la dimensión conductual del grupo de adultos mayores resultaron en que solo la mitad ha conseguido la música de Vayijel. Además, estos participantes manifestaron otras características como las siguientes. Salvador es el único que ha asistido a sus conciertos. La participante Adela es la única que ha tarareado y cantado la canción *Bolom chon*. A Rosa las canciones de *Konkonal nichim* y *Bolom chon* le provocaron ponerse a cantar. Por otra parte, fue posible advertir que la mitad del grupo de adultos mayores nunca había oído hablar de Vayijel, por lo que no se documentaron manifestaciones conductuales previas, pero después de aplicar el instrumento surgieron conductas que resultaron en que no comprarían la producción discográfica y que tampoco asistirían a sus conciertos debido a la religión cristiana que profesan, pues están obligados a tener ciertas restricciones.

4.4.4. Valoración de la actitud en sus tres dimensiones

Todos los participantes de este grupo de edad fueron congruentes en las tres dimensiones de

las actitudes, independientemente si estas fueron positivas o negativas. En este sentido, de los cuatro participantes, solo uno denotó una valoración negativa hacia el uso del tsotsil en la música de Vayijel. De hecho, esta participante mostró valores negativos en la mayoría de sus opiniones vertidas dentro de las dimensiones afectiva y conductual, aunque es importante señalar que sí mostró un conocimiento amplio de los temas y elementos culturales presentes en las canciones de Vayijel. Finalmente, es preciso destacar que fue en este grupo de edad en el que las canciones de Vayijel adaptadas de la música tradicional provocaron fuertes emociones y recuerdos positivos en los participantes.

4.5. Comparación de las actitudes lingüísticas entre los diferentes grupos de edad

En comparación con el grupo de jóvenes, la mayoría de los adolescentes no conocen a la agrupación de Vayijel. Como ya se había dicho, se estima que una de las causas por las cuales desconocen al grupo es debido a su edad, pues es una limitante que no les ha permitido relacionarse en situaciones donde se consume y difunde este tipo de música, así como también en muchos otros aspectos de la vida cotidiana. Esto, de igual forma, se refleja en el conocimiento que tienen acerca de las temáticas expuestas en las canciones, pues se apreció que todos ellos tenían poco conocimiento al respecto, indicando que aún no se han familiarizado con los temas o bien no son conscientes de la existencia de éstos. Se debe de agregar que las manifestaciones afectivas son diferentes con respecto al grupo de jóvenes, teniendo en cuenta que los adolescentes revelaron menor número en cada canción. Este grupo estuvo limitado a respuestas simples, como bien se apreció con los tres hermanos, quienes únicamente respondieron con la palabra *“lek”*, seguida de *“kux konkontik”* (se alegra mi corazón), *“chak’ ok’el”* (dan ganas de llorar), *“chi ok’ ya’el”* (voy a llorar), *“xi’el jutuk”*

(me da un poco de miedo) y “*xak xi’el*” (da miedo).

En comparación con otros grupos de edad, se puede decir que los jóvenes son los que se han interesado mayormente en la música de Vayijel. En cada dimensión se muestran sus propias características, siendo la dimensión afectiva la que resalta entre todas, dado que se manifestaron mayor variedad de emociones. Por otro lado, el conocimiento acerca de los elementos culturales expuesto en las letras de las canciones, es mayor en comparación con el grupo de adolescentes, pero menor frente al grupo de adultos y adultos mayores.

En cuanto al grupo de los adultos en comparación con los jóvenes, surgieron menos manifestaciones afectivas y conductuales en los primeros. En contraste con la dimensión cognitiva de los jóvenes, la de los adultos presentó más información, especialmente sobre el conocimiento de los elementos culturales presentes en las canciones, los cuales estaban mucho más presentes entre los participantes adultos, pues incluso detallaron la cercanía y las experiencias que han tenido sobre las temáticas que tocan las canciones.

Comparando al grupo de jóvenes con los adultos mayores, estos últimos presentaron información más detallada en la dimensión cognitiva que los primeros, puesto que se apreció mayor cercanía a los elementos expuestos en las canciones. En la dimensión afectiva y conductual, se visibilizó menor número de manifestaciones. Los jóvenes expresaron mayor cantidad de emociones y conductas generadas por la música de Vayijel.

CONCLUSIONES

En este proyecto se investigaron las actitudes lingüísticas de pobladores de San Juan Chamula, Chiapas, con respecto al empleo de la lengua tsotsil en la propuesta musical de Vayijel. En este trabajo se desarrolló una metodología desde la corriente mentalista de las actitudes lingüísticas (Rojas, 2008: 224), a partir de la implementación de un instrumento que se enfocó en analizar las dimensiones cognitiva, afectiva y conductual. Los datos provinieron de un total de 16 colaboradores, organizados en cuatro grupos de edad: adolescentes, jóvenes, adultos y adultos mayores, en los que se consideraron tanto a hombres como mujeres. Los resultados dan cuenta de las percepciones, opiniones, manifestaciones afectivas y conductas que tienen las personas hacia la inclusión del tsotsil en este tipo de música, así como los juicios que tuvieron hacia la propia agrupación.

Cabe recordar que las motivaciones de los integrantes de Vayijel para incorporar la lengua tsotsil en su propuesta musical, provienen de su preocupación por la preservación y el mantenimiento de la lengua y la cultura tsotsil, de manera que han compuesto letras que retoman elementos culturales propios de San Juan Chamula, con la finalidad de transmitirlos a los jóvenes y a las nuevas generaciones mediante el rock.

Ahora bien, las opiniones que tuvieron las personas originarias de San Juan Chamula hacia la propuesta musical de Vayijel se organizaron partiendo de las dimensiones cognitiva, afectiva y conductual el estudio de las actitudes lingüísticas, con el objetivo de distinguir las características de cada una de ellas y conocer las valoraciones y las opiniones de los informantes. De esta forma, la investigación muestra que las actitudes lingüísticas hacia el empleo del tsotsil en la música de Vayijel se desenvuelven en un plano muy diverso, pues se presentaron valoraciones, opiniones, sensaciones y conductas que, en algunos casos, fueron compartidas por la mayoría de los colaboradores, mientras que, en otros casos, éstas

divergieron de unos a otros, independientemente si estos pertenecían al mismo grupo de edad.

Sobre la valoración del uso del tsotsil en las canciones de Vayijel, que se tomó como un ítem fundamental de la dimensión cognitiva de la actitud lingüística, cabe subrayar que, de los 16 colaboradores, solo uno expresó un valor negativo, mientras que los otros 15 presentaron valores positivos o muy positivos, sin tomar en cuenta el grupo de edad de las personas. De esta misma dimensión (cognitiva), resalta el hecho de que fueron los adultos mayores y los adultos los que tuvieron mayores conocimientos sobre los elementos culturales expresados en tsotsil en las canciones, en comparación con lo sucedido entre jóvenes y adolescentes. En la propia dimensión afectiva, el gusto por la música de Vayijel cantada en tsotsil difirió de la tendencia observada en la dimensión cognitiva, debido a que solo en la mitad de los jóvenes se apreció un valor alto al respecto, mientras que en los jóvenes, la mitad de los adultos y la mitad de los adultos mayores se observó un gusto moderado. En ese sentido, fue entre los adultos y los adultos mayores los únicos grupos en los que se presentaron valores negativos en cuanto al respectivo ítem de la dimensión afectiva. Por su parte, la dimensión conductual fue el componente de las actitudes lingüísticas que tuvo la mayor cantidad de resultados negativos respecto a las acciones que la escucha de la música provocó en los colaboradores, pues, por ejemplo, de los 16 entrevistados, nueve declararon una nula intención por consumir la propuesta musical. De esta dimensión también es importante mencionar que fueron los adultos mayores y los adolescentes los que menos conductas manifestaron frente a la música de Vayijel.

De manera particular, lo que se puede concluir de las actitudes lingüísticas analizadas en este trabajo con respecto a cada uno de los grupos de edad es lo siguiente. En el grupo de adolescentes se encontró que, a pesar de que la mayoría no conoce a la agrupación, todos valoraron positivamente que este grupo musical incorpore el tsotsil a su propuesta, lo cual

habla del valor que le dan a su lengua materna. El hecho de que los adolescentes desconozcan a Vayijel puede deberse a diferentes causas, una de las cuales es justamente debido a su edad, pues es una limitante que no les ha permitido relacionarse en situaciones donde se consume y difunde este tipo de música. A esto se le puede agregar que los padres de familia no estén de acuerdo con que sus hijos escuchen este tipo de música, como se constató con las opiniones de María y Pascuala del grupo de los adultos. Una situación relacionada con lo anterior es el conocimiento que presentaron los adolescentes acerca de las temáticas expuestas en las canciones, pues se apreció que todos ellos tenían poco conocimiento al respecto, lo que indica que aún no se han familiarizado con los temas o bien no son conscientes de la existencia de éstos. El desconocimiento de estos elementos culturales puede estar asociado con la inexistencia de valores u opiniones en aspectos de las dimensiones afectiva y conductual.

De los resultados obtenidos, se puede decir que los jóvenes fueron el único grupo de edad en el que se presentó de manera absoluta una valoración muy positiva respecto al uso del tsotsil en la música de Vayijel, así como un discurso más elaborado sobre la importancia de la inclusión de su lengua materna en fenómenos artístico-culturales modernos, como es el caso del rock. Además, entre los jóvenes resaltaron las emociones y conductas que surgieron tras escuchar las canciones de Vayijel, tanto en cantidad como en detalle, por lo que un acercamiento de tipo cualitativo a este problema de investigación permite adentrarse en pormenores de cada una de las dimensiones de las actitudes lingüísticas y observar las relaciones que se tejen entre ellos.

Por su lado, los adultos presentaron menos manifestaciones afectivas y conductuales en comparación con el grupo de jóvenes, pero con referencia a la dimensión cognitiva, los adultos expusieron más información, especialmente sobre el conocimiento de los elementos

culturales expuestos en las canciones. Los participantes mostraron una familiaridad muy alta con los temas pues detallaron la cercanía y las experiencias que han tenido con éstos. No obstante, a pesar de que los adultos conocían bien estos elementos culturales y valoraron positivamente el uso del tsotsil en las canciones, no todos manifestaron un gusto por la música ni la consumirían, lo que demuestra una separación clara entre la actitud lingüística propiamente dicha, y la actitud hacia la música y sus ejecutores. Cabe señalar que ya en este grupo de edad se advirtió que la religión de los colaboradores influyó fuertemente en aspectos de las tres dimensiones, aunque se expresó con mayor énfasis en la afectiva y conductual.

Por último, el grupo de adultos mayores presentó información más detallada en la dimensión cognitiva, puesto que se apreció mayor cercanía a los elementos expuestos en las canciones. Incluso, en esta dimensión, fue posible observar un reconocimiento rápido de las canciones de Vayijel que retoman melodías de la música tradicional chamula, lo cual influyó de cierta manera en las manifestaciones expresadas en la dimensión afectiva. En esta última dimensión se observaron situaciones interesantes, pues, por ejemplo, las canciones de *Konkonal nichim* y *Bolom chon* generaron una identificación de las personas con la música tradicional, así como recuerdos e imágenes mentales sobre las prácticas culturales de la región, sin embargo, esto no conllevó que las personas expresaran un gusto por las interpretaciones de Vayijel, tanto por la música en sí misma, como por el hecho de que la religión que profesan algunos de los colaboradores está en contra del mantenimiento de los conocimientos y las creencias que se retoman en la música de Vayijel. Sin embargo, esto no significa que hayan valorado negativamente que los integrantes de este grupo hayan utilizado el tsotsil para expresarse mediante este tipo de música. Con esto se observa la complejidad que existe en torno a las actitudes lingüísticas que tienen que ver con la música y respecto a su estudio.

En otro orden de ideas, las conclusiones de este estudio apuntan a consideraciones más generales respecto a la manera en que están estructuradas las actitudes lingüísticas a partir de sus tres dimensiones, así como a la propia naturaleza de éstas cuando se refieren a una expresión artística como la música. No hay que olvidar que las actitudes lingüísticas ligadas al género musical en estudio están estrechamente relacionadas con cuestiones religiosas y culturales presentes en el municipio. En ese sentido, la articulación de las tres dimensiones puede observarse en el discurso de las personas. Relacionado con lo anterior, es evidente que las actitudes lingüísticas se vinculan estrechamente con otros aspectos como el musical, en el que entran en juego los sonidos producidos por los instrumentos musicales usados por Vayijel, el ritmo que tienen sus diferentes canciones y la manera con que el vocalista las canta, entre otros. Cabe recordar que la música de Vayijel debe su origen a la emergencia del llamado rock tsotsil en la segunda mitad de los años 90 del siglo pasado, por lo que las actitudes lingüísticas hacia este género musical en general, y al grupo Vayijel en particular, son relativamente recientes y han dependido, en buena parte, de la propia difusión que ha tenido esta propuesta musical en San Juan Chamula. Así mismo, las actitudes lingüísticas en sus tres dimensiones están relacionadas con elementos socio-culturales y religiosos que se influyen mutuamente, por lo que en ocasiones resulta complicado distinguir y separar un aspecto de otro.

Además, con este trabajo se lograron apreciar algunos aspectos que tienen que ver con la vitalidad de la lengua tsotsil a partir de su uso en una expresión artística como la música, ya que, a sabiendas de los problemas con respecto a la transmisión de la lengua y su aprendizaje en la educación básica, los jóvenes integrantes de Vayijel se interesaron por generar una estrategia de concientización y revaloración del idioma a partir de su propuesta musical. Como se vio en el capítulo 3, de acuerdo con las palabras de algunos integrantes de

Vayijel, su labor artística tuvo un impacto social muy importante, pues influyó en que varias personas, especialmente los jóvenes chamulas, vislumbraran que es posible utilizar su lengua materna en fenómenos modernos o de la cultura global, como es el rock. De esta manera, se puede decir que en la actualidad se ha logrado mantener a la población juvenil de San Juan Chamula con un interés genuino hacia su lengua, de tal modo que surgen otras manifestaciones artísticas, como la pintura, fotografía, literatura y música, que están ampliando los horizontes de uso del tsotsil y, a su vez, transformando y actualizando las propias actitudes lingüísticas hacia este idioma, lo cual puede ser positivo en términos del mantenimiento y vitalidad de la lengua.

Finalmente, los hallazgos de este trabajo apuntan a líneas de investigación que podrían desarrollarse en un futuro. Una de ellas tiene que ver con la producción de música cristiana en tsotsil, la cual resultó ser muy evidente en el contexto musical de San Juan Chamula. Como se mostró en el capítulo 2, existe una gran cantidad de géneros y estilos musicales con letras en tsotsil, en donde se abordan diferentes temáticas relacionadas con la religión cristiana. A esto hay que sumarle la producción de videos musicales, en donde los artistas visten sus trajes típicos o tradicionales. Dicha situación indica la existencia de vínculos estrechos entre la lengua tsotsil, la religión y la cultura, que generan una diversidad de prácticas susceptibles de ser analizadas desde enfoques lingüístico antropológicos y sociolingüísticos. En ese sentido, podría extenderse el estudio de las actitudes lingüísticas en torno al tsotsil usado en la música cristiana, considerando también el tema de las ideologías lingüísticas, y tomando en cuenta el contexto musical completo.

BIBLIOGRAFÍA

- Abril, C. R. (2002). Children's attitudes toward languages and perceptions of performers' social status in the context of songs. *International Journal of Music Education*, 39, 65-74.
- Agheyisi, R. y Fishman, J. A. (1970). Language Attitude Studies: A Brief Survey of Methodological Approaches. *The Trustees of Indiana University on behalf of Anthropological Linguistics*, 12(5), 137-157. <https://www.jstor.org/stable/30029244>
- Allport, G. (1935). Attitudes, En C. Murchison (Ed), *A handbook of social psychology. Vol. II* (pp. 798–844). Clark University Press.
- Álvarez Muro, A. (2007). *Textos sociolingüísticos*. Vicerrectorado Académico.
- Álvarez-Guayou Jurgenson, J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. Paidós Mexicana, S.A.
- Blas Arroyo, J. L. (1994). Valenciano y Castellano. Actitudes lingüísticas en la sociedad valenciana. *Hispania*, 77(1), 143-155. https://www.researchgate.net/publication/270155238_Valenciano_y_castellano_Actitudes_linguisticas_en_la_sociedad_valenciana
- Blas Arroyo, J. L. (2004). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social. Cátedra Lingüística.*
- Bjørnhaug, R. (2021). *Language Choice in Music* [Tesis de maestría, Norwegian University of Science and Technology].
- Briñol, P., Falces, C., y Becerra, A. (2007). Actitudes. En J. F. Morales Domínguez, M. C. Moya Morales, E. G. Stewart, y I. Cuadrado Guirado (Coords.), *Psicología social* (3.^a ed.) (pp. 457-490). McGRAW-HILL.
- Campos y Covarrubias, G. y Lule Martínez, N. E. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, VII(13), 45-60.
- Cárdenas Cornelio, Y. (2020). *Actitudes lingüísticas hacia el inglés británico y americano en alumnos de la especialidad de Inglés de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos* [Tesis de doctorado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Cybertesis, UNMSM. <https://hdl.handle.net/20.500.12672/11614>

- Castillo Hernández, M. A. (2007). *Mismo mexicano pero diferente idioma: identidades y actitudes lingüísticas en los maseualmej de Cuetzalan*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Chamorro Mejía, M. (2021). Actitudes lingüísticas, revisión teórica y repercusiones en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (37), 1-17. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n37.2021.11841>
- de Alba Gonzáles, M. (2010). La imagen como método en la construcción de significados sociales. *Iztapalapa, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, (69), 41-65. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=39348726003>
- Díaz Méndez, A. (2016). *Plantas, rituales y turismo en la cabecera de Chamula, Chiapas* [Tesis de licenciatura, Universidad Intercultural de Chiapas].
- Fishman, J. (1972). *The sociology of language: an interdisciplinary social science approach in the study of language*. Newbury House.
- García de León, A. (1985). *Resistencia y utopía: memoria de agravios y crónicas de revueltas y profecías acaecidas en la provincia de Chiapas durante los últimos quinientos años de su historia*. Ediciones Era.
- García León, J. E. (2012). Identidad y actitudes lingüísticas en hablantes trilingües: inglés criollo, inglés estándar y español. *Cuadernos de lingüística hispánica*, (20), 25-40. https://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica_hispanica/article/view/469/469
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to Language*. Cambridge University Press.
- Gómez Gómez, E. (2015). Grupo lingüístico *Bats'i k'op*, Tsotsil. En J. D. Nájera Ochoa (Coord.), *Las lenguas de Chiapas. Vol. II* (pp. 15-23). Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas.
- [González Martínez, J. \(2008\). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas. En I. O. Moreno, M. Casado y R. González \(Ed.\) Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística \(pp. 237-246\). Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra. https://hdl.handle.net/10171/21091](#)
- [Gossen H., G. \(1975\). Animal Souls and Human Destiny in Chamula. Man, New Series, 10\(3\), 448-461. http://www.jstor.org/stable/2799813](#)
- [Gossen H., G. \(1980\). Los Chamulas en el mundo del sol. Instituto Nacional Indigenista, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.](#)

[Guiteras Holmes, C. \(1965\). *Los peligros del alma: Visión del mundo de un tzotzil*. Fondo de Cultura Económica.](#)

Hernández Gonzales, J. M. (2014). *Investigación de actitudes sociolingüísticas hacia el valenciano y el castellano en Agost* [Tesis de licenciatura, Brigham Young University]. BYU ScholarsArchive.

<https://scholarsarchive.byu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=5326&context=etd>

Holland, W. R. (1963). *Medicina maya en los Altos de Chiapas* (D. Cazés, Trad.). Instituto Nacional Indigenista, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Hernández Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). *Metodología de la investigación* (6.^a ed.). McGraw-Hill.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2010). *Compendio de información geográfica municipal, Chamula, Chiapas*. Instituto Nacional de Estadística y Geografía https://www.inegi.org.mx/contenidos/app/mexicocifras/datos_geograficos/07/07023.pdf

Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2020). *Censo de Población y Vivienda 2020*. <https://www.inegi.org.mx>

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008). Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2011). *Bats`i k`op Tsotsil. Smelolal sts`ibael bats`i k`op tsotsil. Norma de escritura de la lengua tsotsil*. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Gobierno del Estado de Chiapas, Universidad Intercultural de Chiapas.

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (2020). Atlas de los pueblos indígenas de México. Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas.

Iković, D. (2013). The Eurovision Song Contest on YouTube: A Corpus-Based Analysis of Language Attitudes. *Language@Internet*, 10, 1-25.

Janés Carrulla, J. (2006). Las actitudes hacia las lenguas y el aprendizaje lingüístico. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 20(2), 117-132. <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=27411341008>

Kaufman, Terrence. (2017). Aspects of the lexicon of proto-mayan and its earliest descendants. En J. Aissen, N. England y R. Zavala (Eds.), *The Mayan Languages* (pp.

- 62-111). Routledge Language Family Series, Routledge.
- Köhler, U. (1995). *Chonbilal Ch'ulelal-Alma Vendida: Elementos fundamentales de la cosmología y religión mesoamericanas en una oración maya-tzotzil*. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Labov, W. (1966). *The social significance of speech in New York City*. Centre for Applied Linguistics.
- López, J. y Palacios, J. (1994). El brujo que se convirtió en esqueleto (Sk'oplal j-ak' chamel la sk'ates sba ta yalem bek'et). En *Cuentos y relatos indígenas. Vol. I* (pp. 57-63). Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas.
- López Jiménez, J. A. (2016). Estructuras lingüísticas del *k'ejoj* y del rock tsotsil de Chamula. En G. Corporo Quintana (Coord). *K'u yelan jelem xch'iel stalel bats'i vinik antsetik: sjol yo'onton ach' jch'ieletik*. Trascendencia de la identidad tsotsil: miradas de una nueva generación (pp. 241-277). Consejo Estatal para Las Culturas y Las Artes de Chiapas, Ensayos.
- López Moya, M., Ascencio, E. y Zebadúa, J. P. (Coords.) (2014). *Etnorock los rostros de una música global en el sur de México*. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica, Juan Pablos.
- López Moya, M. y Ascencio, E. (2014). El rock indígena en Chiapas. Estrategias de reconocimiento y de consumo cultural. En M. López Moya, E. Ascencio y J. P. Zebadúa (Coords.). *Etnorock los rostros de una música global en el sur de México* (pp. 27-42). Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica, Juan Pablos.
- López Morales, H. (1989). *Sociolingüística*. Gredos.
- Lunes Jiménez, E. (2011). El ch'ulel en los Altos de Chiapas: estado de la cuestión. *Revista Pueblos Y Fronteras Digital*, 6(11), 218–245. <https://doi.org/10.22201/cimsur.18704115e.2011.11.139>
- Martínez Pérez, M. (2016). *Xchanel-xchanubtasel: Lenguaje, acción y enseñanza en*

actividades valoradas entre los mayas de San Juan Chamula [Tesis de doctorado, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social]. Repositorio CIESAS. <http://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/handle/1015/826>

Martínez Pérez, M., Ruiz García, D. L., Sheseña Hernández, A., y Navarro Castillo, M. (2020). La importancia del *xbaxton jtotik* entre los tsotsiles contemporáneos de San Juan Chamula, Chiapas, México. *INDIANA*, 31(1), 67-86. doi: 10.18441/ind.v37i1.67-86

Medina A. (2000). *En las Cuatro Esquinas, en el Centro. Etnografía de la cosmovisión mesoamericana*. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Molina Montes, A. F. y Cortés Patiño, J. C. (2021). *Actitudes lingüísticas de estudiantes de licenciatura en lenguas modernas hacia tres variedades del inglés: americano, británico y con acento hispano* [Tesis de maestría, Universidad Tecnológica de Pereira]. UTP. <https://hdl.handle.net/11059/13634>

Montoya, D. (2020). Hostilidad perpetua, transformaciones transitorias: persona, cuerpo y moralidad entre los tsotsiles de Chamula, Chiapas. *TRACE*, (78), 67-87. 10.22134/trace.78.2020.735

Morales, F., Reboloso, E., y M. Moya. (1994). *Psicología social*. McGraw-Hill.

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de la sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel, S.A.

Muñoz Valero, R. (2019). *Actitudes Lingüísticas en la Región de Murcia: Inseguridad Lingüística y Prestigio Encubierto* [Tesis de doctorado, Universidad de Murcia]. DIGITUM, UM. <http://hdl.handle.net/10201/73097>

Quiroz Palacios, A. (2004). *Actitudes y representaciones*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Obara-Saeki, T. y Viqueira Albán, J. P. (2017). *El arte de contar tributarios. Provincia de Chiapas, 1560-1821*. El Colegio de México, A. C.

Ochiai, K. (1985). *Cuando los santos vienen marchando. Rituales públicos intercomunitarios tzotziles*. Centro de Estudios Indígenas, Universidad Autónoma de Chiapas.

Page Pliego, J. T. (2002). Curandería tzotzil y procesos de formación, iniciación y de trabajo

- de sus practicantes [Tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México]. Tesiunam. <http://132.248.9.195/pdtestdf/0312985/Index.html>
- Page Pliego, J. T. (2011). *El mandato de los dioses. Etnomedicina entre los tzotziles de Chamula y Chenalhó, Chiapas*. Universidad Nacional Autónoma de México. (Publicado originalmente en 2005). <https://doi.org/10.22201/cimsur.9703227171p.2005>
- Pérez López, E. (1998). *Muk'ulil San Juan: Cuentos y cantos de Chamula*. Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma de Chiapas.
- Pozas Arciniega, R. (1996). Algunos aspectos sobre la economía y la tecnología Chamula. En V. M. Esponda Jimeno y V. M. Alarcón Estrada (Coords), *Homenaje a Ricardo Pozas Arciniega* (pp. 145- 157). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Ríos Parra, D. (2016). *Actitudes e ideologías lingüísticas en una comunidad educativa plurilingüe: estudio de caso del Lycée Antoine de Saint Exupéry de Santiago de Chile* [Tesis de maestría, Universidad de Chile]. REPOSITORIO ACADÉMICO de la Universidad de Chile. <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/143767>
- Rojas Molina, S. L. (2008). Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifenitrica Brasil-Colombia-Perú. *Forma y Función*, (21), 251-285. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=21911525011>
- [Roselli, N. D. \(2022\). Categorías descriptivas de personas según diferentes grupos etarios. *Revista de Investigación en Psicología*, 25\(2\), 25-38. DOI: https://doi.org/10.15381/rinvp.v25i2.23478](https://doi.org/10.15381/rinvp.v25i2.23478)
- [Ruiz Garza, E. J. \(2014\). Los orígenes de Vayijel. Un paraje en los senderos del rock. En M. López Moya, E. Ascencio y J. P. Zebadúa \(Coords.\). *Etnorock los rostros de una música global en el sur de México* \(pp. 111-128\). Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica, Juan Pablos.](https://doi.org/10.15381/rinvp.v25i2.23478)
- Ruiz Garza, E. J. (2015). *Un paraje en los senderos del rock. Historia social de una banda de bats'i rock en Los Altos de Chiapas* [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional Autónoma de México]. Tesiunam. <http://132.248.9.195/ptd2015/noviembre/0737561/Index.html>
- Ruiz Cruz, L. H. y Gómez Gómez, E. (2018). *Actitudes y creencias lingüísticas de los*

- tsotsiles en el contexto laboral y familiar* [Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Chipas].
- Sarnoff, I. (1970). Social attitudes and the resolution of motivational conflict. En M. Jahoda y N. Warren (Eds.), *Attitudes*, (pp. 279–84). Penguin.
- Sima Lozano, E. G., Perales Escudero, M. D., y Be Ramírez, P. A. (2013). Actitudes de yucatecos bilingües de maya y español hacia la lengua maya y sus hablantes en Mérida, Yucatán. *Estudios de cultura maya*, XLIII, 157-179.
- [Sima Lozano, E. G. y Hernández Méndez, E. \(2015\). Una aplicación del *matched-guise* para el estudio de actitudes en lenguas en contacto de la península de Yucatán: maya, español e inglés en contextos urbanos. *Estudios de cultura maya*, XLVII, 151-180.](#)
- Skrobot, K. (2014). *Las políticas lingüísticas y las actitudes hacia las lenguas indígenas en las escuelas de México* [Tesis de doctorado, Universitat de Barcelona]. CORA, TDX. <http://hdl.handle.net/10803/285730>
- Sparling, H. (2003). “Music is Language and Language is Music”: Language Attitudes and Musical Choices in Cape Breton, Nova Scotia. *Ethnologies*, 25(2), 145-171. 10.7202/008052ar
- Suama, M. A. (1994). Bájate carne (Yalan bek’et). En *Cuentos y relatos indígenas. Vol. I* (p. 219). Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones Humanísticas de Mesoamérica y el Estado de Chiapas.
- Umaña Aguiar, Jeanina. (1989). La relación entre actitudes lingüísticas, conducta e identidad. *Filología y Lingüística*, 15(2), 121-129.
- Viqueira, J. P. (1997). *Cronotología de una región rebelde. La construcción histórica de los espacios sociales en la alcaldía mayor de Chiapas (1520-1720)* [Tesis de doctorado, École del Hautes Études en Sciences Sociales].
- Viquiera, J. P. (2000). Mestizaje, aculturación y ladinización en dos regiones de Chiapas. En Mazín, O. (Ed.). *México en el mundo hispánico. Vol. II* (pp. 613-641). El Colegio de Michoacán.
- Vogt, E. Z. (1979). *Ofrendas para los dioses*. Fondo de Cultura Económica.
- Webber, R. D. (1979). An Overview of Language Attitude Studies with Special Reference to Teacher’s Language Attitudes. *Educational Review*, 31(3), 217-232. <http://dx.doi.org/10.1080/0013191790310304>

Williams, F., Hewett, N., Hopper, R., Miller, L. M., Naremore, R. C. y Whitehead, J. L.
(1976). *Explorations of the linguistic attitudes of teachers*. Newbury House.

ANEXO 1

GUÍAS DE ENTREVISTAS SEMIESTRUCTURADAS PARA LOS INTEGRANTES DE VAYIJEL

Primera entrevista
Datos generales del informante
Nombre: Sexo: Edad: Ocupación:
¿En qué momento aprendiste a tocar un instrumento? ¿En qué año? ¿Ibas a la escuela? ¿Quién te enseñó? ¿Qué tipo de música te gustaba en ese tiempo? ¿Qué bandas de rock te comenzaron a gustar? ¿Cómo nace la idea de hacer una banda de rock? ¿Cómo conoces a los integrantes? ¿Dónde empezaron a ensayar? ¿El lugar era de ustedes? ¿Con qué canciones empezaron a tocar? ¿Cómo les nace la idea de cantar en tsotsil? ¿Cuáles fueron sus primeras canciones en tsotsil? ¿Cómo las escribían? ¿Cómo les ponían ritmo? ¿Cuál fue su primer concierto? ¿Cómo fue su experiencia? ¿Qué evento consideras que fue el más importante?

Segunda entrevista
Datos generales del informante

Nombre:

Sexo:

Edad:

Ocupación:

¿Cuándo y cómo llega el rock en Chamula? ¿en qué época fue que se empezó a escuchar rock en Chamula?

¿regularmente que tipo de música se escucha en Chamula?

- Radio
- Conciertos
- Mercado

¿Cómo te empiezas a interesar por la música más allá de su escucha?

¿Quiénes fueron los que te influenciaron a tocar? o ¿cómo fue el proceso?

¿Cómo surge la idea de hacer una banda de rock?

¿Por qué decidieron hacer covers en español en lugar de hacer canciones en tsotsil?

¿Cómo nace la idea de hacer rock en tsotsil?

¿podrías decir que Vayijel tiene un discurso? ¿tiene un mensaje en particular hacia el público?

¿Cómo ha cambiado esta idea de hacer rock en tsotsil a través de estos años en los que han estado tocando? ¿ha cambiado el propósito? ¿se ha fortalecido?

¿Cuál es el papel de la lengua tsotsil en la agrupación? ¿por qué es importante el tsotsil en la agrupación?

¿Cómo fue que se les ocurrió por primera vez tocar una canción tradicional en rock?

Por ejemplo: *bolomchon* y *konkonal nichim*

¿De qué hablan sus canciones?

¿Por qué eligen esos temas en particular?

¿Cómo componen sus canciones? ¿qué es lo que se te ocurre primero? ¿cómo nace una idea?

¿En qué lengua componen sus canciones? ¿en tsotsil o en español?

¿Cómo se te ocurrió? ¿qué experiencias has tenido con estos temas?

- *J – ilol*
- *Loxa*
- *Ch'ulel*
- *Kux kux*
- *Kits'an bak*

¿Qué retos has encontrado al componer en tsotsil?

- Rimas
- El sentido

¿Qué crees que opine la gente de Chamula de que canten en tsotsil?

- ¿Qué crees que piensa la gente de Chamula sobre los temas de sus canciones?
- Preguntar por canciones específicas, tradicional y nuevos temas

¿Cómo tradujeron las letras de sus canciones al español?

¿Cómo ha sido la reacción del público en sus tocadás?

- En San Juan Chamula
- San Cristóbal de Las Casas
- Otras partes del estado de Chiapas y fuera del estado

¿Dónde crees que Vayijel ha tenido mayor aceptación?

¿Quiénes crees que escuchan tu música? ¿de qué localidades?

¿los elementos que dicen en sus canciones están vigentes en ellos? ¿ellos viven esto?

¿recatan los elementos para in fin comercial?

¿qué significan sus máscaras?

ANEXO 2

GUÍA DE ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA-INDIRECTA PARA HABITANTES DE SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS (NO CHAMULAS) RESPECTO AL ROCK TSOTSIL

Sobre el informante
Nombre: Sexo: Edad: Ocupación:
¿Conoces el rock tsotsil? ¿Qué me puedes decir de los músicos de rock tsotsil? ¿Dónde los conociste? ¿Dónde has oído hablar de ellos? ¿Qué opinas de su música? ¿Conoces sus canciones? ¿Cuáles? ¿Qué opinas de que se cante en tsotsil? ¿Qué opinas de que se escriban letras en tsotsil? - ¿Le entiendes? ¿Qué crees que opine la comunidad sancristobalense de estos grupos de rock? - ¿Crees que hay algo negativo de su parte? - ¿Tú crees que haya de por medio alguna discriminación? - ¿Tú crees que solo tenga que ver con la música o con la imagen general del indígena? - ¿Cuál es la imagen que tienen los coletos de los indígenas? (detonante indirecto) ¿Conoces a la agrupación Vayijel? ¿Qué opinas de su música? ¿Crees que estos grupos y la agrupación Vayijel han tenido un impacto en la Cd de San Cristóbal? ¿Cuál crees que sea el impacto en San Cristóbal de las Casas? ¿Qué tanto ponían esto en la radio? ¿Cuál fue el auge? ¿Qué tan frecuente? ¿Compraría su música?

¿Qué te hace sentir estas agrupaciones?

¿Qué opinas de su vestimenta?

ANEXO 3

GUÍA DE ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA-DIRECTA PARA LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE POBLADORES DE SAN JUAN CHAMULA RESPECTO AL USO DEL TSOTSIL EN LA PROPUESTA MUSICAL DE VAYIJEL

1. Sobre el informante

Nombre:

Sexo:

Edad:

Nacionalidad o grupo étnico:

Escolaridad:

Ocupación:

Seudónimo:

Residencia:

Religión:

Encuentro:

Espacio:

Fecha:

Otras personas presentes:

2. Información sobre actitudes lingüísticas hacia las lenguas utilizadas en la música

¿Qué lengua te gusta más? y ¿por qué?

¿Crees que una es más importante que la otra?

Cuando escuchas música ¿Qué prefieres más, la que está cantada en tsotsil o en otro idioma? ¿por qué?

3. Información sobre Vayijel

¿Conoces a la agrupación Vayijel? ¿has oído hablar de ellos?

¿dónde?

Para los que nunca han oído hablar de ella ofrecer una introducción

4. Estímulo auditivo y visual (inspirado en match-guise)

A) Aplicación del estímulo

Presentar las tarjetas para los que sepan leer.

Leer título y contenido de la letra para quienes no sepan leer.

Durante toda la entrevista observar las impresiones que los sujetos tengan, esto pueden ser gestos, palabras u otras cosas. Tratar de preguntar el porqué de las impresiones

Preguntar las actitudes y anotar las respuestas del entrevistado.

Orden de las canciones

- *Konkonal Nichim*
- *Bolom Chon*
- *J- ilol*
- *Loxa*
- *Ch'ulel*
- *Kux kux*
- *Kits'an bak*

Mostrar el título de la canción

¿Qué opinas del título de la canción?

¿Qué es esto en la comunidad de Chamula? ¿Qué es lo que representa?

Mostrar las estrofas de la canción

¿Qué opinas sobre la letra de la canción?

¿Qué opinas del tema del que habla la canción?

¿Te parece que hablar de este tema es bueno o malo?

¿Por qué?

Presentar fragmento de audio

¿Qué te pareció la canción?

¿Cuándo escuchas esta canción qué sientes? ¿es agradable o desagradable?

¿Qué opinas de la pronunciación que tienen en esta canción? ¿Se entiende?

¿Se entienden todas las palabras que dicen?

¿Hay algo que te suena raro? ¿algo te llamó la atención?

Para las canciones *Konkonal nichin* y *Bolom chon* que son música tradicional preguntar

¿Qué opinas de que estas canciones estén cantadas en rock? ¿está bien o está mal? ¿por qué?

¿La forma en cómo la cantan te gusta o no te gusta? ¿por qué?

¿Qué opinas sobre la pronunciación de las palabras? ¿es correcta o está mal? ¿por qué?

¿Hay algo que te llame la atención del audio? ¿una palabra u otra cosa?

¿Qué sientes cuando escuchas esta canción?

B) Preguntas generales (después de haber visto todas las letras y escuchado todos los audios)

¿Qué opinas de que se hagan canciones en tsotsil?

¿Te gusta que canten en tsotsil?

- Sí, no

¿Por qué?

¿Es normal que se cante así en tsotsil? ¿por qué?

¿Se escucha bien o mal cómo cantan en tsotsil? ¿qué opinas? ¿por qué?

¿Qué te parece que se hagan canciones en tsotsil? ¿Por qué?

¿Qué te parece de lo que hablan sus canciones? ¿bien o mal? ¿por qué?

¿Compraría su música? ¿por qué?

¿Tienes o has tenido alguna canción de ellos?

¿Por qué te gusta esa?

¿Alguna vez has tarareado esa canción? ¿las has cantado? ¿las has bailado?

¿Has ido a uno de sus conciertos? ¿te metiste al slam?

¿Les gusta a tus amigos?

- sí, no

¿Por qué?

¿Crees que a la comunidad de Chamula le guste o no estas canciones?

Si, no

¿Por qué?

¿A quiénes crees que podría gustarles? ¿por qué?

¿A quiénes crees que no podría gustarles? ¿Por qué?

C) Preguntas para las personas que afirman no gustarles

¿Cuándo escuchas en la radio o miras en la tv a la agrupación los ignoras? ¿por qué?

¿Qué platicas con tu familia, amigos o compañeros de trabajo respecto a la agrupación?

¿Qué sientes cuando los escuchas?

ANEXO 4

LETRAS DE LAS CANCIONES DE VAYIJEL SELECCIONADAS PARA EL INSTRUMENTO SOBRE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS (en azul se muestran los fragmentos de las canciones que se usaron en la aplicación del instrumento).

<p style="text-align: center;">1.-Konkonal Nichim</p> <p style="text-align: center;"><i>Konkonal nichim bi Konkonal yanalo Ja me a lekilalo Jame la vutsilalo Konkonal nichim bi</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Xchajet li jvombetik bi Xlaet lo jsontik bi Konkonal nichim bi Konkonal yanalo Ja me a lekilalo</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ja me la lekilal bi Ja me la vutsilal bi Konkonal nichim bi Konkonal yanalo Ja me a lekilalo</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ja no'ox jech s-elano Ja no'ox jech s-muk'ul bi A la vuni lekilalo A la vuni vutsilalo Konkonal yanalo Ja me la lekilalo</i></p>	<p style="text-align: center;">1.-Planta Sagrada</p> <p style="text-align: center;"><i>Planta sagrada Hoja sagrada Este es el canto A tu hermosura Planta sagrada</i></p> <p style="text-align: center;"><i>La armonía de nuestras guitarras La melodía de nuestra canción Planta sagrada Hoja sagrada A tu hermosura</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Este es el canto A tu hermosura Planta sagrada Hoja sagrada Y maravillosa</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Eso es todo A tu grandeza Un canto A tu hermosura Hoja sagrada Y maravillosa</i></p>
<p style="text-align: center;">2.-Kux Kux</p> <p style="text-align: center;"><i>Ali kuxkuxe K'ot la me svulanot Oy la me k'usi tas k'an ta xalvot Jijiji</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ali kuxkuxe k'otlame svulanot Oy la me k'usi tas k'an ta xalvot Mume k'usi ta valbech'el</i></p>	<p style="text-align: center;">2.-Lechuza</p> <p style="text-align: center;"><i>La lechuza Llega a visitarte Hay algo que quiere advertirte jijiji</i></p> <p style="text-align: center;"><i>La lechuza llega a visitarte a tu casa Hay algo que quiere advertirte No le digas nada malo,</i></p>

<p><i>Me k'ot svulanote ta nae Muyuk me k'usi chal Nakano ox me chas bijumtasot Ahhhhhhhhhh</i></p> <p><i>Ali kuxkuxeeeeeeee K'ot la me svulanot ta ak'ubal K'alal la cha vayee Ali kuxkuxe k'ot la me svulanot Oy la me k'usi tsk'an ta xalvot uuu</i></p> <p><i>K'alal la cha vayek'ot la me ok'uk ta naa Yun la me oy k'usi tsk'an ta xalvot yaiuuu Ahhhhhhhh</i></p> <p><i>Ali kuxkuxeeee K'ot la me svulanot tan a uuuuu K'alal la cha vayeee Ahhhhhhhhhh</i></p> <p><i>Ali kuxkuxeeee</i></p>	<p>No la lastimes cuando llegue a visitarte Porque el ave no te está haciendo nada malo, Sólo te advierte que debes tomar precauciones. ahhhhhh</p> <p>La lechuza Llega a visitarte en la noche Cuando tú estás durmiendo La lechuza llega a visitarte a tu casa ¡Hay algo que quiere advertirte!</p> <p>Cuando tú estás durmiendo, Llega a llorar a tu casa ¡Y es porque necesita decirte algo! ahhhhhh</p> <p>La lechuza Llega a visitarte a tu casa Cuando tú estás durmiendo ahhhhhh</p> <p>La lechuza.</p>
<p><i>3.-Loxa</i></p> <p><i>Vul j-ch'ulel Laj k'el xokon Ch'abal te oy Ch'abal</i></p> <p><i>Kaloj xa mi j-va'ich Kaloj xa mi jutbil K'usi te k'ot Tey</i></p> <p><i>Loxa Loxa Loxa Loxa</i></p> <p><i>Loxa Buy xa oyot Taj jna'ot ta jek Sutan xa tal</i></p> <p><i>Laj j-kalbot</i></p>	<p><i>3.-Rosa</i></p> <p><i>Desperté, miré a mi lado y no estás ¡no!</i></p> <p><i>Creí que era un sueño, creí que era mentira lo que sucedió aquí.</i></p> <p><i>Rosa, Rosa Rosa, Rosa.</i></p> <p><i>Rosa ¿dónde estás? Te extraño mucho. Regresa ya.</i></p> <p><i>¡Te lo dije!</i></p>

<p><i>j-ech'el beotik xa kut Loil no'ox kaloj</i></p> <p><i>La bat un chul tse ch'ul nichim Bak'in to cha sutil</i></p> <p><i>Epal k'ak'al la valbum Epal k'ak'al la chinun Le ne la cham xa bal un La tan xabal yan xanobal</i></p> <p><i>Loxa Buy xa oyot Taj jna'ot ta jek Sutan xa tal</i></p> <p><i>Loxa Loxa</i></p>	<p>Somos pasajeros creyendo que es un cuento.</p> <p>Te fuiste dulce niña, linda flor ¿cuándo regresarás?</p> <p>Muchas veces me dijiste, muchas veces estuviste conmigo. Ahora te fuiste muriendo y empiezas un nuevo camino.</p> <p>Rosa ¿dónde estás? Te extraño mucho. Regresa ya.</p> <p>Rosa, Rosa.</p>
<p>4.-Jvalopat ok</p> <p><i>Bat'aj xa tal, Nopaj xa tal Ali jvalopat oke</i></p> <p><i>Tal xa me , Nopaj xa me tal, Ali jvalopat oke . Tal xa me uum</i></p> <p><i>Ba t'aj xa me tal uum</i></p> <p><i>Mu me xa chan be yee Ta me xa stiot me la Chan be yee nee</i></p> <p><i>Jech me yalojik Ja me li sk'elel vitse</i></p> <p><i>Yajval vits Yajval ch'en Yajval banomil</i></p> <p><i>Tal xame Nopaj xa metal</i></p>	<p>4.-Jvalopat'ok (Protector de la madre tierra)</p> <p>Se está acercando, viene avanzando el Jvalopat ok.</p> <p>Ahí viene, ya está cerca. El Jvalopat ok ya viene</p> <p>Cada vez se acerca más.</p> <p>No imites su voz, te tragará si imitas su voz, vendrá a comerte.</p> <p>Así nos han advertido. Es el protector de las montañas,</p> <p>Dueño de los cerros, dueño de las cuevas, dueño de la tierra.</p> <p>Ahí viene, ya está cerca</p>

<p><i>Tal xa me li jvalopat okee</i></p> <p><i>Vulavan tal xa me li stsik'esel jmetike</i> <i>Vaan a ba tek'an a ba</i> <i>Tal xa me uum</i> <i>Ja me li</i> <i>Jvalopat oke</i></p> <p><i>Tal xa me uum</i> <i>K'elo me a ba</i> <i>Mu me xa chanbe yee</i> <i>Tame xa stiot mela chan be yee</i> <i>Jech me yalojik</i> <i>Ja meli sk'el el vitse</i></p> <p><i>Yajval vits</i> <i>Yaval ch'en</i> <i>Yajval banomil</i></p> <p><i>Tal xa me li jvalopat oke</i></p> <p><i>¡Tian a valak'ik xbonko!</i></p>	<p>Ya viene el Jvalopat ok.</p> <p>Despierta que a nuestra madre la están mutilando ¡Protégela, defiéndela! Porque ya viene tal como nos han dicho el Jvalopat ok.</p> <p>Ya viene, ahora cuídate. No imites su voz, vendrá a derrotarte si imitas su voz. Así nos han advertido porque es el protector de las montañas.</p> <p>Dueño de los cerros, dueño de las cuevas, dueño de la tierra.</p> <p>Ya viene el Jvalopat ok</p> <p>¡Xbonko, cómanse sus pollos!</p>
<p>5.- Vaichil</p> <p><i>Xu xa jkalbot</i> <i>yu'un ta xi chan ta tojolal</i> <i>xmal sakum ch'abal xa te oyot.</i></p> <p><i>Manchuk nakano ox ta xi vaichinaj</i> <i>muyuk bu jech ta sba banomil</i> <i>muyuk.</i></p> <p><i>Manchuk nakano ox ta xi vaichinaj</i> <i>muyuk bu jech ta sba banomil</i> <i>muyuk.</i></p>	<p>5.-Alucinación</p> <p>Puedo decirte que muero por ti. No estás en la mañana ni en la tarde.</p> <p>Sólo estoy soñando, no es lo que está sucediendo realmente, no es lo que está pasando.</p> <p>Sólo estoy soñando, no es lo que está sucediendo realmente, no es lo que está pasando.</p>
<p>6.-Sat k'ak'al</p> <p><i>Xnichimaj xa lok'eltal</i> <i>li sat k'ak'al</i> <i>li ta banomil</i></p>	<p>6.-Destello del sol</p> <p>Sale floreciendo el ojo del sol, sobre la tierra</p>

<p><i>xojo'bin xa lok'el tal.</i></p> <p><i>Xnichimaj xa lok'eltale</i></p> <p><i>Ja me jech, ja me jech.</i></p> <p><i>Jun xa yutsil ta k'elel li sat k'ak'ale li ta banomil.</i></p> <p><i>Xnichimaj xa lok'eltal li sat k'ak'ale.</i></p> <p><i>Ja me jech, ja me jech.</i></p> <p><i>Jun xa yutsil ta k'elel li sat k'ak'al li ta banomil.</i></p> <p><i>Xnichimaj xa lok'eltal li sat k'ak'ale.</i></p> <p><i>Ja me jech, ja me jech.</i></p>	<p>crecen los destellos.</p> <p>Sale floreciendo el ojo del sol.</p> <p>Así tiene que ser, así tiene que ser.</p> <p>Es muy hermoso ver el ojo del sol sobre la tierra.</p> <p>Sale floreciendo el ojo del sol.</p> <p>Así tiene que ser, así tiene que ser.</p> <p>Es muy hermoso ver el ojo del sol sobre la tierra.</p> <p>Sale floreciendo el ojo del sol.</p> <p>Así tiene que ser, así tiene que ser.</p>
<p>7.-Ko'onton</p> <p><i>Ta ik' taj meltsan ta ik' ta pas kamel li kusi tax xal ko'onton.</i></p> <p><i>Yonuk xa ok' uk yonuk xa vayuk li ko'onton.</i></p> <p><i>Manchuk ta mukul cha kophon li ak'obal. Manchuk ta mukul cha me'yabaik xchiuk a li ik' muj na</i></p>	<p>7.-Corazón</p> <p>Con el viento construiré, en el aire plasmaré los latidos de mi corazón.</p> <p>Con ganas de llorar hoy en paz quiere estar mi triste corazón.</p> <p>Lo malo es que a escondidas hablas con la noche, lo malo es que a escondidas te abraza con el viento. Quizás</p>

<p><i>Vu'une li taj jk'ejin ta lij metike</i></p> <p><i>Vu'une kejelun Taj jmala ch-lok tal sat k'ak'al.</i></p> <p><i>Mi tevan a chiuk cha lok' tal xi chi Mi tevan a chiuk cha lok' tal.</i></p> <p><i>Baj nak' jbatik tas nak'obal ak'obal</i></p> <p><i>Baj chiintik ta loil lij jmetike</i></p> <p><i>Baj jak'betik li k'anaetik mij k'anoj batik</i></p> <p><i>Vu'une li taj jk'ejin ta lij metike</i></p> <p><i>Li vu'une kejelun Taj jmala ch-lok tal sat k'ak'al.</i></p> <p><i>Mi tevan a chiuk cha lok' tal xi chi Mi tevan a chiuk cha lok' tal.</i></p>	<p>Mientras yo le dedico esta canción a la luna.</p> <p>Mientras yo de rodillas espero los primeros destellos del sol</p> <p>Buscando tu mirada en cada resplandor, buscando tu irada en cada resplandor.</p> <p>Ven conmigo y contémosle nuestros secretos a la luna.</p> <p>Ven conmigo y consultémosle nuestro amor a las estrellas.</p> <p>Mientras yo le dedico esta canción a la luna.</p> <p>Mientras yo de rodillas espero los primeros destellos del sol</p> <p>Buscando tu mirada en cada resplandor, buscando tu irada en cada resplandor.</p>
<p>8.-Pukuj</p> <p><i>Ch-ik'uk xa me tal li osilne Muxa me xa lok'ta ak'obal Mati xa vich-kuchel ch'el ta ak'obalne K'elavil li ts'ietikne lik xa me ok'ikuk Ta xa me spak sbaik tal yibel naa</i></p> <p><i>Ja me li sbel ak'obalne.</i></p>	<p>8.-Pukuj</p> <p>Está oscureciendo, ahí viene la noche. No vayas a salir, puede ser que te lleve. Fíjate en los perros, están llorando y se pegan asustados a las paredes.</p> <p>Son los seres que habitan la noche.</p>

<p><i>Mu xa me xa lok'a tuk ta ak'obal Mati xa vich' kuchel ch'el ta k'uxbol bakne.</i></p> <p><i>Ja me li sbel ak'obalne. Ja me li Pukujni.</i></p>	<p>Ya no salgas solo de noche, no sea que te lleve la muerte.</p> <p>Son los seres que habitan la noche. Es el Pukuj.</p>
<p>9.-Jun k'ak'al kapjoltik</p> <p><i>Jun k'ak'al kapjoltik Muxa xa k'an xa k'opoj Mauk ta jmultik Ja li ch'abal lek ta xilik.</i></p> <p><i>Mu me xa ok mi li bat ta xokon Jun k'ak'al ta xi sutal tal jk'elot.</i></p> <p><i>Jun k'ak'al kapjoltik Muxa xa k'an xa k'opoj Mauk ta jmultik Ja li ch'abal lek ta xilik.</i></p> <p><i>Mu me xa ok mi li bat ta xokon Jun k'ak'al ta xi sutal tal jk'elot.</i></p> <p><i>Vonexa muyuk xkilot muxa jna k'u a velanil Vone xa muyuk jk'oponot muxa jna k'ua velanil.</i></p>	<p>9.-Un día nos enojamos</p> <p>Un día nos enojamos, no querías hablarme. No somos culpables, es porque la gente nos veía mal.</p> <p>No vayas a llorar cuando me vaya, un día regresaré a verte.</p> <p>Un día nos enojamos, no querías hablarme. No somos culpables, es porque la gente nos veía mal.</p> <p>No vayas a llorar cuando me vaya, un día regresaré a verte.</p> <p>Llevo mucho tiempo sin verte, no sé cómo estás. Llevo mucho tiempo sin hablarte, no sé cómo estás.</p>
<p>10.-Bolom Chon</p> <p><i>Bolom chon ta vinajel, Bolom chon ta banomil, Bolom chon ta vinajel, Bolom chon ta banomil.</i></p> <p><i>Kox kox a vakan Bolom chon, chan chan a vakan Bolom chon. Bolom chon ta vinajel, Bolom chon ta banomil.</i></p> <p><i>Natik a visim Bolom chon,</i></p>	<p>10.-Danza del jaguar</p> <p>Jaguar del cielo, jaguar de la tierra. Jaguar del cielo, jaguar de la tierra.</p> <p>Tu danza encogida, tu danza descalza. Jaguar del cielo, jaguar de la tierra.</p> <p><i>Jaguar con tus bigotes largos,</i></p>

<p><i>tintin a visim Bolom chon. Bolom chon ta vinajel, Bolom chon ta banomil.</i></p> <p><i>Kox kox a vakan Bolom chon, chan chan a vakan Bolom chon. Bolom chon ta vinajel, Bolom chon ta banomil.</i></p>	<p>jaguar con tus bigotes enmarañados. Jaguar del cielo, jaguar de la tierra.</p> <p>Tu danza encogida, tu danza descalza. Jaguar del cielo, jaguar de la tierra.</p>
<p style="text-align: center;">Ch'ulel</p> <p><i>La sk'oponun xa jch'ulel Ta vo'oneal k'opetik La sjakbun k'ukelanil Jchinjbatik kojtikin xa jbatik Li ta ch'ul banomil ne ¡Vulavan!</i></p> <p><i>Vilkutukxa Vilkutikxa</i></p> <p><i>Mu xa xa tenaba Mu xa jipaba K'upino a ch'iel</i></p> <p><i>Chi' no ta loil A jol a vo'onton Aio k'usi sk'an, aio</i></p> <p><i>La sk'oponun xa jch'ulel Ta vo'oneal k'opetik La sjakbun k'ukelanil Jchinjbatik kojtikin xa jbatik Li ta ch'ul banomil ne ¡Vulavan!</i></p> <p><i>Vilkutukxa Vilkutik xa</i></p> <p><i>Mu xa xa tenaba Mu xa jipaba K'upino a ch'iel</i></p>	<p style="text-align: center;">Espíritu</p> <p>Me hablo mi espíritu en un lenguaje ancestral Me pregunto cómo estoy quiere estar conmigo y conocerme En esta tierra sagrada ¡Despierta!</p> <p>¡Volemos, volemos!</p> <p>No te dejes hundir No te dejes caer disfruta la vida</p> <p>Habla con tus pensamientos y tu corazón escucha lo que dicen</p> <p>Me hablo mi espíritu en un lenguaje ancestral Me pregunto cómo estoy Quiere estar conmigo y conocerme En esta tierra sagrada ¡Despierta!</p> <p>¡Volemos, volemos!</p> <p>No te dejes hundir No te dejes caer, disfruta la vida</p>

<p><i>Chi' no ta loil A jol a vo'onton K'uchal yun stak xa k'upin a ch'iel Xutun xa jch'ulel</i></p> <p><i>Skaskun xa la sk'oponun jch'ulel Ta vo'oneal k'opetik</i></p>	<p>Habla con tus pensamientos y tu corazón Para que puedas disfrutar tu vida Me dijo mi espíritu</p> <p>Me hablo susurrando mi espíritu en un lenguaje ancestral.</p>
<p>J - ilol</p> <p><i>Tsakum xa tal li lik ta jtem ay jk'el j-ilol ay jk'el j-ilol.</i></p> <p><i>Jun ak'ubal tseinaj xa xkil li vakaxetik k'alal chi vay uuuuuuu</i></p> <p><i>Jeche yuun som xa li lik som xa ay jk'el j-ilol ay jakbe k'u kelanil a ch'ulel chkaini xutun</i></p> <p><i>jun ak'obal chloilaj xa chkai li chonbolometik k'alal chi vay xchiuk chut xa sbaik yaluk li bolometik k'usi pas tajni</i></p> <p><i>uuuuuuuu uuuuuuuu</i></p> <p><i>Jeche yuun som xa li lik som xa ay jk'el j-ilol ay jakbe k'u kelanil a ch'ulel chkaini xutun</i></p> <p><i>Yuun ipuno ox yaluk uuuuuuuuuu</i></p>	<p>Curandero</p> <p>Ya está amaneciendo Me levanté de la cama y fui a ver al curandero, y fui a ver al curandero.</p> <p>Una noche veía que las vacas se reían mientras yo estaba durmiendo</p> <p>Por eso me levanté temprano y fui a ver al curandero Le pregunté qué tengo “Es tu espíritu”, me dijo</p> <p>Una noche escuché que los animales hablaban mientras yo estaba durmiendo y también sentí que los jaguares estaban peleando ¿Qué será lo que me pasa?</p> <p>Por eso me levanté temprano y fui a ver al curandero Le pregunté qué tengo “Es tu espíritu”, me dijo</p> <p>Es que me siento enfermo</p>

<p style="text-align: center;"><i>Kits'an bak</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Buy xa oyot tajne Muyuk xa a loiltael Mu xa xa nak'aba Ak'o x aba ta ilel</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Kits'an bak Buy xa oyot tajne Mujk'an xajch'ay ta jol</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Mu xa xa nak'aba Ak'o x aba ta ilel K'uchal yun mux ch'ay a k'oplal Mu xa ch'ay ta jolkutik</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Mu xa xa nak'aba Mu xa xa nak'aba Kits'an bak</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Tsots la xch'ulel xi chalik Li buch'u sk'atajesba ta con bolometik Mu xa xa nak'aba K'uchal yun mux ch'ay a loiltael kunkutik</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Kits'an bak Buy xa oyot tajne Mujk'an xajch'ay ta jol Kits'an bak</i></p>	<p style="text-align: center;">Tronando huesos -La leyenda de Yalembek'et</p> <p style="text-align: center;"><i>¿Dónde estás? Ya no se habla de ti Ya no te escondas Déjate ver</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Huesos rechinando ¿Dónde estás? No quiero olvidarte</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ya no te escondas Déjate ver Para que todos hablemos de ti Para que no te olvidemos</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ya no te escondas Ya no te escondas Huesos rechinando</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Dicen que son de espíritu muy fuerte aquellos que pueden transformarse en su nahual Ya no te escondas Para que no dejemos de hablar de ti</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Huesos rechinando ¿Dónde estás, pues? No quiero olvidarte Huesos rechinando</i></p>
<p style="text-align: center;"><i>Metak'in</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Oy la jun vinik li bone neee Ay ox la sk'am sk'ulejal ta vits Yun la jot ech abolsba chai Ay la sk'opon yajval vitsetiks</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Ay la sk'an Sme' stak'in Ta vitsetik</i></p>	<p style="text-align: center;">Madre de la riqueza</p> <p style="text-align: center;"><i>Hace tiempo había un señor Quería la riqueza de los cerros Se sentía muy pobre Y fue a hablar con los dueños de los cerros</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Fue a pedir riqueza a los cerros</i></p>

*Skakbot li k'usi cha k'ane
Ja no ox me la lajni x-utela
Ta me xtal a toj stekel
Nopavai me cha k'an cha tal
Nopavai lek*

*Ay la sk'an
Sme' stak'in
Ta vitsetik*

*Lik la vais chinta
Ta yut ch'en xa la oy
Ta xil mu xa la xloktal
Lik la xiuk
Mu xa la x-och xvayel
Xk'oxala simtasel*

*Oy la jun vinik li bone neee
Ay ox la sk'am sk'ulejal ta vits*

Te voy a dar lo que quieres
Y cuando mueras
Vendras a pagarlo todo
Piénsalo bien si quieres venir
Piénsalo muy bien

Fue a pedir riqueza
A los cerros

En sus sueños
Se vio dentro de la cueva
Ya no podía salir
Sintió miedo
Ya no podía dormir
Lo vinieron a asustar

Hace tiempo había un señor
Quería la riqueza de los cerros

Kuxlejal

*Ch'ul ch'ielo
Ch'ul k'opojelo*

*Oy xa me la xielalo
Oy xa me la vutsilalo*

*K'upintik a lekilalo
K'upintik a vutsilalo*

*Oy xa me la toyelo
Oy xa me la lubeselo*

*Ch'ul ch'ielo
Ch'ul k'opojelo*

*K'upintik a lekilalo
K'upintik a vutsilalo*

Vida sagrada

Vida sagrada
Existencia sagrada

Eres poderosa
Eres generosa

Déjanos disfrutar tu bondad
Déjanos disfrutar tu belleza

Te estamos elevando
Te estamos molestando

Vida sagrada
Existencia sagrada

Déjanos disfrutar tu bondad
Déjanos disfrutar tu nobleza.